叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 吉普赛之夜及其他诗歌(gipsy-night, And Other Poems) 000001
2. 吉普赛之夜及其他诗歌(gipsy-night, And Other Poems) 000002
3. 吉普赛之夜及其他诗歌(gipsy-night, And Other Poems) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

吉普赛之夜及其他诗歌(Gipsy-Night, and Other Poems)
第1/3页

[ɒv; əv] [ðɪs] [fɜːst] [əˈmerɪkən] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈdʒɪpsi] - [naɪt] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈpoʊəmz] ,
Of **this** **first** **American** **edition** **of** **Gipsy** **-** **Night** **and** **Other** **Poems** **,**
的 这 第一的 美国人 版 的 吉普赛人 - 夜晚 和 其他 诗歌 ,

这是《吉普赛之夜及其他诗歌》的第一个美国版本，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [pruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪθəgrɑːf] [ˈpɔːtreɪt] [baɪ] [ˈpæmələ] [ˈbiːɑːŋkoʊ] , [ˈsɪksti] - [θriː]
with **a** **special** **proof** **of** **the** **Lithograph** **Portrait** **by** **Pamela** **Bianco** **,** **sixty** **-** **three**
和 一个 特别的 证明 的 这 石版画 肖像 经过 帕梅拉 比安科 , 六十 - 三
[ˈkɒpiz] ,
copies **,**
副本 ,

附赠帕梅拉·比安科的石版画肖像特别样张，共六十三份。

[iːtʃ] [saɪnd] [baɪ] [bəuθ] [ˈɔːθə(r)] [ænd; ənd] [ˈɑːtɪst] , [hæv; həv] [biːn] [ˈɪʃuːd] ,
each **signed** **by** **both** **author** **and** **artist** **,** **have** **been** **issued** **,**
每个 签名 经过 两个都 作者 和 艺术家 , 有 到过 发布 ,

每本都由作者和艺术家共同签名发行。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈθɜːti] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ɪn] [ˈɪŋgləɪnd] .
of **which** **thirty** **are** **for** **sale** **in** **America** **and** **twenty** **-** **four** **in** **England** **.**
的 哪个 三十 是 为了 销售 在 美国 和 二十 - 四 在 英格兰 .

其中 30 件在美国出售，24 件在英国出售。

[ˈnʌmbə(r)] -
Number **46**
数字 -

第46号

[ˈdʒɪpsi] - [naɪt] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈpoʊəmz]
Gipsy **-** **Night** **and** **Other** **Poems**
吉普赛人 - 夜晚 和 其他 诗歌

吉普赛之夜及其他诗歌

[ˈpæmələ] [ˈbiːɑːŋkoʊ]
Pamela **Bianco**
帕梅拉 比安科

帕梅拉·比安科

[ˈdʒɪpsi] - [naɪt]
GIPSY **-** **NIGHT**
吉普赛人 - 夜晚

吉普赛之夜

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈpoʊəmz]
and **Other** **Poems**
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
by
经过

经过

[ˈrɪtʃəd] [hjuːz]
Richard **Hughes**
理查德 休斯

理查德·休斯

[ʃɪˈkɑːgəʊ]
Chicago
芝加哥

芝加哥

[wɪl] RANSOM1922
WILL **RANSOM1922**
将要 RANSOM1922

赎金1922

['kɒpiraɪt] - [baɪ] [wɪl] ['rænsəm]
Copyright **1922** **by** **Will** **Ransom**
版权 - 经过 将要 赎金

版权所有 © 1922 Will Ransom

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['piːsɪz] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] , ['lʌndən]
Some **of** **these** **pieces** **have** **appeared** **in** **England** **in** **The** **Athenæum** **,** **London**
一些 的 这些 件 有 出现 在 英格兰 在 这 雅典娜神庙 , 伦敦
['mɜːkjəri] ,
Mercury **,**
汞 ,

其中一些作品曾在英国的《雅典娜神庙》和《伦敦水星报》上发表过。

[spek'teɪtə(r)] , ['sætədeɪ] ['westmɪnstə(r)] [gə'zet] , ['ɒksfəd] [rɪ'vjuː] , [friː] ['ɒksfəd] , ['ɒksfəd] ['aʊtlʊk] ,
Spectator **,** **Saturday** **Westminster** **Gazette** **,** **Oxford** **Review** **,** **Free** **Oxford** **,** **Oxford** **Outlook** **,**
旁观者 , 周六 威斯敏斯特 公报 , 牛津 审查 , 自由的 牛津 , 牛津 前景 ,
['pəʊətri] [rɪ'vjuː] , [ænd; ənd] ['ɒksfəd] ['pəʊətri] ;
Poetry **Review** **,** **and** **Oxford** **Poetry** **;**
诗 审查 , 和 牛津 诗 ;

《旁观者》、《星期六威斯敏斯特公报》、《牛津评论》、《自由牛津》、《牛津展望》、《诗歌评论》和《牛津诗歌》;

[ænd; ənd][ɪn] [ə'merɪkə] [ɪn][ðə; ði]['daɪəl] , [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['iːvnɪŋ] [pəʊst] ['lɪtərəri] [rɪ'vjuː] , [ðə; ði]
and **in** **America** **in** **The** **Dial** **,** **the** **New** **York** **Evening** **Post** **Literary** **Review** **,** **The**
和 在 美国 在 这 拨号 , 这 新的 约克 晚上 邮政 文学 审查 , 这
['bʊkˌmæn] , [ænd; ənd]['pəʊətri] .
Bookman **,** **and** **Poetry** **.**
书商 , 和 诗 .

在美国，《The Dial》、《纽约晚邮报文学评论》、《The Bookman》和《Poetry》杂志上都有刊登。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['ɒfəz] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ɛkn'ɒlɪdʒmənts] .
The **Author** **offers** **the** **usual** **acknowledgments** **.**
这 作者 优惠 这 通常 致谢 .

作者在此致谢。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [baɪ]['pæmələ]['biːɑːŋkoʊ] ['frʌntɪspiːs]
Portrait **of** **the** **Author** **by** **Pamela** **Bianco** **Frontispiece**
肖像 的 这 作者 经过 帕梅拉 比安科 卷首插图

作者肖像，帕梅拉·比安科绘，卷首插图

['prefəs] ['sɛvən]
Preface **7**
前言 7

序言 7

['dʒɪpsi] - [naɪt] [naɪn]
Gipsy **-** **Night** **9**
吉普赛人 - 夜晚 9

吉普赛之夜 9

[ðə; ði] [hɔːs] [trɒf] -
The **Horse** **Trough** **11**
这 马 槽 -

马槽 11

['mɑːθə] -
Martha **12**
玛莎 -

玛莎 12

['grætɪtjuːd] -
Gratitude **15**
感激 -

感恩 15

['veɪgrənsi] -
Vagrancy **17**
流浪 -

流浪17

[stɔːm] -
Storm **20**
风暴 -

风暴20

[træmp] -
Tramp **23**
流浪汉 -

流浪汉23

['epɪtɑːf] -
Epitaph **26**
墓志铭 -

墓志铭 26

[ˌglɔː'koʊpɪs] -
Glaucopis **27**
青光眼 -

青光眼 27

['poʊəts] , ['pentər] , ['pʊdɪŋz] -
Poets **,** **Painters** **,** **Puddings** **28**
诗人 , 画家 , 布丁 -

诗人、画家、布丁 28

['aɪzək] [bɔːl] -
Isaac **Ball** **30**
艾萨克 球 -

艾萨克·鲍尔 30

[dɜːdʒ] -
Dirge **32**
挽歌 -

挽歌32

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['fjʊəriz] -
The **Singing** **Furies** **34**
这 歌唱 复仇女神 -

歌唱的复仇女神 34

[ðə; ði]['ruːɪn] -
The **Ruin** **36**
这 废墟 -

废墟36

['dʒuːdi] -
Judy **38**
朱迪 -

朱迪 38

['wɪntə(r)] -
Winter **40**
冬天 -

冬季 40

[ðə; ði] ['muːnlɪt] ['dʒɜːni] -
The **Moonlit** **Journey** **41**
这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 旅行 -

月光之旅 41

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [rəʊd] -
A **Song** **of** **the** **Walking** **Road** **42**
一个 歌曲 的 这 步行 路 -

步行之路之歌 42

[ðə; ði] ['sɜːmən] -
The **Sermon** **44**
这 讲道 -

第44篇讲道

[ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [seɪnt] -
The **Rolling** **Saint** **45**
这 滚动 圣 -

滚石圣徒 45

[wiːld] -
Weald **48**
威尔德 -

韦尔德 48

[ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ] [biːn] -
The **Jumping** **Bean** **50**
这 跳 豆 -

跳豆 50

[əʊld][kæt][keə(r)] -
Old **Cat** **Care** **52**
老的 猫 关心 -

老猫护理 52

['kɒtɪdʒə(r)][ɪz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][bɜːd] -
Cottager **is** **given** **the** **Bird** **53**
小屋 是 给定 这 鸟 -

小屋主人被授予了53号鸟

[ə; eɪ][mæn] -
A **Man** **55**
一个 男人 -

一名55岁男子

[muːn] - [strʌk] -
Moon **-** **struck** **56**
月亮 - 击 -

月光下的56

[ɪ'nɪgmə] -
Enigma **58**
谜 -

谜58

[lə'ment] [fɔː(r); fə(r)]['gɑːzə] -

Lament	for	Gaza	59
哀叹	为了	加沙	-

哀悼加沙 59

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] -

The	Image	60
这	图像	-

图片 60

['fiːloʊ][diː][ˌes'iː] -

Felo	de	Se	61
费洛	德	塞	-

Felo de Se 61

[ðə; ði] [bɝdz] - ['nestə(r)] -

The	Birds	-	nester	63
这	鸟类	-	巢	-

鸟巢63

['prefəs]

Preface
前言

前言

['prɒbəbli] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə]['mɒd(ə)n][pəʊ'etɪkəl] ['θɪəri] [ɪz]['mɪstə(r)] .

Probably	the	most	important	contribution	to	modern	poetical	theory	is	Mr	.
大概	这	最多	重要的	贡献	到	现代的	诗意的	理论	是	先生	.

['rɒbət] [greɪvz] - [bʊk] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] .

Robert	Graves	'	book	On	English	Poetry	.
罗伯特	格雷夫斯	-	书	在	英语	诗	.

对现代诗歌理论最重要的贡献或许要数罗伯特·格雷夫斯先生的著作《论英国诗歌》了。

[hiː; hi] [graʊndz] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][mæn][æz; əz][ə; eɪ][njʊə'rɒtɪk]['ænɪm(ə)l] .

He	grounds	it	upon	Man	as	a	Neurotic	Animal	.
他	理由	它	之上	男人	作为	一个	神经质	动物	.

他将这一观点建立在人是一种神经质动物的基础上。

['pəʊətri][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['pəʊɪt] , [hiː; hi] ['ɑːgjuːz] , [wɒt] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn] :

Poetry	is	to	the	poet	,	he	argues	,	what	dreams	are	to	the	ordinary	man	:
诗	是	到	这	诗人	,	他	论点	,	什么	梦境	是	到	这	普通的	男人	:

他认为，诗歌之于诗人，正如梦境之于普通人：

[ə; eɪ] [sɪm'bɑːlɪkəl] [wei] , [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [rɪ'zɒlvɪŋ] [ðəʊz] ['kɑːmpleksɪz] [wɪtʃ] ['dedlɒk] [ɒv; əv]

a	symbolical	way	,	that	is	,	of	resolving	those	complexes	which	deadlock	of
一个	象征性的	方式	,	那	是	,	的	解决	那些	复合物	哪个	僵局	的

[ɪ'məʊʃ(ə)n][hæz; həz] [prə'djuːst] .

emotion	has	produced	.
情感	有	生产	.

也就是说，一种象征性的方式，来解决由情感僵局造成的那些复杂问题。

[ɪf] [ðɪs] [bʊk] [miːts] [wɪð] [ðə; ði] [sək'ses] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] ,

If	this	book	meets	with	the	success	it	deserves	,
如果	这	书	满足	和	这	成功	它	值得	,

如果这本书获得了应有的成功，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['saɪkəʊ] - [ˌænə'lɪtɪk(ə)l]['krɪtɪsɪzəm]

it	is	probable	that	there	will	be	a	great	deal	of	psycho	-	analytical	criticism
它	是	可能	那	那里	将要	是	一个	伟大的	交易	的	心理	-	分析	批评

[ə'fləʊt] ,

afloat	,
漂浮	,

很可能会出现大量的精神分析批评。

[ðæt] [ðə; ði] [sɪm'bɒlɪk] [test] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [səʊl] [kraɪ'tɪəriən] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [truː]
that **the** **symbolic** **test** **will** **become** **the** **sole** **criterion** **of** **distinguishing** **the** **true**
那 这 象征性的 测试 将要 变得 这 唯一 标准 的 区别 这 真的
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [feɪk] ['pəʊɪm] ;
from **the** **fake** **poem** **;**
从 这 伪造的 诗 ;

象征性测试将成为区分真假诗歌的唯一标准；

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] - [ˌmetə'mɔːfɪk] - [skuːl] [ə'raɪz] , [huː] [dɪ'fiːt] [ðɪs] [baɪ] ['kɒnʃəsli] ['feɪkɪŋ]
until **some** **sort** **of** **'** **Metamorphic** **'** **school** **arise** **,** **who** **defeat** **this** **by** **consciously** **faking**
直到 一些 种类 的 - 变质作用 - 学校 出现 , WHO 击败 这 经过 有意识地 伪造
[ðeə(r)] ['sɪmbəlɪzəm] .
their **symbolism** **.**
他们的 象征意义 .

直到出现某种"变形"学派，他们通过有意识地伪造象征意义来战胜这种现象。

[ai] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðɪs] ['θiːsɪs] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðəʊ] [truː] ,
I **do** **not** **wish** **to** **oppose** **this** **thesis** **,** **but** **only** **to** **suggest** **that** **though** **true** **,**
我 做 不是 希望 到 反对 这 论文 , 但 仅有的 到 建议 那 尽管 真的 ,

我并不想反对这个论点，只是想指出，虽然它是正确的，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['pɑːʃ(ə)l] [truːθ] :
it **is** **only** **a** **partial** **truth** **:**
它 是 仅有的 一个 部分的 真相 :

这只是部分事实：

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [səʊl] [kraɪ'tɪəriən] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [wʊd] [biː; bi] ['dæmɪŋ] :
and **that** **to** **make** **it** **the** **sole** **criterion** **of** **poetry** **would** **be** **damning** **:**
和 那 到 制作 它 这 唯一 标准 的 诗 会 是 令人震惊的 :

如果将其作为评判诗歌的唯一标准，那就太糟糕了：

[ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [njʊə'rɒtɪk] ['ænɪm(ə)l] , [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkətɪv] ['ænɪm(ə)l] ,
that **as** **well** **as** **being** **a** **neurotic** **animal** **,** **Man** **is** **a** **Communicative** **Animal** **,**
那 作为 出色地 作为 存在 一个 神经质 动物 , 男人 是 一个 沟通 动物 ,

除了是神经质的动物之外，人类还是一种善于交流的动物。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] - ['meɪkɪŋ] ['ænɪm(ə)l] : [ðæt] ['pəʊətri] ['kænɒt] [biː; bi] [treɪst] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ə; eɪ]
and **a** **Pattern** **-** **making** **Animal** **:** **that** **poetry** **cannot** **be** **traced** **simply** **to** **a**
和 一个 图案 - 制作 动物 : 那 诗 不能 是 追踪 简单地 到 一个
[sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɔːtə'mætɪk] ['saɪkəʊ] - ['θerəpi] ,
sort **of** **automatic** **psycho** **-** **therapy** **,**
种类 的 自动的 心理 - 治疗 ,

以及一种模式创造动物：诗歌不能简单地追溯到某种自动的心理疗法，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['kɔːzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌsiː 'əʊ] - [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
but **that** **these** **and** **many** **other** **causes** **are** **co** **-** **responsible** **.**
但 那 这些 和 许多 其他 原因 是 合作 - 负责任的 .

但这些以及其他许多原因都负有共同责任。

[ɪn'diːd] , [ðəʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz] [meɪ] [stɪl] [pruːv] ['poʊəmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]
Indeed **,** **though** **many** **of** **these** **poems** **may** **still** **prove** **poems** **within** **the** **meaning**
的确 , 尽管 许多 的 这些 诗歌 可能 仍然 证明 诗歌 之内 这 意义
[ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [greɪvz] - [ækt] ,
of **Mr** **.** **Graves** **'** **Act** **,**
的 先生 . 格雷夫斯 - 行为 ,

的确，尽管这些诗歌中的许多可能仍然符合格雷夫斯先生法案中关于诗歌的定义，

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɒri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən] [ɪn'diːsntli]
I should be sorry that they should be read with no other purpose than indecently
我 应该 是 对不起 那 他们 应该 是 读 和 不 其他 目的 比 不雅的
[tuː; tə] [dɪ'tekt] [maɪ][njʊə'rəʊsiːz] .
to detect my neuroses .
到 探测 我的 神经症 .

我应该感到遗憾，这些文字会被人以不雅的方式阅读，目的只是为了发现我的神经质。

[ɑː(r)] . [eɪtʃ] .
R . H .
拉 . H .

RH

[nɔːθ] [weɪlz] , - [[naɪn]]
North Wales , 1922 [9]
北 威尔士 , - [9]

北威尔士，1922 年[9]

['dʒɪpsi] - [naɪt]
Gipsy - Night
吉普赛人 - 夜晚

吉普赛之夜

[wen] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] [tred] [ə; eɪ] [dɑːns] [ɒn][ðə; ði] [ruːfs] ,
When the feet of the rain tread a dance on the roofs ,
什么时候 这 脚 的 这 雨 踏 一个 舞蹈 在 这 屋顶 ,

当雨水的脚步在屋顶上翩翩起舞时，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [slaɪdz] [θruː] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] ,
And the wind slides through the rocks and the trees ,
和 这 风 幻灯片 通过 这 岩石 和 这 树木 ,

风吹过岩石和树木，

[ænd; ənd] ['dɒbɪn] [hæz; həz]['steɪb(ə)ld][hɪz; ɪz] [huːf]
And Dobbin has stabled his hoofs
和 多宾 有 稳定 他的 蹄子

多宾已经安顿下来了。

[ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ['brækən] - ['lɪtə(r)] , ['nɔɪzi] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [niːz] ;
In the warm bracken - litter , noisy about his knees ;
在 这 温暖的 蕨类植物 - 垃圾 , 嘈杂 关于 他的 膝盖 ;

在温暖的蕨类植物残骸中，他的膝盖发出嘈杂的声音；

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɒd(ə)n] [klaʊdz] [slɪp]['əʊvə(r)] ;
And when there is no moon , and the sodden clouds slip over ;
和 什么时候 那里 是 不 月亮 , 和 这 烂 云 滑 超过 ;

当月亮消失，潮湿的云层缓缓飘过；

[wen'evə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [drɪps][kəʊld] ,
Whenever there is no moon , and the rain drips cold ,
每当 那里 是 不 月亮 , 和 这 雨 滴 寒冷的 ,

当没有月亮，雨水冰冷地滴落时，

[ænd; ənd][fəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɑː(r); ə(r)] ['bedɪd] [ɪn] ['haʊzɪz] ,
And folk with a shilling of money are bedded in houses ,
和 民间 和 一个 先令 的 钱 是 卧床 在 房屋 ,

而那些身上只有一先令钱的人，却能安家落户。

[ænd; ənd] [puːlz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['glɪtə(r)][ɒn] ['fɑːrmərz] [məʊld] ;
And pools of water glitter on Farmer's mould ;
和 游泳池 的 水 闪光 在 农民的 模具 ;

农夫的模具上闪烁着水珠；

[ðen] ['pɪti] ['sæliːz] [gˈɜːlz] , [wɪð] [ðə; ði][reɪn][ɪn][ðeə(r)] [blaʊziz] :

Then	pity	Sally's	girls	,	with	the	rain	in	their	blouses	:
然后	遗憾	莎莉的	女孩们	,	和	这	雨	在	他们的	女式衬衫	:

然后，可怜莎莉的女儿们吧，雨水浸透了她们的衬衫：

['mɑːθə] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] , [huː] [hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] :

Martha	and	Johnnie	,	who	have	no	money	:
玛莎	和	约翰尼	,	WHO	有	不	钱	:

玛莎和约翰尼，他们身无分文：

[ðə; ði] [smɔːl] ['neɪkɪd] ['pʌpiz] [huː] ['wɪmpə(r)] [əˈgenst] [ðə; ði] ['bɪtʃɪz] ,

The	small	naked	puppies	who	whimper	against	the	bitches	,
这	小的	裸	小狗	WHO	呜咽	反对	这	婊子	,

那些对着母狗呜咽的、光秃秃的小狗们，

[ðə; ði] [smɔːl] ['sɒpɪŋ] ['tʃɪldrən] [huː] [kriːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] . [-]

The	small	sopping	children	who	creep	to	the	ditches	.	[	10	]
这	小的	湿透了	孩子们	WHO	潜行者	到	这	沟渠	.	[	-	]

浑身湿透的小孩爬到沟渠边。[10]

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [rʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [red] [fɒks]

But	when	the	moon	is	run	like	a	red	fox
但	什么时候	这	月亮	是	跑步	喜欢	一个	红色的	狐狸

但当月亮像赤狐一样奔跑时

['kʌvə(r)][tuː; tə]['kʌvə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skaɪz] ;

Cover	to	cover	behind	the	skies	;
覆盖	到	覆盖	在后面	这	天空	;

天空背后，掩体之间；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['briːzɪz] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] ,

And	the	breezes	crack	in	the	trees	on	the	rocks	,
和	这	微风	裂缝	在	这	树木	在	这	岩石	,

微风吹拂着岩石上的树木，发出噼啪声。

[ɔː(r)] [stuːp] [tuː; tə] ['flʌtə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [aɪz]

Or	stoop	to	flutter	about	the	eyes
或者	哈腰	到	扑	关于	这	眼睛

或者弯下腰，在眼睛周围眨动

[ɒv; əv][wʌn] [huː] [driːmz] [ɪn][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [paɪnz]

Of	one	who	dreams	in	the	scent	of	pines
的	一	WHO	梦境	在	这	香味	的	松树

一个梦见松树香气的人

[æt; ət] [iːz] :

At	ease	:
在	舒适	:

放松：

[ðen] [wʊd] [juː; jʊ][nɒt][gəʊ] [fʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] ['sɛərəz] [gˈɜːlz]

Then	would	you	not	go	foot	it	with	Sarah's	Girls
然后	会	你	不是	去	脚	它	和	莎拉的	女孩们

那你难道不想和莎拉的女孩们一起去吗？

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [triːz] ?

In	and	out	the	trees	?
在	和	出去	这	树木	?

进出树林？

[ɔː(r)]['lɪs(ə)n] [əˈkrɒs] [ðə; ði]['faɪə(r)]

Or	listen	across	the	fire
或者	听	穿过	这	火

或者隔着火堆倾听

[tuː; tə][əʊld]['tɪŋkə(r)] - ['dʒɑːni] , [ænd; ənd] ['mɑːθə] [hɪz; ɪz] - ,

To	old	Tinker	-	Johnnie	,	and	Martha	his	Rawnee	,
到	老的	修补匠	-	约翰尼	,	和	玛莎	他的	-	,

致老修补匠约翰尼，以及他的妻子玛莎·罗尼

[ɪn]['dʒægɪd] [weɪlz] , [ɔː(r)][ɪn] ['ɔːtʃəd] ['wʊstəʃə(r)] ? [-]

In	jagged	Wales	,	or	in	orchard	Worcestershire	?	[	11	]
在	锯齿状	威尔士	,	或者	在	果园	伍斯特郡	?	[	-	]

在崎岖的威尔士，还是在果园遍布的伍斯特郡？[11]

[ðə; ði] [hɔːs] [trɒf]

The	Horse	Trough
这	马	槽

马槽

[klaʊdz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [raʊnd] [ðə; ði] [trɒf]

Clouds	of	children	round	the	trough
云	的	孩子们	圆形的	这	槽

水槽周围挤满了孩子

[splæʃ] [ænd; ənd]['klætə(r)][ɪn][ðə; ði] [sʌn] :

Splash	and	clatter	in	the	sun	:
溅	和	哒	在	这	太阳	:

阳光下溅起水花，发出噼啪声：

[ðeə(r)] ['klaʊtɪd] ['ʃuːz] [ɑː(r); ə(r)]['məʊstli] [ɒf] ,

Their	clouted	shoes	are	mostly	off	,
他们的	重击	鞋	是	大多	离开	,

他们那双沾满灰尘的鞋子大多都脱掉了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn]

And	some	are	quarrelling	,	and	one
和	一些	是	争吵	,	和	一

有些人正在争吵，而一个人

[kuːlz] [hɑːf][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [nəʊz] ['daʊnwəd] ['bʌblɪŋ] ,

Cools	half	her	face	,	nose	downward	bubbling	,
酷	一半	她	脸	,	鼻子	向下	冒泡	,

脸颊半边凉了下来，鼻子朝下冒着泡。

['wetɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd]['nevə(r)] ['trʌb(ə)lɪŋ] ;

Wetting	her	clo'es	and	never	troubling	;
润湿	她	衣橱	和	绝不	令人不安的	;

她弄湿了衣服，却从不惹麻烦；

['bɒbl] , ['bɒbl] , ['bɒbl] [ðeə(r)]

Bobble	,	bobble	,	bobble	there
漏接	,	漏接	,	漏接	那里

那里有嘟嘟嘟嘟的声音

[tɪl] ['bʌbəlz] [laɪk] [jʌŋ] ['əːθkweiks] [hiːv]

Till	bubbles	like	young	earthquakes	heave
直到	气泡	喜欢	年轻的	地震	举

直到气泡像年轻的地震一样隆起

[ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] ['aɪlənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

The	orange	island	of	her	hair	,
这	橙子	岛	的	她	头发	,

她头发上那橙色的斑块，

[ænd; ənd]['taɪd(ə)l] [weɪvz] [rʌn] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [sliːv] ;

And	tidal	waves	run	up	her	sleeve	;
和	潮汐	波浪	跑步	向上	她	袖子	;

海浪涌上她的袖子；

[ə'nʌðərz] [tænd] [æz; əz] [braʊn] [æz; əz] ['bɪstə] ;
Another's **tanned** **as** **brown** **as** **bistre** **;**
另一个的 晒黑的 作为 棕色的 作为 酒 ;

另一只的皮肤晒成了棕褐色，像膘一样；

[ə'nʌðə(r)] [dʌks] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ,
Another **ducks** **his** **little** **sister** **,**
其他 鸭子 他的 小的 姐姐 ,

另一只鸭子躲着它的小妹妹，

[ænd; ənd][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [mɪkst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd]
And **all** **are** **mixed** **in** **such** **a** **crowd**
和 全部 是 混合 在 这样的 一个 人群

所有人都混杂在这样的人群中。

[ænd; ənd] [tel] [ðeə(r)] ['seprət] [dʒɔɪz][səʊ] [laʊd]
And **tell** **their** **separate** **joys** **so** **loud**
和 告诉 他们的 分离 喜悦 所以 大声

他们各自大声宣告着自己的喜悦。

[ðæt] [huː] [kæn; kən][biː; bi] [ðɪs] ['saɪlənt][wʌn] ,
That **who** **can** **be** **this** **silent** **one** **,**
那 WHO 能 是 这 沉默的 一 ,

谁会是这个沉默的人呢?

[ðɪs] ['dɪmpld] , ['pensɪv] , ['beɪbi][wʌn] ?
This **dimpled** **,** **pensive** **,** **baby** **one** **?**
这 凹陷的 , 沉思的 , 婴儿 一 ?

这个脸上带着酒窝、若有所思的小宝宝?

— [ʃiː; ʃi][sɪts][ðə; ði] ['sʌni] [steps] [səʊ] [stɪl]
— **She** **sits** **the** **sunny** **steps** **so** **still**
— 她 坐着 这 阳光明媚 步骤 所以 仍然

她静静地坐在阳光明媚的台阶上。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , ['traɪɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [kɪl]
For **hours** **,** **trying** **hard** **to** **kill**
为了 小时 , 尝试 难的 到 杀

几个小时，努力试图杀死

[wʌn] [flai][æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [bʌz]
One **fly** **at** **least** **of** **those** **that** **buzz**
一 飞 在 至少 的 那些 那 嗡嗡声

至少有一只苍蝇嗡嗡叫。

[səʊ] ['kænɪli] . . .
So **cannily** **. . .**
所以 精明地 . . .

如此精明.....

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] . [-]
And **then** **she** **does** **.** **[** **12** **]**
和 然后 她 做 . [-]

然后她就这么做了。[12]

['mɑːθə]
Martha
玛莎

玛莎

(['dʒɪpsi] [ɒn] - : -)
(**Gipsies** **on** **Tilberstowe** **:** **1917** **)**
(吉普赛人 在 - : -)

（蒂尔伯斯托的吉普赛人：1917）

[smɔːl] [tʃaɪld] [wɪð] [ðə; ði] [pɪntʃt] [feɪs] ,
Small **child** **with** **the** **pinched** **face** **,**
小的 孩子 和 这 捏 脸 ,

脸部表情痛苦的小孩

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][steə(r)]
Why **do** **you** **stare**
为什么 做 你 盯

你为什么盯着我看?

[wɪð] [skruːd] - [ʌp] [aɪz] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [ʃɒk]
With **screwed** **-** **up** **eyes** **under** **a** **shock**
和 螺丝 - 向上 眼睛 在下面 一个 震惊

震惊之下，双眼紧闭。

[ɒv; əv] [dʌl] [ˈkærət] [heə(r)] ?
Of **dull** **carrot** **hair** **?**
的 乏味的 胡萝卜 头发 ?

头发像暗淡的胡萝卜色?

— [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] , [tɔːn] [frɒk] ,
— **Child** **in** **the** **long** **,** **torn** **frock** **,**
— 孩子 在 这 长的 , 撕裂 连衣裙 ,

——穿着长长的破旧连衣裙的孩子，

[kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [dʌst] :
Crouched **in** **the** **warm** **dust** **:**
蹲着 在 这 温暖的 灰尘 :

蜷缩在温暖的尘土中:

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][steə(r)] , [æz; əz] [ɪf]
Why **do** **you** **stare** **,** **as** **if**
为什么 做 你 盯 , 作为 如果

你为什么盯着看，好像.....

[steə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] ?
Stare **you** **must** **?**
盯 你 必须 ?

你一定要盯着看吗?

[ˈfɛəriz] [ɪn] [ˈgɒsəmə(r)] ,
Fairies **in** **gossamer** **,**
仙女 在 游丝 ,

薄纱中的仙女，

[ˈhɪərəʊ][ænd; ənd][ˈwɒriə(r)] ,
Hero **and** **warrior** **,**
英雄 和 战士 ,

英雄和战士

[kwiːnz] [ɪn][ðeə(r)] [ˈtʃeri] [gaʊnz] ,
Queens **in** **their** **cherry** **gowns** **,**
皇后区 在 他们的 樱桃 礼服 ,

身着樱桃红礼服的皇后们，

[ˈwɪzədz] [ænd; ənd] [witʃiz] :
Wizards **and** **witches** **:**
巫师 和 女巫 :

巫师和女巫:

[driːm] [juː; jʊ][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ?
Dream **you** **of** **such** **as** **these** **?**
梦 你 的 这样的 作为 这些 ?

你梦到过这样的事吗?

['pæləs] ?
Palaces ?
宫殿 ?

宫殿?

['ɒrɪndʒ] - [triːz] ?
Orange - trees ?
橙子 - 树木 ?

橘子树?

[driːm] [juː; jʊ][ɒv; əv] [sɔːrdz] [ænd; ənd] [kraʊnz] ,
Dream you of swords and crowns ,
梦 你 的 剑 和 皇冠 ,

梦见宝剑和王冠,

[tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] ?
Child of the ditches ?
孩子 的 这 沟渠 ?

沟渠之子?

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [dʌst]
Still in the warm dust
仍然 在 这 温暖的 灰尘

仍沉浸在温暖的尘埃中

[sɪts] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [stɛə] ; [æz; əz] [ɪf]
Sits she and stares ; as if
坐 她 和 凝视 ; 作为 如果

她坐着，凝视着；仿佛

[steə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [-]
Stare she must , [13]
盯 她 必须 , [-]

她必须凝视[13]

[peɪl] [aɪz] [ðæt] [siː] [θruː] :
Pale eyes that see through :
苍白 眼睛 那 看 通过 :

苍白的眼睛，能看穿一切:

[suːn] [ai][mʌst; məst][steə(r)] [tuː] :
Soon I must stare too :
很快 我 必须 盯 也 :

很快我也得盯着看了:

[suːn] [θruː] [ðə; ði] [fɪəs] [gleə(r)]
Soon through the fierce glare
很快 通过 这 凶猛的 强光

很快，透过刺眼的阳光

[luːm] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] :
Loom things that are not there :
织布机 事物 那 是 不是 那里 :

想象不存在的事物:

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd][pɑːst]
Out of the blind Past
出去 的 这 瞎的 过去的

走出盲目的过去

['sævɪdʒɪz] [grɪm] :
Savages grim :
野蛮人 严峻 :

野蛮人:

['niːgrəuz] [ænd; ənd][ˌmjuːlə'tɪə(r)] ,

Negroes	and	muleteers	,
黑人	和	骡夫	,

黑人和骡夫，

['sæksnz][ænd; ənd] ['wɔndərəz]

Saxons	and	wanderers
撒克逊人	和	流浪者

撒克逊人和流浪者

[tɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪps] [mɑːst] ,

Tall	as	a	ship's	mast	,
高的	作为	一个	船的	桅杆	,

高如船桅，

['spektrəl] [ænd; ənd][dɪm] .

Spectral	and	dim	.
光谱	和	暗淡	.

光谱和昏暗。

['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [reɪsɪz] [dʌst] ,

Stirring	the	race's	dust	,
搅拌	这	种族	灰尘	,

搅动着比赛的尘埃，

[stɛə] [ʃiː; ʃi][æz; əz][steə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .

Stares	she	as	stare	she	must	.
凝视	她	作为	盯	她	必须	.

她必须盯着看。

[feɪd] [ðeɪ] : [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][gleə(r)]

Fade	they	:	but	still	the	glare
褪色	他们	:	但	仍然	这	强光

它们渐渐消逝，但光芒依旧。

['ʃimə] [hɜː(r); hə(r)]['kɒpə(r)][heə(r)] .

Shimmers	her	copper	hair	.
闪烁	她	铜	头发	.

她铜色的头发闪闪发光。

[eɪt] [j'iəz] [ɒv; əv] ['penjəri] ,

Eight	years	of	penury	,
八	年	的	贫困	,

八年的贫困生活，

['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['begərɪ] ,

Whining	and	beggary	,
抱怨	和	乞讨	,

怨天尤人，乞讨作乐

['fæmɪn] [ænd; ənd] [kɜːrs] ,

Famine	and	cursing	,
饥荒	和	咒骂	,

饥荒和诅咒，

['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [ʃɑːp] [θeft] :

Hunger	and	sharp	theft	:
饥饿	和	锋利的	盗窃	:

饥饿和盗窃：

[deθ] ['kɒmz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz]

Death	comes	to	such	as	these
死亡	来	到	这样的	作为	这些

死亡终将降临到这些人身上。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [triːz] .
Under **the** **sobbing** **trees** **.**
在下面 这 啜泣 树木 .

在呜咽的树下。

[ðə; ði][kəʊld] [stɑːz] ['nɜːsɪŋ]
The **cold** **stars** **nursing**
这 寒冷的 明星 护理

冰冷的星辰在哺育

[ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [left] . [-]
Those **that** **are** **left** **.** **[** **14** **]**
那些 那 是 左边 . [-]

剩下的那些。[14]

['eɪndʒl][ænd; ənd]['dev(ə)l] [pɪəz]
Angel **and** **devil** **peers**
天使 和 魔鬼 同龄人

天使与魔鬼的同伴

[θruː] [ðəʊz] [peɪl] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] ,
Through **those** **pale** **eyes** **of** **hers** **,**
通过 那些 苍白 眼睛 的 她的 ,

透过她那双苍白的眼睛，

[tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] [ɜːθ] ,
Child **of** **the** **Wide** **Earth** **,**
孩子 的 这 宽的 地球 ,

大地之子

[bɔːn] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrldz] [bɜːθ] ,
Born **at** **the** **World's** **birth** **,**
出生 在 这 世界的 出生 ,

诞生于世界诞生之时，

[greɪv] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːrldz] [peɪn] ,
Grave **with** **the** **World's** **pain** **,**
严重 和 这 世界的 疼痛 ,

承载着世间的苦难，

['mɜːθləs] [ænd; ənd] ['tɪələs] :
Mirthless **and** **tearless** **:**
无趣 和 无泪 :

无情无泪：

['wɪdəʊd] [frɒm; frəm] ['beɪbihʊd] ,
Widowed **from** **babyhood** **,**
寡 从 婴儿期 ,

自幼丧夫，

[tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] ['tʃaɪldhʊd] ,
Child **without** **childhood** **,**
孩子 没有 童年 ,

没有童年的孩子

[steɪnd] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːθi] [steɪn] ,
Stained **with** **an** **earthy** **stain** **,**
染色 和 一个 泥土 弄脏 ,

沾染了泥土的污渍，

['lʌvləs] [ænd; ənd] ['fɪələs] :
Loveless **and** **fearless** **:**
无爱 和 无畏 :

无爱无畏：

[maɪ] [gɒd] [ɪz] [ˌəʊvəˈhed] :

My	God	is	overhead	:
我的	上帝	是	开销	:

我的上帝就在头顶:

[jɔːz] [mʌst; məst] [biː; bi] [kəʊld] .

Yours	must	be	cold	.
此致	必须	是	寒冷的	.

你的肯定很冷。

[ɔː(r)] [ded] .

Or	dead	.
或者	死的	.

或者死了。

— [tʃaɪld] [wɪð] [ðə; ði] [pɪntʃt] [feɪs]

—	Child	with	the	pinched	face
—	孩子	和	这	捏	脸

—脸部被捏住的孩子

[waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [steə(r)]

Why	do	you	stare
为什么	做	你	盯

你为什么盯着我看?

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈnɒlɪdʒ] [ˈʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɒk]

With	so	much	knowledge	under	your	shock
和	所以	很多	知识	在下面	你的	震惊

你震惊于自己掌握了如此多的知识。

[ɒv; əv] [waɪld] [ˈmætɪd] [heə(r)] ? [-]

Of	wild	matted	hair	?	[	15	]
的	荒野	哑光	头发	?	[	-	]

蓬乱的头发? [15]

[ˈgrætɪtjuːd]

Gratitude
感激

感激

[ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈgrætɪtjuːd] — [ə; eɪ] [lɒŋ] , [θɪn] [wɜːd] :

Eternal	gratitude	—	a	long	,	thin	word	:
永恒	感激	—	一个	长的	,	薄的	单词	:

永恒的感激——一个冗长而又意味深长的词:

[wen] [ment] , [ˈɒf(ə)n] [left] [ʌnˈhɜːd] :

When	meant	,	oftenest	left	unheard	:
什么时候	意思是	,	最常	左边	闻所未闻	:

即便本意如此，也往往无人理会:

[wen] [lait] [ɒn] [ðə; ði] [tʌŋ] , [lait] [ɪn] [ðə; ði] [pɜːs] [tuː] ;

When	light	on	the	tongue	,	light	in	the	purse	too	;
什么时候	光	在	这	舌头	,	光	在	这	钱包	也	;

轻便易携，价格也实惠;

[ɒv; əv] [ˈkjʊəriəs] [məˈtælədʒi] : [wen] [kɔɪnd] [truː]

Of	curious	metallurgy	:	when	coined	true
的	好奇的	冶金	:	什么时候	创造	真的

奇特的冶金术: 当铸造成真时

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈglitəz] [nɒt] , [ɪz] [ˈnaɪðə(r)] [lɑːdʒ] [nɔː(r)] [smɔːl] :

It	glitters	not	,	is	neither	large	nor	small	:
它	闪光	不是	,	是	两者都不	大的	也不	小的	:

它既不闪闪发光，也不大也不小:

[mɔː(r)] [wɜːθ] [ðæn; ðən] ['ruːbiz] — [les] , [taɪmz] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɔːl] .

More	worth	than	rubies	—	less	,	times	,	than	a	ball	.
更多的	值得	比	红宝石	—	较少的	,	时代	,	比	一个	球	.

比红宝石更有价值——但比一个球的价值还要低得多。

[nɒt] [gɪft] , [nɔː(r)] ['wɪld] : [jet] [θruː] [ɪts] [waɪd] [reɪndʒ]

Not	gift	,	nor	willed	:	yet	through	its	wide	range
不是	礼物	,	也不	意志	:	然而	通过	它是	宽的	范围

并非馈赠，亦非遗赠：然而，它却涵盖了广泛的范围

[baɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪz] [ɪg'zækt] , [ænd; ənd] [liːvz] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] .

Buys	what	it	buys	exact	,	and	leaves	no	change	.
买入	什么	它	购买	精确的	,	和	树叶	不	改变	.

它买的东西正好是买的量，不找零。

[əʊld] ['gɜːni] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [ɒn][ə; eɪ][hɒt] [deɪ]

Old	Gurney	had	it	,	won	on	a	hot	day
老的	格尼	有	它	,	韩元	在	一个	热的	天

老格尼赢了，在一个炎热的日子里。

[wɪð] [eɪl] , [frɒm; frəm] [glɪb] - [vɔɪst] ['dʒɪpsi][baɪ][də; ði] [wei] .

With	ale	,	from	glib	-	voiced	Gipsy	by	the	way	.
和	麦芽酒	,	从	油嘴滑舌	-	配音	吉普赛人	经过	这	方式	.

顺便一提，这是从一位油嘴滑舌的吉普赛人那里喝来的麦芽酒。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] : [fɔː(r); fə(r)] - [twɒz] [ə; eɪ] [rʌm] [stɑːt]

He	held	it	lightly	:	for	'	twas	a	rum	start
他	握住	它	轻轻	:	为了	-	那是	一个	朗姆酒	开始

他轻轻地握着它：因为这是一个糟糕的开始。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] - [huː] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [hɑːt] :

To	find	a	hedgeling	who	had	still	a	heart	:
到	寻找	一个	-	WHO	有	仍然	一个	心	:

找到一棵还有心的树篱：

[səʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [twɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɛgərz] [tʌŋ] . . .

So	put	it	down	for	twist	of	a	beggar's	tongue	.	.	.
所以	放	它	向下	为了	捻	的	一个	乞丐的	舌头	.	.	.

所以，就当是乞丐的胡言乱语吧.....

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [felt] [də; ði] [hiːt] : [haʊ] [də; ði] [dʌst] [stʌŋ]

He	had	not	felt	the	heat	:	how	the	dust	stung
他	有	不是	毛毡	这	热	:	如何	这	灰尘	被蜇了

他没有感觉到热浪：没有感觉到灰尘刺痛。

[ə; eɪ] [feɪs] [dʒuːn] - ['rəʊstɪd] : [hiː; hi] [sɔː] [nɒt] [də; ði] [lʊk]

A	face	June	-	roasted	:	he	saw	not	the	look
一个	脸	六月	-	烤	:	他	锯	不是	这	看

一张六月烤过的脸：他没看到那表情

[ə'slɑːnt][də; ði][gɪft] - [mʌg] ; [haʊ] [də; ði][hænd] [ʃʊk] . . .

Aslant	the	gift	-	mug	;	how	the	hand	shook	.	.	.
斜体	这	礼物	-	马克杯	;	如何	这	手	摇晃	.	.	.

倾斜的礼品杯；手是如何摇晃的.....

[jet] [də; ði] [wɜːdz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['meri]

Yet	the	words	filled	his	head	,	and	he	grew	merry
然而	这	字	已填	他的	头	,	和	他	生长	欢乐

然而，这些话充斥着他的脑海，他变得高兴起来。

[ænd; ənd] ['hwisl] [frɒm; frəm][də; ði][bɔː(r)][tuː; tə] [raɪ] - [brʊk] ['feri] ,

And	whistled	from	the	Boar	to	Wrye	-	brook	ferry	,
和	吹口哨	从	这	公猪	到	赖伊	-	溪	渡船	,

从野猪旅馆到怀尔溪渡口，一路吹着口哨。

[ænd; ənd][tʃɑːf, tʃæf] [wɪð] ['ferimən] [wen] [ðə; ði]['hɔːzə(r)] [kriːk] ,
And **chaffed** **with** **Ferryman** **when** **the** **hawser** **creaked** **,**
和 擦伤 和 摆渡人 什么时候 这 缆绳 嘎吱作响 ,

当缆绳发出吱嘎声时，他与摆渡人发生了争执。

[ɔː(r)] ['slɪpɪŋ] [bɪldʒ] [ʃəʊd] [weə(r)] [ðə; ði][plæŋks] [liːkt] ;
Or **slipping** **bilge** **showed** **where** **the** **planks** **leaked** **;**
或者 滑倒 舱底 显示 在哪里 这 木板 泄露 ;

或者，船底的积水会显示木板漏水的地方；

— [lent] [hænd][hɪm'self] , [tɪl] ['dʌbli] [hɑːd][ðə; ði] [bɑːdʒ]
— **Lent** **hand** **himself** **,** **till** **doubly** **hard** **the** **barge**
— 大斋期 手 他自己 , 直到 双倍 难的 这 驳船

——他自己伸出援手，直到驳船变得异常坚硬。

['bʌtɪd] [ɪts] [nəʊz] [ɪn] [mʌd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [mɑːdʒ] .
Butted **its** **nose** **in** **mud** **of** **the** **farther** **marge** **.**
对接 它是 鼻子 在 泥 的 这 更远 玛吉 .

它把鼻子埋进了远处河岸的泥里。

[wen] ['gɜːni] [lept] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] — [dɪs'meɪ] ! [-]
When **Gurney** **leapt** **to** **shore** **,** **he** **found** **—** **dismay** **!** **[** **16** **]**
什么时候 格尼 跳跃 到 支撑 , 他 成立 — 沮丧 ! [-]

当格尼跳上岸时，他发现——沮丧！[16]

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['tʌpəns] — (['tʌpəns] [wɒz; wəz][tuː; tə] [peɪ]
He **had** **no** **tuppence** **—** **(** **Tuppence** **was** **to** **pay**
他 有 不 两便士 — (两便士 曾是 到 支付

他身无分文——（两便士是用来付账的）

[tuː; tə] ['sʌlki] ['ferimən]) . — - [nɔːt] [hæv; həv][ai] , - [sez] [hiː; hi] ,
To **sulky** **Ferryman** **)** **.** **—** **'** **Naught** **have** **I** **,** **'** **says** **he** **,**
到 闷闷不乐的 摆渡人) . — - 零 有 我 , - 说道 他 ,

对闷闷不乐的摆渡人说："我什么也没有。"

- [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði]['grætɪtjuːd][ɒv; əv] ['tæməs] [liː]
' **Naught** **but** **the** **gratitude** **of** **Tammas** **Lee**
- 零 但 这 感激 的 塔玛斯 李

除了塔玛斯·李的感激之情，别无其他。

['gɪv(ə)n][wʌn]['aʊə(r)] . - — ['sʌlki]
Given **one** **hour** **.** **'** **—** **Sulky**
鉴于 一 小时 . - — 闷闷不乐

给一个小时时间。——苏尔基

['keərən] [grɪnd] :
Charon **grinned** **:**
卡戎 咧嘴一笑 :

卡戎咧嘴一笑：

- [dʌn] , - [sed] [hiː; hi] , - [dʌn] : [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪnd] . -
' **Done** **,** **'** **said** **he** **,** **'** **done** **:** **I** **take** **it** **—** **all** **of** **it** **,** **mind** **.** **'**
- 完毕 , - 说 他 , - 完毕 : 我 拿 它 — 全部 的 它 , 头脑 . -

"好了，"他说，"好了：我全都要了，请注意。"

- [dʌn] , - [kraɪz][dʒæn] ['gɜːni] .
' **Done** **,** **'** **cries** **Jan** **Gurney** **.**
- 完毕 , - 哭泣 一月 格尼 .

"好了！"简·格尼喊道。

[daʊn] [ðə; ði][rəʊd][hiː; hi] [went] ,
Down **the** **road** **he** **went** **,**
向下 这 路 他 去 ,

他沿着路走去，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [fɔːd] [left] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['merimənt] .

But	by	the	ford	left	all	his	merriment	.
但	经过	这	福特	左边	全部	他的	欢乐	.

但他把所有的快乐都留在了渡口。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ˌmɪd'deɪ] ['tʃæfə] :

This	is	the	tale	of	midday	chaffering	:
这	是	这	故事	的	正午	摩擦	:

这是关于午间争吵的故事:

[haʊ] ['keərən] [tʊk] , [ænd; ənd] ['gɜːni] [lɒst] [ðə; ði] [θɪŋ] :

How	Charon	took	,	and	Gurney	lost	the	thing	:
如何	卡戎	采取	,	和	格尼	丢失的	这	事物	:

卡戎夺走了它，而格尼却失去了它:

[haʊ] ['ferimən] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] ['dɔːtə(r)]

How	Ferryman	gave	it	for	his	youngest	daughter
如何	摆渡人	给予	它	为了	他的	最小的	女儿

费里曼是如何将它赠予他最小的女儿的

[tuː; tə][ə; eɪ] [tɔːl] [læd] [huː] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] —

To	a	tall	lad	who	saved	her	out	of	the	water	—
到	一个	高的	小伙子	WHO	已保存	她	出去	的	这	水	—

致那位将她从水中救起的高个子小伙子——

(['biːɪŋ] [əʊld][ænd; ənd] [miːn] , [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə] [gɪv] ,

(	Being	old	and	mean	,	had	none	of	his	own	to	give	,
(	存在	老的	和	意思是	,	有	没有任何	的	他的	自己的	到	给	,

（他年老又吝啬，自己没有一样东西可以给予，

[səʊ] [pɑːst] [ɒn] ['tæməs] - , [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][lɪv; laɪv]) :

So	passed	on	Tammas	'	,	glad	to	see	her	live	)	:
所以	通过了	在	塔玛斯	-	,	高兴的	到	看	她	居住	)	:

所以错过了塔玛斯的，很高兴看到她还活着):

[haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːmə(r)] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [rent]

How	the	young	farmer	paid	his	quarter's	rent
如何	这	年轻的	农民	有薪酬的	他的	季度	租

这位年轻的农夫是如何支付他那间房子的租金的

[wɪð] [ðæt] [wʌn] [kɔɪn] , [wen] [ɔːl] [els] [wɒz; wəz] [spent] ,

With	that	one	coin	,	when	all	else	was	spent	,
和	那	一	硬币	,	什么时候	全部	别的	曾是	花费	,

用那最后一枚硬币，当其他所有东西都花光之后，

[ænd; ənd] [haʊ] ['skwaɪə(r)] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['gəʊldlɪs] [det] . . .

And	how	Squire	kept	it	for	some	goldless	debt	.	.	.
和	如何	乡绅	保留	它	为了	一些	无金	债务	.	.	.

而斯奎尔又是如何用这笔钱偿还一些根本算不上的债务的.....

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔndə] ['kʌrənt] [jet] .

For	aught	I	know	,	it	wanders	current	yet	.
为了	零	我	知道	,	它	漫游	当前的	然而	.

据我所知，它至今仍在流通。

[bʌt; bət] ['tæməs] [wɒz; wəz][nəʊ]['eɪndʒl][ɪn] [dɪs'gaɪz] :

But	Tammas	was	no	angel	in	disguise	:
但	塔玛斯	曾是	不	天使	在	伪装	:

但塔马斯并非伪装的天使:

[hiː; hi] [stəʊl] ['skwaɪərz] ['tʃɪkɪnz] — ['ɒf(ə)n] : [hiː; hi][təʊld][laɪz] ,

He	stole	Squire's	chickens	—	often	:	he	told	lies	,
他	偷窃	乡绅的	鸡	—	经常	:	他	讲述	谎言	,

他经常偷乡绅的鸡，还经常撒谎。

[rɔb] ['kerənz] ['gɑːd(ə)n] , [bɜːnt] [jʌŋ] ['fɑːrmərz] [rɪks]

Robbed	Charon's	garden	,	burnt	young	Farmer's	ricks
被抢劫	卡戎的	花园	,	烧焦的	年轻的	农民的	里克

洗劫了卡戎的花园，烧毁了年轻农夫的粮仓

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['meni] ['laʊzi] [trɪks] .

And	played	the	village	many	lousy	tricks	.
和	玩	这	村庄	许多	糟糕	技巧	.

还对全村人耍了许多卑鄙的伎俩。

[nəʊ] ['tʃɪldrən] ['snifl] , [ænd; ənd][nəʊ][dɒg][kraɪd] ,

No	children	sniffled	,	and	no	dog	cried	,
不	孩子们	抽泣	,	和	不	狗	哭	,

没有孩子抽泣，也没有狗哭泣。

[wen] [fʊl] [ɒv; əv] [əʊθs] [ænd; ənd] [smelz] , [hiː; hi][daɪd] . [-]

When	full	of	oaths	and	smells	,	he	died	.	[	17	]
什么时候	满的	的	誓言	和	气味	,	他	死亡	.	[	-	]

他死的时候满身咒骂和恶臭。[17]

['veɪgrənsi]

Vagrancy
流浪

流浪

[wen] [ðə; ði] [sləʊ] [jɪə(r)] [kriːps] [heɪ] - [wɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skaɪz]

When	the	slow	year	creeps	hay	-	ward	,	and	the	skies
什么时候	这	慢的	年	令人毛骨悚然	干草	-	病房	,	和	这	天空

当缓慢的年份悄然来临，天空.....

[ɑː(r); ə(r)] ['wɔːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmərz] [maɪld] [sə'praɪz] ,

Are	warming	in	the	summer's	mild	surprise	,
是	变暖	在	这	夏季	温和的	惊喜	,

在夏季温和的惊喜中，气温正在回升。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [briːz] [dis'təːb] [iːtʃ] ['liːfi] [frɒnd]

And	the	still	breeze	disturbs	each	leafy	frond
和	这	仍然	微风	扰乱	每个	绿叶	叶状体

微风轻拂着每一片叶子

[laɪk] ['hʌŋgri] ['fɪʃɪz] ['dɪmplɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pɒnd] ,

Like	hungry	fishes	dimpling	in	a	pond	,
喜欢	饥饿的	鱼	凹陷	在	一个	池塘	,

就像饥饿的鱼儿在池塘里觅食一样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [driːm] [æt; ət] [iːz]

It	is	a	pleasant	thing	to	dream	at	ease
它	是	一个	令人愉快的	事物	到	梦	在	舒适

做梦轻松自在，是一件令人愉快的事。

[ɒn] [sʌn] - [wɔːm] [taɪm] , [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːtʃən] [triːz] .

On	sun	-	warmed	thyme	,	not	far	from	beechen	trees	.
在	太阳	-	温暖	百里香	,	不是	远的	从	山毛榉	树木	.

在阳光温暖的百里香上，离山毛榉树不远。

[ə; eɪ]['rɒbɪn] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['rəʊən; 'raʊən] - [triː] ,

A	robin	flashing	in	a	rowan	-	tree	,
一个	罗宾	闪烁	在	一个	罗文	-	树	,

一只知更鸟在花楸树上闪现，

[ə; eɪ] ['wɒntən] ['rɒbɪn] , [spɪlz] [hɪz; ɪz] ['melədi]

A	wanton	robin	,	spills	his	melody
一个	放肆	罗宾	,	溢出物	他的	旋律

一只放荡的知更鸟，倾诉着它的旋律

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [stɔː(r)][ɒv; əv]['gəʊldən] [təʊnz]

As	if	he	had	such	store	of	golden	tones
作为	如果	他	有	这样的	店铺	的	金的	音调

仿佛他拥有如此丰富的金色音调。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [wɜːθ] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən] [stəʊnz] :

That	they	were	no	more	worth	to	him	than	stones	:
那	他们	是	不	更多的	值得	到	他	比	石头	:

在他眼里，他们和石头没什么两样：

[ðə; ði] ['sʌni] ['lɪzədz] [driːm] [ə'pɒn][ðə; ði] [ledʒ] :

The	sunny	lizards	dream	upon	the	ledges	:
这	阳光明媚	蜥蜴	梦	之上	这	壁架	:

阳光下的蜥蜴在岩架上做梦：

['lɪnɪt] ['tɪtə(r)] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] ['hedʒɪz] ,

Linnets	titter	in	and	out	the	hedges	,
红雀	嘻嘻地笑	在	和	出去	这	对冲	,

红雀在树篱间叽叽喳喳地飞来飞去。

[ɔː(r)] [swuːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['frekld] ['bʌtəflaɪz] .

Or	swoop	among	the	freckled	butterflies	.
或者	俯冲	之中	这	雀斑	蝴蝶	.

或者飞入满是雀斑的蝴蝶群中。

[daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['biːtʃən] ['hɒləʊ] [wɪndz; waɪndz][ðə; ði] [træk]

Down	to	a	beechen	hollow	winds	the	track
向下	到	一个	山毛榉	空洞的	风	这	追踪

小径蜿蜒而下，通往一个山毛榉树干形成的洼地。

[ænd; ənd] ['tʌnlz] [pɑːst][maɪ]['twaɪlɪt] ['bɪvuæk] :

And	tunnels	past	my	twilit	bivouac	:
和	隧道	过去的	我的	黄昏	露营	:

还有穿过我昏暗营地的隧道：

[tuː] ['spaɪə(r)] [wɪsps] [ɒv; əv] [sməʊk] [gəʊ] ['sɪŋgli] [ʌp]

Two	spiring	wisps	of	smoke	go	singly	up
二	尖峰	缕缕	的	抽烟	去	单独	向上

两缕缕轻烟缓缓升腾而起

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['tremb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['liːfi] [eə(r)] . [-]

And	scarcely	tremble	in	the	leafy	air	.	[	18	]
和	几乎	颤抖	在	这	绿叶	空气	.	[	-	]

在绿叶环绕的空气中，它们几乎不会颤抖。[18]

— [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['ʃædəʊz] [ɪn] [ðɪs] ['ləʊmi] [kʌp]

—	There	are	more	shadows	in	this	loamy	cup
—	那里	是	更多的	阴影	在	这	壤土	杯子

——这片肥沃的土壤中还有更多阴影。

[ðæn; ðən] [gɒd] [kʊd; kəd] [kaʊnt] : [ænd; ənd] [əʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][feə(r)] :

Than	God	could	count	:	and	oh	,	but	it	is	fair	:
比	上帝	可以	数数	:	和	哦	,	但	它	是	公平的	:

上帝都数不过来：哦，但这很公平：

[ðə; ði]['kaɪndli] [griːn] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [trʌŋks] , [ðæt] [miːt]

The	kindly	green	and	rounded	trunks	,	that	meet
这	亲切地	绿色的	和	圆润	树干	,	那	见面

那些翠绿圆润的树干，相遇了

['ʌndə(r)][ðə; ði] [sɔɪl] [wɪð] ['twaɪnɪŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fiːt]

Under	the	soil	with	twinings	of	their	feet
在下面	这	土壤	和	川宁	的	他们的	脚

在土壤之下，它们的脚缠绕在一起。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [wɪð] ['twaɪnɪŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɑːmz] :

And	in	the	sky	with	twinings	of	their	arms	:
和	在	这	天空	和	川宁	的	他们的	武器	:

在天空中，他们的手臂交缠在一起：

[ðə; ði] ['jeləʊ] [st'uːlz] : [ðə; ði] [stɪl] ['ʌngəðəd] [tʃɑːms]

The	yellow	stools	:	the	still	ungathered	charms
这	黄色的	凳子	:	这	仍然	未收集的	魅力

黄色凳子：尚未收集的魅力

[ɒv; əv] ['beri] , ['wʊdlənd] [hɜːb] , [ænd; ənd]['braɪəni] ,

Of	berry	,	woodland	herb	,	and	bryony	,
的	浆果	,	林地	草本植物	,	和	布莱奥妮	,

浆果、林地草本植物和白屈菜

[ænd; ənd][mɪd] - [wʊdz] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [tʃaɪld] , [ə'nemənɪ] .

And	mid	-	wood's	changeling	child	,	Anemone	.
和	中	-	伍兹	换子	孩子	,	海葵	.

还有中木的换子，银莲花。

['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [greɪv] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['spaɪə(r)]

Quiet	as	a	grave	beneath	a	spire
安静的	作为	一个	严重	下面	一个	尖塔

寂静得如同尖塔下的坟墓

[ai][laɪ][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['klaɪmɪŋ] ['faɪə(r)] ,

I	lie	and	watch	the	pointed	climbing	fire	,
我	说谎	和	手表	这	尖	攀登	火	,

我躺着，看着那尖锐的攀爬火焰，

[ai][laɪ][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði]['sməʊki] ['weðə(r)] - [kɒk]

I	lie	and	watch	the	smoky	weather	-	cock
我	说谎	和	手表	这	烟	天气	-	公鸡

我躺着，看着烟雾缭绕的风向标。

[ðæt] [klaim] [tuː] [haɪ] , [ænd; ənd] [bendz] [tuː; tə][ðə; ði] [briːzɪz] [ʃɒk] ,

That	climbs	too	high	,	and	bends	to	the	breeze's	shock	,
那	攀登	也	高的	,	和	弯曲	到	这	微风	震惊	,

它爬得太高，被微风吹弯了。

[ænd; ənd] [breɪks] , [ænd; ənd]['dɑːnsɪz] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [skaɪz]

And	breaks	,	and	dances	off	across	the	skies
和	休息	,	和	舞蹈	离开	穿过	这	天空

然后断裂，翩翩起舞地飞向天空

[geɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv] [bluː] ['bʌtəflaɪz] .

Gay	as	a	flurry	of	blue	butterflies	.
同性恋	作为	一个	阵雪	的	蓝色的	蝴蝶	.

像一群翩翩飞舞的蓝色蝴蝶一样快乐。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɪn] ,

But	presently	the	evening	shadows	in	,
但	目前	这	晚上	阴影	在	,

但此刻，夜幕已经降临，

['herəld] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] - [dʒɑːrz] ['sɒlətri] [dɪn]

Heralded	by	the	night	-	jar's	solitary	din
被预言	经过	这	夜晚	-	罐子的	孤	din

夜鹰孤寂的喧闹声预示着什么

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [bæts] [skwiːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ;

And	the	quick	bat's	squeak	among	the	trees	;
和	这	快的	蝙蝠的	吱	之中	这	树木	;

还有蝙蝠在树林间快速发出的吱吱声；

— [huː] ['sʌd(ə)n] ['raɪzɪz] , [dɑːtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][eə(r)]

—	Who	sudden	rises	,	darting	across	the	air
—	WHO	突然	上升	,	飞镖	穿过	这	空气

——突然升起，掠过天空

[tuː; tə] [wiːv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪlmi] [web] [ɪn][ðə; ði] [sʌnz] [braɪt] [heə(r)]

To	weave	her	filmy	web	in	the	Sun's	bright	hair
到	编织	她	电影	网站	在	这	太阳的	明亮的	头发

在太阳明亮的头发里编织她那薄如蝉翼的网

[ðæt] ['sləʊli] [sɪŋks] [dɪ'dʒektɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] . . . [-]

That	slowly	sinks	dejected	on	his	knees	. . .	[	19	]
那	缓慢地	水槽	垂头丧气	在	他的	膝盖	. . .	[	-	]

他缓缓地垂头丧气地跪倒在地.....[19]

[naʊ] [ɪz][hiː; hi] ['vænɪʃd] : [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [skaɪz]

Now	is	he	vanished	:	the	bewildered	skies
现在	是	他	消失了	:	这	困惑	天空

如今他已消失无踪：茫然的天空

[fleɪm] [aʊt][ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd][lɑːst] [sə'maɪz] ;

Flame	out	a	desperate	and	last	surmise	;
火焰	出去	一个	绝望的	和	最后的	推测	;

绝望的最后尝试，燃尽最后一丝希望；

[ðen] [jiːld] [tuː; tə] [naɪt] , [ðeə(r)] ['sʌd(ə)n] ['kɒŋkərə(r)] .

Then	yield	to	Night	,	their	sudden	conqueror	.
然后	屈服	到	夜晚	,	他们的	突然	征服者	.

然后向突如其来的征服者——黑夜——屈服。

[frɒm; frəm][pəʊl][tuː; tə][pəʊl][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

From	pole	to	pole	the	shadow	of	the	world
从	极	到	极	这	阴影	的	这	世界

从极地到极地，世界的影子

[kriːps] ['əʊvə(r)] ['hev(ə)n] , [tɪl] [ɪt'self][ɪz] [lɪt]

Creeps	over	heaven	,	till	itself	is	lit
令人毛骨悚然	超过	天堂	,	直到	本身	是	点燃

它爬过天空，直至自身被照亮。

[baɪ][ðə; ði] ['veri] ['meni] [stɑːz] [ðæt] [weɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] :

By	the	very	many	stars	that	wake	in	it	:
经过	这	非常	许多	明星	那	唤醒	在	它	:

以其中苏醒的无数星辰为证：

[sliːp] , [laɪk][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['ɪmpɔːt] ,

Sleep	,	like	a	messenger	of	great	import	,
睡觉	,	喜欢	一个	信使	的	伟大的	进口	,

睡眠，就像一位重要的信使，

[leɪz] ['kwaɪət][ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [hændz] [ə'θwɔːt]

Lays	quiet	and	compelling	hands	athwart
躺下	安静的	和	引人注目的	双手	横穿

静静地、有力地伸出双手

[ðə; ði] ['iːzi] ['aɪdlnəs] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .

The	easy	idlenesses	of	my	mind	.
这	简单的	懒惰	的	我的	头脑	.

我脑海中轻松的闲散思绪。

— [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [briːz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] :

—	There	is	a	breeze	above	me	,	and	around	:
—	那里	是	一个	微风	多于	我	,	和	大约	:

—我头顶和周围都有微风：

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['faɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] :

There	is	a	fire	before	me	,	and	behind	:
那里	是	一个	火	前	我	,	和	在后面	:

我面前有火，身后也有火：

[bʌt; bət] [sliːp] [dʌθ] [həʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][hɪə(r)][nəʊ] [saʊnd] .

But	Sleep	doth	hold	me	,	and	I	hear	no	sound	.
但	睡觉	确实	抓住	我	,	和	我	听到	不	声音	.

但我已沉入梦乡，耳边一片寂静。

[ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [west] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['mʌstə] ,

In	the	far	West	the	clouds	are	mustering	,
在	这	远的	西方	这	云	是	集结	,

遥远的西方，云层正在聚集。

[wɪ'ðaʊt] ['hʌri] , [nɔɪz] , [ɔː(r)] ['blʌstərɪŋ] :

Without	hurry	,	noise	,	or	blustering	:
没有	匆忙	,	噪音	,	或者	虚张声势	:

不慌不忙，不喧哗，不张扬：

[ænd; ənd] [suːn] [æz; əz] ['bɑːdiz] ['naɪtli] ['sentɪn(ə)l]

And	soon	as	Body's	nightly	Sentinel
和	很快	作为	身体的	每晚	哨兵

很快，《身体》杂志的夜间哨兵就出现了。

[hɪm'self] [dʌθ] [nɒd] , [ai]['əʊpən] ['fɜːtɪv] [aɪz] . . .

Himself	doth	nod	,	I	open	furtive	eyes	.	.	.
他本人	确实	点头	,	我	打开	鬼鬼祟祟	眼睛	.	.	.

他点头示意，我偷偷睁开双眼.....

[wɪð] ['dɑːklɪŋ] [hʊk] [ðə; ði]['fɑːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz]

With	darkling	hook	the	Farmer	of	the	Skies
和	黑暗之子	钩	这	农民	的	这	天空

天空农夫与黑暗之钩

[gəʊz] ['riːpɪŋ] [stɑːz] : [ðeɪ] ['flɪkə(r)] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

Goes	reaping	stars	:	they	flicker	,	one	by	one	,
去	收割	明星	:	他们	闪烁	,	一	经过	一	,

收割星辰：它们一颗颗闪烁，

['nɒdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; ['tʌmb(ə)l] — [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] . [-]

Nodding	a	little	;	tumble	—	and	are	gone	.	[	20	]
点头	一个	小的	;	翻滚	—	和	是	已消失	.	[	-	]

轻轻点头；跌倒——然后消失了。[20]

[stɔːm] : [tuː; tə][ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [ˌpɔlə'fiːməs]

Storm	:	to	the	Theme	of	Polyphemus
风暴	:	到	这	主题	的	波吕斐摩斯

暴风雨：以波吕斐摩斯为主题

['mɔːt(ə)l][ai][stænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['laɪfləs] [hɪlz]

Mortal	I	stand	upon	the	lifeless	hills
凡人	我	站立	之上	这	无生命	丘陵

凡人啊，我伫立于这死寂的山丘之上

[ðæt] [dʒʌt][ðeə(r)] - [bəʊnz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] :

That	jut	their	craggèd	bones	against	the	sky	:
那	刚	他们的	-	骨头	反对	这	天空	:

它们嶙峋的骨骼直插云霄：

[ai] [krɔːl] [ə'pɒn][ðeə(r)]['neɪkɪd] ['ebəni] ,

I	crawl	upon	their	naked	ebony	,
我	爬行	之上	他们的	裸	乌木	,

我爬过他们赤裸的乌木般的身体，

[ænd; ənd] [tɔɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði][skɑːrz][ɒv; əv] ['taɪtn] [il]

And	toil	across	the	scars	of	Titan	ills
和	辛劳	穿过	这	疤痕	的	泰坦	疾病

并努力克服泰坦之祸留下的伤痕

[delt] [baɪ][ðə; ði] ['wepən] [ɒv; əv][gɒdz][ænd; ənd][d'ɛvəlz] :

Dealt	by	the	weaponing	of	gods	and	devils	:
已处理	经过	这	武器	的	神	和	魔鬼	:

由神魔的武器所引发：

[ai] [klaɪm] [ðeə(r)] ['ʌpəməʊst] [dɪ'zɜːtɪd] ['lev(ə)lz] ,

I	climb	their	uppermost	deserted	levels	,
我	爬	他们的	最上层	荒凉的	级别	,

我爬上了他们最上面那荒凉的楼层，

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['hev(ə)n] [gləuə] [hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ]

And	see	how	Heaven	glowers	his	one	eye
和	看	如何	天堂	怒目而视	他的	一	眼睛

瞧，天堂那只独眼正怒目而视。

[blʌd] - [red] [ænd; ənd] [blæk] - [braʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌlən] [skaɪ] ,

Blood	-	red	and	black	-	browed	in	the	sullen	sky	,
血	-	红色的	和	黑色的	-	眉毛	在	这	忧郁	天空	,

阴沉的天空中，血红的天空和黑色的天空交相辉映。

[waɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz]['lɪvɪd][æz; əz][ə; eɪ] [kɔːps]

While	all	his	face	is	livid	as	a	corpse
尽管	全部	他的	脸	是	铁青	作为	一个	尸体

他整张脸都像死人一样惨白。

[ænd; ənd] ['wɪkɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sneɪks] : [siː] [haʊ] [hiː; hi][wɔːrps]

And	wicked	as	a	snake's	:	see	how	he	warps
和	邪恶	作为	一个	蛇的	:	看	如何	他	扭曲

他邪恶如蛇：看看他是如何扭曲的

[hɪz; ɪz] ['sʌltri] [biːm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mɪstɪd] [siː] ,

His	sultry	beam	across	the	misted	sea	,
他的	闷热	光束	穿过	这	雾蒙蒙的	海	,

他那魅惑的目光越过雾气弥漫的海面，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [grʌdʒ] [ɪts] ['dɑːklɪŋ] ['mɪnɪstri] .

As	if	he	grudged	its	darkling	ministry	.
作为	如果	他	心怀怨恨	它是	黑暗之子	部	.

仿佛他憎恨它那黑暗的使命。

[hiː; hi] [lʊks] [səʊ] ['kʌvətəs] , [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [haɪdz]

He	looks	so	covetous	,	I	think	he	hides
他	看起来	所以	贪婪的	,	我	思考	他	隐藏

他看起来那么贪婪，我觉得他藏起来了。

— ['dʒetsəm][ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊ] [ɪ'θɪəriəl] [taɪdz] —

—	Jetsam	of	the	slow	ethereal	tides	—
—	残骸	的	这	慢的	空灵的	潮汐	—

——缓慢而缥缈的潮汐的残骸——

[sʌm; səm][kɜːst; 'kɜːsɪd][ænd; ənd] ['bætəd] ['seɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪrz] :

Some	cursed	and	battered	Sailor	of	the	Spheres	:
一些	被诅咒的	和	伤痕累累	水手	的	这	球体	:

一些饱经风霜、伤痕累累的球体水手：

[ɔːl] [naɪt] [hiː; hi]['rævənz][ɒn][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɪəz] ,

All	night	he	ravens	on	him	and	his	peers	,
全部	夜晚	他	渡鸦	在	他	和	他的	同龄人	,

他整夜都在咆哮着斥责他和他的同伴们。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] ['stræd(ə)lz] ['mɒnstrəsli]

But	with	the	day	he	straddles	monstrously
但	和	这	天	他	跨式期权	极其可怕

但随着他那可怕的跨骑日到来，一切都变得难以控制。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] ['tʃɜːlɪʃ] ['ʃɛpərdri] ,

Across	the	earth	in	churlish	shepherdry	,
穿过	这	地球	在	粗鲁	牧羊	,

在世界各地粗鲁的牧羊行为中，

[ə; eɪ] - [h'ʌŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] ['naɪtli] [fiːst] . [-]

A	-	hungered	for	his	hideous	nightly	feast	.	[	21	]
一个	-	饥饿	为了	他的	可怕	每晚	盛宴	.	[	-	]

A-渴望他可怕的夜间盛宴。[21]

[bʌt; bət] [stɔːrmz] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hwaitən] [iːst] :

But	storms	are	gathering	in	the	whitened	East	:
但	暴风雨	是	采集	在	这	漂白	东方	:

但暴风雨正在白雪皑皑的东方酝酿：

[ðə; ði] [deɪ] [grəuz] [dɑːkə] [stɪl] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]

The	day	grows	darker	still	,	and	suddenly
这	天	生长	较暗	仍然	,	和	突然

天色渐暗，突然间

[ðæt] [ləʊn] [ænd; ənd] ['krɑːfti] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ]

That	lone	and	crafty	Prisoner	of	the	Sky
那	孤独	和	狡猾	囚犯	的	这	天空

那孤独而狡猾的天空囚徒

[plʌndʒ] [hɪz; ɪz] ['mɜːki] [tɔːtʃ] [ɪn] ['hɛvənz] [aɪ] :

Plunges	his	murky	torch	in	Heaven's	Eye	:
暴跌	他的	浑浊的	火炬	在	天	眼睛	:

他将昏暗的火炬伸入天堂之眼：

[ðə; ði] ['blaɪndɪd] , ['skriːmɪŋ] ['tempɪst] ['trʌmpɪts] [aʊt]

The	blinded	,	screaming	tempest	trumpets	out
这	失明	,	尖叫	暴风雨	小号	出去

盲目的、尖叫的风暴号角吹响

[hɪz; ɪz] ['wɪndi] ['ægəni] : [əʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [spaʊt]

His	windy	agonies	:	Oh	,	he	will	spout
他的	刮风	痛苦	:	哦	,	他	将要	喷口

他那令人窒息的痛苦：哦，他会喷涌而出

[hɪz; ɪz] ['bɔɪlɪŋ] [reɪnz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɒgi] [eə(r)]

His	boiling	rains	upon	the	soggy	air
他的	沸腾	雨	之上	这	湿漉漉的	空气

他沸腾的雨水倾泻在潮湿的空气中。

[ænd; ənd] [hiːv] [greɪt] ['rɒkɪŋ] ['plænɪts] : [hiː; hi] [wɪl] [teə(r); tɪə]

And	heave	great	rocking	planets	:	he	will	tear
和	举	伟大的	摇滚	行星	:	他	将要	撕

他会撕裂巨大的摇晃行星。

[ænd; ənd] [snætʃ] [ðə; ði] ['skriːtʃɪŋ] [k'ɒmɪts] [baɪ][ðə; ði][heə(r)]

And	snatch	the	screeching	comets	by	the	hair
和	抢夺	这	尖叫	彗星	经过	这	头发

然后抓住尖叫彗星的头发

[tuː; tə] [flɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [siː] ,

To	fling	them	all	about	him	in	the	sea	,
到	一扔	他们	全部	关于	他	在	这	海	,

将它们全部抛入大海，

[ænd; ənd][blɑːst][ðə; ði] - ['feɪt(ə)l] ['ɒdəsi] !

And	blast	the	wretch's	fatal	Odyssey	!
和	爆炸	这	-	致命的	奥德赛	!

诅咒这恶棍的致命奥德赛！

[ðə; ði] [greɪt] [kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti]

The	great	convulsions	of	the	Deity
这	伟大的	抽搐	的	这	神

神灵的大震颤

['rʌmb(ə)l][ɪn]['ægəni] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] :

Rumble	in	agony	across	the	sky	:
隆隆	在	痛苦	穿过	这	天空	:

天空中传来痛苦的隆隆声：

[hɪz; ɪz] ['θʌndəz] ['ræt(ə)l][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] [piːks] :

His	thunders	rattle	in	and	out	the	peaks	:
他的	雷声	嘎嘎作响	在	和	出去	这	高峰	:

他的雷声在山峰间回荡：

[hɪz; ɪz] ['laɪtnɪŋ] [dʒæb][æt; ət] ['evri] [wɜːd] [hiː; hi] [spiːks] :

His	lightnings	jab	at	every	word	He	speaks	:
他的	闪电	戳	在	每一个	单词	他	说话	:

他说的每个字都像一道闪电刺穿了他：

— [æt; ət] ['evri] ['hev(ə)nli] [kɜːs] [ðə; ði][klaʊd][ɪz][splɪt]

—	At	every	heavenly	curse	the	cloud	is	split
—	在	每一个	天上	诅咒	这	云	是	分裂

每当天降诅咒，云彩便会裂开。

[ænd; ənd] ['dægə] ['laɪtnɪŋ] ['krækl] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	daggered	lightnings	crackle	out	of	it	.
和	匕首	闪电	裂纹	出去	的	它	.

一道道利刃般的闪电从中迸发而出。

[laɪk] [ə; eɪ] [stiːp] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [sneɪks] [ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [reɪn]

Like	a	steep	shower	of	snakes	the	hissing	rain
喜欢	一个	陡	淋浴	的	蛇	这	嘶嘶声	雨

嘶嘶作响的雨，像一连串陡峭的蛇雨。

['flɪkəz] [ɪts] [tʌŋz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mʌdid] [pleɪn] ,

Flickers	its	tongues	upon	the	muddied	plain	,
闪烁	它是	舌头	之上	这	浑浊的	清楚的	,

它的舌头在泥泞的平原上轻拂，

['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['gʌtɪd] [rɒks] [-]

Writhing	and	twisting	on	the	gutted	rocks	[	22	]
扭动	和	扭曲	在	这	掏空	岩石	[	-	]

在被掏空的岩石上扭动挣扎[22]

[ðæt] ['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['hevi] ['θʌndə(r)] - [ʃɒks] :

That	tremble	at	the	heavy	thunder	-	shocks	:
那	颤抖	在	这	重的	雷	-	冲击	:

那因强烈雷击而产生的颤抖：

[suːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hʌb] [ɒn] ['hɛvənz] ['æksl] - [triː]

Soon	from	the	hub	on	Heaven's	axel	-	tree
很快	从	这	中心	在	天	轴	-	树

不久，便从天国轴树的中心枢纽发出信号。

[ðə; ði]['frəʊz(ə)n][heɪl] [flaɪz] ['spɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː]

The	frozen	hail	flies	spinning	,	and	the	sea
这	冷冻	冰雹	苍蝇	旋转	,	和	这	海

冰雹旋转着飞舞，大海

[ɪz] [læʃt] [bɪˈniːθ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhaʊlɪŋ] [smə̆ʊk]

Is	lashed	beneath	me	to	a	howling	smoke
是	鞭打	下面	我	到	一个	嚎叫	抽烟

被捆绑在我身下，与呼啸的烟雾融为一体。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈfrəʊz(ə)n][ˈfaɪərz][ɒv; əv] [hel] [hæd; həd] [wə̆ʊk]

As	if	the	frozen	fires	of	hell	had	woke
作为	如果	这	冷冻	火灾	的	地狱	有	觉醒

仿佛地狱中冰封的烈焰已经苏醒

[ænd; ənd] [krækt] [ðeə(r)] [ˈaɪsi] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] .

And	cracked	their	icy	flames	in	the	face	of	Heaven	.
和	裂纹	他们的	冰冷的	火焰	在	这	脸	的	天堂	.

向苍天燃起冰冷的火焰。

[ˈwɪðəd] [ænd; ənd] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [skeəs] [ˈbriːðɪŋ] [ˈiːv(ə)n] ,

Withered	and	crouching	and	scarce	breathing	even	,
干枯	和	蹲伏	和	稀少	呼吸	甚至	,

瘦骨嶙峋，蜷缩着身子，甚至呼吸都十分微弱。

[ænd; ənd] [ˈbætəd] [æz; əz][ə; eɪ] [næt] [əˈpɒn][ə; eɪ] [wɔːl]

And	battered	as	a	gnat	upon	a	wall
和	伤痕累累	作为	一个	小飞虫	之上	一个	墙

像墙上的蚊子一样被打得遍体鳞伤

[ai] [klɪŋ] [ænd; ənd][gɑːsp] — [klaɪm] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [fɔːl] ,

I	cling	and	gasp	—	climb	to	my	feet	,	and	fall	,
我	黏着	和	喘气	—	爬	到	我的	脚	,	和	落下	,

我紧紧抓住，喘着粗气——挣扎着站起来，然后又跌倒了。

[ænd; ənd] [krɔːl] [æt; ət][lɑːst] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈlɪdɪd] [stəʊn] ,

And	crawl	at	last	beneath	a	lidded	stone	,
和	爬行	在	最后的	下面	一个	带盖	石头	,

最后爬到一块带盖的石头底下，

[ˈkeələs] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɜːrθs] [faʊnˈdeɪʃ(ə)nz] [grəʊn]

Careless	if	all	the	earth's	foundations	groan
粗心	如果	全部	这	地球的	基础	呻吟

即使地球的根基都在呻吟，也不要掉以轻心。

[ænd; ənd] [streɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhiːvɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdev(ə)lrɪ] ,

And	strain	in	the	heaving	of	this	devilry	,
和	拉紧	在	这	起伏	的	这	魔鬼	,

在这魔鬼般的挣扎中，

[ˈkeələs] [æt; ət][lɑːst] [ˈweðə(r)] [ai][lɪv; laɪv][ɔː(r)][daɪ] .

Careless	at	last	whether	I	live	or	die	.
粗心	在	最后的	无论	我	居住	或者	死	.

最终，我对生死都漠不关心了。

[səʊ][ðə; ði][vɑːst] - [ˈtrædʒədi]

So	the	vast	Æschylean	tragedy
所以	这	广阔的	-	悲剧

所以，宏大的埃斯库罗斯悲剧

[rəʊlz][tuː; tə][ɪts] [ˈθʌndərəs] [əˈpɔɪntɪd] [kləʊz] :

Rolls	to	its	thunderous	appointed	close	:
卷	到	它是	雷鸣	任命	关闭	:

轰隆隆地走向它预定的终点：

[wɪð] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈmʌtəriŋ] [iːtʃ] [ˈæktə(r)] [gəʊz] :

With	final	mutterings	each	actor	goes	:
和	最终的	低语	每个	演员	去	:

演员们最后喃喃自语着离开：

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] ['hev(ə)nli] [trə'dʒiːdiən]
And **the** **huge** **Heavenly** **tragedian**
和 这 巨大的 天上 悲剧人物

还有那位巨大的天界悲剧演员

[tɪəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] ['mæsi] [mɑːsk][ænd; ənd][wɒn] ,
Tears **from** **his** **face** **the** **massy** **mask** **and** **wan** **,**
眼泪 从 他的 脸 这 大 面具 和 万 ,

泪水从他苍白的脸上滑落，他那厚重的面具和憔悴的面容，

[ænd; ənd] [ʃaɪnz] [rɪ'splendənt] [ɒn][ðə; ði] ['ʃætəd] [steɪdʒ]
And **shines** **resplendent** **on** **the** **shattered** **stage**
和 闪耀 灿烂 在 这 破碎 阶段

在破碎的舞台上熠熠生辉。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [frɒm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə] [bɪ'wɪldəd] [eɪdʒ] ,
As **he** **has** **done** **from** **age** **to** **bewildered** **age** **,**
作为 他 有 完毕 从 年龄 到 困惑 年龄 ,

从年老到年老，他一直如此，尽管他当时感到困惑不已。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]['mɪmɪk][reɪdʒ] . [-]
Giving **the** **lie** **to** **all** **his** **mimic** **rage** **.** **[** **23** **]**
给予 这 说谎 到 全部 他的 模仿 愤怒 . [-]

揭穿了他所有假装愤怒的谎言。[23]

[træmp]
Tramp
流浪汉

流浪汉

([ðə; ði][bæθ.bɑːθ] [rəʊd] , [dʒuːn])
(**The** **Bath** **Road** **,** **June** **)**
(这 洗澡 路 , 六月)

（巴斯路，六月）

[wen] [ə; eɪ] [brɑːs] [sʌn] ['stægəz] [ə'bʌv] [ðə; ði][skaɪ] ,
When **a** **brass** **sun** **staggers** **above** **the** **sky** **,**
什么时候 一个 黄铜 太阳 踉跄 多于 这 天空 ,

当一轮黄铜色的太阳在天空中摇摇晃晃时，

[wen] [fiːt] [kliːv] [tuː; tə] [buːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋz] [draɪ] ,
When **feet** **cleave** **to** **boots** **,** **and** **the** **tongue's** **dry** **,**
什么时候 脚 劈开 到 靴子 , 和 这 舌头 干燥 ,

当脚与靴子粘在一起，鞋舌干燥时，

[ænd; ənd] [ʃɑːp] [dʌst] [gəud] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [aɪ] ,
And **sharp** **dust** **goads** **the** **rolling** **eye** **,**
和 锋利的 灰尘 刺棒 这 滚动 眼睛 ,

尖锐的尘土刺激着转动的眼球，

[kʌm] [θɔːts] [ɒv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [θɔːts] [ɒv; əv][g'ɜːlz] :
Come **thoughts** **of** **wine** **,** **and** **dancing** **thoughts** **of** **girls** **:**
来 想法 的 葡萄酒 , 和 跳舞 想法 的 女孩们 :

脑海中浮现出美酒的画面，以及与姑娘共舞的画面：

[ðeɪ] ['ʃɪvə(r)] [ðeə(r)] [waɪt] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [hwəːl] ,
They **shiver** **their** **white** **arms** **,** **and** **the** **head** **whirls** **,**
他们 颤抖 他们的 白色的 武器 , 和 这 头 旋转 ,

他们颤抖着苍白的双臂，头也猛地转了起来。

[ænd; ənd] [nuːn] [lait] [ɪz][hɪd][ɪn][ðeə(r)] [dɑːk] [kɜːrlz] :
And **noon** **light** **is** **hid** **in** **their** **dark** **curls** **:**
和 中午 光 是 隐藏 在 他们的 黑暗的 卷发 :

正午的阳光藏在它们乌黑的卷发里：

[nuːn] [fiːt] ['stʌmb(ə)l][ænd; ənd] [hed] [swɪmz] .

Noon	feet	stumble	and	head	swims	.
中午	脚	绊倒	和	头	游泳	.

正午时分，脚步踉跄，头晕目眩。

[aʊt] [ʃaɪnz] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] ['dɪmz] ,

Out	shines	the	sun	,	and	the	thought	dims	,
出去	闪耀	这	太阳	,	和	这	想法	暗淡	,

阳光普照，思绪渐渐消散。

[ænd; ənd] [deθ] , [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] , [rʌnz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [lɪmz] .

And	death	,	for	blood	,	runs	in	the	weak	limbs	.
和	死亡	,	为了	血	,	跑步	在	这	虚弱的	四肢	.

而死亡，因为鲜血，在虚弱的肢体中流淌。

[tuː; tə] [fɔːl] [ɒn] [flɪnts] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [tɔːl] ['netlz]

To	fall	on	flints	in	the	shade	of	tall	nettles
到	落下	在	燧石	在	这	阴影	的	高的	荨麻

在荨麻树荫下跌倒在燧石上

[gɪvz] ['iːzi] [sliːp] [æz; əz][ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] [rəʊz] [pet(ə)lz] ,

Gives	easy	sleep	as	a	bed	of	rose	petals	,
给予	简单的	睡觉	作为	一个	床	的	玫瑰	花瓣	,

像躺在玫瑰花瓣床上一样，让人轻松入睡。

[ænd; ənd] [dʌst] ['drɪftɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ]

And	dust	drifting	from	the	highway
和	灰尘	漂流	从	这	公路

还有从高速公路飘来的尘土

[æz; əz] [lait] [ə; eɪ] ['kʌvələt] [æz; əz] [daʊn] [meɪ] .

As	light	a	coverlet	as	down	may	.
作为	光	一个	床单	作为	向下	可能	.

轻薄如羽绒被。

[ðə; ði] ['mɪriəd] [fiːt] [ɒv; əv] ['meni] - [saɪzd] [flaɪz]

The	myriad	feet	of	many	-	sized	flies
这	无数	脚	的	许多	-	尺寸	苍蝇

无数只大小不一的苍蝇

[meɪ] [nɒt] ['əʊpən] [ðəʊz] ['taɪəd] [aɪz] . [-]

May	not	open	those	tired	eyes	.	[	24	]
可能	不是	打开	那些	疲劳的	眼睛	.	[	-	]

可能无法睁开疲惫的双眼。[24]

[ðə; ði] [fɜːst] [wɪnd] [ɒv; əv] [naɪt]

The	first	wind	of	night
这	第一的	风	的	夜晚

夜里的第一阵风

['twɪtʃɪz] [ðə; ði] ['kʌvələt] [ə'weɪ] [kwaɪt] :

Twitches	the	coverlet	away	quite	:
抽搐	这	床单	离开	相当	:

轻轻一抖，掀开了被子：

[ðə; ði] [fɜːst] [wɪnd] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [fɜːst] [reɪn]

The	first	wind	and	large	first	rain
这	第一的	风	和	大的	第一的	雨

初风，初雨

['flɪkəz] [ðə; ði] [draɪ] [pʌls] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] .

Flickers	the	dry	pulse	to	life	again	.
闪烁	这	干燥	脉冲	到	生活	再次	.

干涩的脉搏再次跳动起来。

['flɪkəz] [ðə; ði][lɪdz] ['bɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [aɪz] :

Flickers	the	lids	burning	on	the	eyes	:
闪烁	这	盖子	燃烧	在	这	眼睛	:

眼睑闪烁，灼热难耐：

[kʌm] ['sʌd(ə)n] ['flæʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slɪpɪŋ] [skaɪz] :

Come	sudden	flashes	of	the	slipping	skies	:
来	突然	闪光灯	的	这	滑倒	天空	:

天空突然闪过一道道光芒：

['hʌŋgə(r)] , ['əʊldɪst] ['vɪʒənri] ,

Hunger	,	oldest	visionary	,
饥饿	,	最老	有远见的	,

饥饿，最古老的梦想家

[haɪdz] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [triː] ,

Hides	a	devil	in	a	tree	,
隐藏	一个	魔鬼	在	一个	树	,

树里藏着魔鬼，

[hɪnts] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ,

Hints	a	glory	in	the	clouds	,
提示	一个	荣耀	在	这	云	,

云端隐隐透着荣光，

[fɪlz] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [eə(r)] [wɪð] [kraʊdz]

Fills	the	crooked	air	with	crowds
填充	这	歪	空气	和	人群

弯曲的空气中挤满了人群

[ɒv; əv]['aɪvəri] ['saɪtləs] ['diːmənz] ['sɪŋɪŋ] —

Of	ivory	sightless	demons	singing	—
的	象牙	失明	恶魔	歌唱	—

象牙般盲目的恶魔在歌唱——

[aɪz] [stɑːt] : ['streitən] [bæk] :

Eyes	start	:	straightens	back	:
眼睛	开始	:	伸直	后退	:

眼睛开始转动：挺直背部：

[lɪmz] ['stægə(r)][ænd; ənd] [kræk] :

Limbs	stagger	and	crack	:
四肢	错开	和	裂缝	:

四肢摇晃断裂：

[bʌt; bət] [breɪn] [flaɪz] , [breɪn] [sɔːrz]

But	brain	flies	,	brain	soars
但	脑	苍蝇	,	脑	翱翔

但大脑飞翔，大脑翱翔

[ʌp] , [weə(r)] [ðə; ði][skaɪ] [rɔːrz]

Up	,	where	the	Sky	roars
向上	,	在哪里	这	天空	咆哮

向上，天空咆哮的地方

[ə'pɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] ['tʃerəbɪm] :

Upon	the	back	of	cherubim	:
之上	这	后退	的	基路伯	:

在基路伯的背上：

[breɪn] ['rɑːkɪts] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] .

Brain	rockets	up	to	Him	.
脑	火箭	向上	到	他	.

脑海中瞬间浮现出他的身影。

['bɒdi] [gɪvz] [ə'nʌðə(r)] [twɪst]
Body gives another twist
身体 给予 其他 捻

身体又扭动了一下

[tuː; tə][ðə; ði] [slæk] [weɪst] - [bænd] ;
To the slack waist - band ;
到 这 松弛 腰部 - 乐队 ;

到松弛的腰带处;

[ɪn] ['ægəni] [klentʃ] [fɪst]
In agony clenches fist
在 痛苦 紧握 拳头

痛苦地紧握拳头

[tɪl] [ðə; ði] [neɪlz] [baɪt] [ðə; ði][hænd] .
Till the nails bite the hand .
直到 这 指甲 咬 这 手 .

直到指甲咬伤手。

['bɒdi] [fləʊts] [lait] [æz; əz][eə(r)] ,
Body floats light as air ,
身体 浮标 光 作为 空气 ,

身体轻盈如空气，漂浮在空中。

[wɪð] [reɪn][ɪn][ɪts] [spɑːs] [heə(r)] . [-]
With rain in its sparse hair . [25]
和 雨 在 它是 疏 头发 . [-]

稀疏的毛发上沾满了雨水。[25]

[breɪn] [rɪ'tɜːnz] , [ænd; ənd] [wʊd] [tel]
Brain returns , and would tell
脑 返回 , 和 会 告诉

大脑恢复了，并且会说

[ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [wel] :
The things he has seen well :
这 事物 他 有 已见 出色地 :

他看得很清楚的那些事:

['bɒdi] [wɪl] [nɒt][stɜː(r)][hɪz; ɪz][lɪps] :
Body will not stir his lips :
身体 将要 不是 搅拌 他的 嘴唇 :

身体不会动他的嘴唇:

[maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] [kʌm] [tuː; tə][grɪps] .
Mind and Body come to grips .
头脑 和 身体 来 到 握把 .

身心达到平衡。

['dedli] [iːtʃ] [heɪts] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
Deadly each hates the other
致命 每个 讨厌 这 其他

他们彼此憎恨，而且是致命的。

[æz; əz] ['tretʃərəs] [blʌd] ['brʌðə(r)] .
As treacherous blood brother .
作为 奸诈 血 兄弟 .

如同背信弃义的结拜兄弟。

[nəʊ] [saɪt] , [nəʊ] [saʊnd] [ʃəʊz]
No sight , no sound shows
不 视线 , 不 声音 演出

没有视觉，也没有听觉表演

[haʊ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [gəʊz] .

How	the	struggle	goes	.
如何	这	斗争	去	.

斗争是如何进行的。

[ai] [sɪŋk] [æt; ət] [lɑːst] [feɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [wet] ['gʌtə(r)] ;

I	sink	at	last	faint	in	the	wet	gutter	;
我	下沉	在	最后的	头晕的	在	这	湿的	排水沟	;

我最终昏倒在湿漉漉的排水沟里；

[səʊ] ['meni] [wɜːdz] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʌŋ] ['kænɒt] ['ʌtə(r)] . [-]

So	many	words	to	sing	that	the	tongue	cannot	utter	.	[	26	]
所以	许多	字	到	唱歌	那	这	舌头	不能	说出	.	[	-	]

有太多的歌词想唱，舌头却说不出来。[26]

['epɪtɑːf]

Epitaph
墓志铭

墓志铭

['dʒɒnəθən] ['bɑːləʊ] [lʌvd] [wet] [skaɪz] ,

Jonathan	Barlow	loved	wet	skies	,
乔纳森	巴洛	喜爱	湿的	天空	,

乔纳森·巴洛喜欢阴雨天。

[ænd; ənd] ['gəʊldən] [liːvz] [ɒn] [ə; eɪ] ['rɒlɪk] [wɪnd] . . .

And	golden	leaves	on	a	rollick	wind	. . .
和	金的	树叶	在	一个	欢闹	风	. . .

金色的树叶随风飘落.....

[ðə; ði] [klaʊdz] [drɪp] [dæmp] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['krʌmb(ə)ld] [aɪz] ,

The	clouds	drip	damp	on	his	crumbled	eyes	,
这	云	滴	潮湿	在	他的	崩溃了	眼睛	,

云朵湿漉漉地滴落在他破碎的双眼上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːm] [hɪz; ɪz] ['rɔɪstə(r)] [dɜːdʒ] [hæθ] [din] .

And	the	storm	his	roystering	dirge	hath	dinned	.
和	这	风暴	他的	罗伊斯特林	挽歌	有	晚餐	.

而风暴已将他喧闹的挽歌享用殆尽。

[praʊd] [bʌk] ['ræbɪts] [hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːl]

Proud	buck	rabbits	he	loved	,	and	the	feel
自豪的	巴克	兔子	他	喜爱	,	和	这	感觉

他喜爱骄傲的雄兔，以及那种感觉

[pɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɪnɪki] [nəʊz] [ðæt] [snɪft] [hɪz; ɪz] [hænd] :

Of	a	finicky	nose	that	sniffed	his	hand	:
的	一个	挑剔的	鼻子	那	嗅了嗅	他的	手	:

他那挑剔的鼻子嗅了嗅他的手：

[səʊ] [naʊ] [ðeɪ] ['bʌrəʊ] , [ænd; ənd] [krɒp] [ðeə(r)] [miːl] ;

So	now	they	burrow	,	and	crop	their	meal	;
所以	现在	他们	洞穴	,	和	庄稼	他们的	一顿饭	;

所以现在它们挖洞，然后觅食；

[ðeə(r)] [fɔː(r)] - [pɔːz] ['skætə(r)] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [sænd] .

Their	fore	-	paws	scatter	him	up	in	sand	.
他们的	前	-	爪子	分散	他	向上	在	沙	.

它们的前爪将他掀翻在沙子里。

[hiː; hi] [lʌvd] [əʊld] ['brækən] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [puʃiz]

He	loved	old	bracken	,	and	now	it	pushes
他	喜爱	老的	蕨类植物	,	和	现在	它	推动

他喜欢老蕨，现在它却推着他走。

[ə'fekʃənət] [ruːts] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] :

Affectionate	roots	between	his	bones	:
亲热	根	之间	他的	骨头	:

深厚的感情根植于他的骨子里:

[hiː; hi] [rʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [sæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [sprɪŋ] [bʊʃɪz] ,

He	runs	in	the	sap	of	the	young	spring	bushes	,
他	跑步	在	这	树液	的	这	年轻的	春天	灌木丛	,

他奔跑在嫩绿春灌木的汁液中,

— [bɑːsk, bæsk] , [wen] [ə; eɪ] [dʒuːn] [sʌn] [wɔːm] [ðə; ði] [stəʊnz] .

—	Basks	,	when	a	June	sun	warms	the	stones	.
—	沐浴	,	什么时候	一个	六月	太阳	温暖	这	石头	.

—当六月的阳光温暖石头时，它们便沐浴在阳光下。

['dʒɒnəθən] ['bɑːləʊ] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['kɒni]

Jonathan	Barlow	loved	his	Connie
乔纳森	巴洛	喜爱	他的	康妮

乔纳森·巴洛深爱着他的康妮

['betə(r)] [ðæn; ðən] [biːsts] , [ɔː(r)] [triːz] , [ɔː(r)] [reɪn] . . .

Better	than	beasts	,	or	trees	,	or	rain	.	.	.
更好的	比	野兽	,	或者	树木	,	或者	雨	.	.	.

胜过野兽、树木或雨水.....

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] - ['dʒɑːni] ,

But	her	ears	are	shut	to	her	Golden	-	Johnnie	,
但	她	耳朵	是	关闭	到	她	金的	-	约翰尼	,

但她对她的金约翰尼充耳不闻。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tæp] , [tæp] , [tæp] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] - [peɪn] . [-]

And	his	tap	,	tap	,	tap	,	at	her	window	-	pane	.	[	27	]
和	他的	轻敲	,	轻敲	,	轻敲	,	在	她	窗户	-	窗格	.	[	-	]

他轻轻地、一下一下地敲着她的窗户玻璃。[27]

[ˌglɔː'koʊpɪs]

Glaucopis
青光眼

青光眼

[dʒɒn] [feɪn] ['dɪŋg(ə)l]

John	Fane	Dingle
约翰	范恩	丁格尔

约翰·费恩·丁格尔

[baɪ] ['rʌmni] [brʊk]

By	Rumney	Brook
经过	拉姆尼	溪

拉姆尼溪

[ʃɒt] [ə; eɪ] [krɒp] - [ɪəd] [aʊl] ,

Shot	a	crop	-	eared	owl	,
射击	一个	庄稼	-	耳朵	猫头鹰	,

射杀了一只剪耳猫头鹰,

[fɔː(r); fə(r)] ['pɪdʒɪn] [mɪ'stʊk] :

For	pigeon	mistook	:
为了	鸽子	误	:

误认的鸽子:

[kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [læks] [wɪŋ] .

Caught	her	by	the	lax	wing	.
捕捉	她	经过	这	松散	翼	.

抓住了她松弛的翅膀。

— [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][daɪz] ,
— She , as she dies ,
— 她 , 作为 她 死亡 ,

——她临终之际，

[θril] [hɪz; ɪz] [wɔːm] [səʊl] [θruː]
Thrills his warm soul through
刺激 他的 温暖的 灵魂 通过

他的温暖灵魂被深深触动

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] [aɪz] .
With her deep eyes .
和 她 深的 眼睛 .

她那双深邃的眼睛。

[kɔːps] - [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪəri] :
Corpse - eyes are eerie :
尸体 - 眼睛 是 怪异 :

尸眼令人毛骨悚然:

['taɪgə(r)] - [aɪz] [fɪəs] :
Tiger - eyes fierce :
老虎 - 眼睛 凶猛的 :

虎眼凶狠:

[dʒɒn] [feɪn] ['dɪŋg(ə)l] [faʊnd]
John Fane Dingle found
约翰 范恩 丁格尔 成立

约翰·费恩·丁格尔发现

[aʊl] - [aɪz] [wɜːs] .
Owl - eyes worse .
猫头鹰 - 眼睛 更糟 .

猫头鹰眼更糟。

[aʊl] - [aɪz] [ɒn] [naɪt] - [klaʊdz] ,
Owl - eyes on night - clouds ,
猫头鹰 - 眼睛 在 夜晚 - 云 ,

夜空中的猫头鹰眼睛，

['kɒnstənt] [æz; əz] [feɪt] :
Constant as Fate :
持续的 作为 命运 :

命运如常:

[aʊl] - [aɪz] [ɪn] ['beɪbiz] [feɪs] :
Owl - eyes in baby's face :
猫头鹰 - 眼睛 在 婴儿的 脸 :

婴儿脸上的猫头鹰眼睛:

[ɒn] [dɪʃ] [ænd; ənd] [pleɪt] :
On dish and plate :
在 盘子 和 盘子 :

盘子上:

[aʊl] - [aɪz] , [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] .
Owl - eyes , without sound .
猫头鹰 - 眼睛 , 没有 声音 .

猫头鹰的眼睛，无声无息。

— [peɪl] [ɒv; əv][hjuː]
— Pale of hue
— 苍白 的 色调

—色调浅

[dʒɒn][daɪd][ɒv; əv][nəʊ] [kəm'pleɪnt] ,
John died of no complaint ,
约翰 死亡 的 不 抱怨 ,

约翰死时没有抱怨。

[wɪð] [aʊl] - [aɪz] [tuː] . [-]
With owl - eyes too . [28]
和 猫头鹰 - 眼睛 也 . [-]

还有猫头鹰的眼睛。[28]

['poʊəts] , ['pentər] , ['pʊdɪŋz]
Poets , Painters , Puddings
诗人 , 画家 , 布丁

诗人、画家、布丁

['poʊəts] , ['pentər] , [ænd; ənd] ['pʊdɪŋz] ; [ðiːz] [θriː]
Poets , painters , and puddings ; these three
诗人 , 画家 , 和 布丁 ; 这些 三

诗人、画家和布丁；这三者。

[meɪk] [ʌp][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
Make up the World as it ought to be .
制作 向上 这 世界 作为 它 应该 到 是 .

创造一个它应有的世界。

['poʊəts] [meɪk] ['feɪsɪz]
Poets make faces
诗人 制作 面孔

诗人做鬼脸

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [gri'meis] :
And sudden grimaces :
和 突然 鬼脸 :

突然露出怪异的表情:

[ðeɪ] [twɪt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][spɪt][juː; jʊ]
They twit you , and spit you
他们 推特 你 , 和 吐 你

他们嘲笑你，唾弃你。

[ɒn] [wɜːdz] : [ðen] [əd'mɪt][juː; jʊ]
On words : then admit you
在 字 : 然后 承认 你

关于言辞：那就承认你

[tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [hel]
To heaven or hell
到 天堂 或者 地狱

上天堂还是下地狱

[baɪ][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [ðeɪ] [tel] .
By the tales that they tell .
经过 这 故事 那 他们 告诉 .

从他们讲述的故事来看。

['pentər] [ɑː(r); ə(r)] [geɪ]
Painters are gay
画家 是 同性恋

画家都是同性恋

[æz; əz] [jʌŋ] ['ræbɪts] [ɪn] [meɪ] :
As young rabbits in May :
作为 年轻的 兔子 在 可能 :

五月份的小兔子们:

[ðeɪ] [bai] ['dʒɒli] [mʌgz] ,
They buy jolly mugs ,
他们 买 快乐的 马克杯 ,

他们买快乐的马克杯，

[bəʊlz] , ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd][dʒʌgz] :
Bowls , pictures , and jugs :
碗 , 图片 , 和 水罐 :

碗、画和罐：

[ðə; ði] [θɪŋz] [raʊnd] [ðeə(r)] [neks]
The things round their necks
这 事物 圆形的 他们的 脖子

他们脖子上戴的东西

[ɑː(r); ə(r)] ['laɪvli] [wɪð] [tʃeks] ,
Are lively with checks ,
是 热闹 和 检查 ,

积极进行检查，

([fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [red]
(For they like something red
(为了 他们 喜欢 某物 红色的

（因为他们喜欢红色的东西）

[æz; əz][ə; eɪ] [freɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hed]) :
As a frame for the head) :
作为 一个 框架 为了 这 头) :

作为头部框架）：

[ɔː(r)] [ðel] [kɜːs] [juː; jʊ] [wɪð] [əʊθs] ,
Or they'll curse you with oaths ,
或者 他们会 诅咒 你 和 誓言 ,

否则他们会用咒语诅咒你，

[ðæt] [teə(r); tɪə] [həʊlz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] .
That tear holes in your clothes .
那 撕 孔 在 你的 衣服 .

会把衣服撕破的。

([wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [mend] [ðem; ðəm]
(With nothing to mend them
(和 没有什么 到 修补 他们

（没有任何东西可以修补它们）

[jʊd] [best] [nɒt] [ə'fend] [ðem; ðəm]) . [-]
You'd best not offend them) . [29]
你会 最好的 不是 得罪 他们) . [-]

你最好不要冒犯他们。[29]

['pʊdɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
Puddings should be
布丁 应该 是

布丁应该是

[fʊl] [ɒv; əv] ['kʌrənts] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] :
Full of currants , for me :
满的 的 醋栗 , 为了 我 :

对我来说，里面全是醋栗：

[bɔɪld] [ɪn][ə; eɪ][peɪl] ,
Boiled in a pail ,
煮沸 在 一个 桶 ,

用桶煮沸，

[taɪd] [ɪn][ðə; ði][teɪl]
Tied in the tail
系 在 这 尾巴

尾巴绑起来了

[ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [bliːtʃt] [ʃɜːt] :
Of an old bleached shirt :
的 一个 老的 漂白 衬衫 :

一件褪色的旧衬衫:

[səʊ][hɒt] [ðæt] [ðeɪ] [hɜːt] ,
So hot that they hurt ,
所以 热的 那 他们 伤害 ,

太烫了，烫得疼。

[səʊ][hjuːdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [lɑːst]
So huge that they last
所以 巨大的 那 他们 最后的

如此巨大，以至于它们持续

[frɒm; frəm][ðə; ði][dɪm] , ['dɪstənt] [pɑːst]
From the dim , distant past
从 这 暗淡 , 遥远 过去的

从遥远而模糊的过去

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kræk] [əʊ] - [duːm]
Until the crack o ' doom
直到 这 裂缝 o - 厄运

直到末日裂痕出现

[lɪft] [ðə; ði] [ruːf] [ɒf] [ðə; ði] [ruːm] .
Lift the roof off the room .
举起 这 屋顶 离开 这 房间 .

把房间的屋顶掀开。

['poʊəts] , ['pentər] , [ænd; ənd] ['pʊdɪŋz] ; [ðiːz] [θriː]
Poets , painters , and puddings ; these three
诗人 , 画家 , 和 布丁 ; 这些 三

诗人、画家和布丁；这三者。

[kraʊn] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kraʊnd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . [-]
Crown the day as it crowned should be . [30]
王冠 这 天 作为 它 加冕 应该 是 . [-]

为这一天加冕，正如它应该加冕的那样。[30]

['aɪzək] [bɔːl]
Isaac Ball
艾萨克 球

艾萨克·鲍尔

['peɪntɪŋ] ['pɪktʃəz]
Painting pictures
绘画 图片

绘画

[wɜːθ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]
Worth nothing at all
值得 没有什么 在 全部

毫无价值

[ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['selə(r)]
In a dark cellar
在 一个 黑暗的 地窖

在阴暗的地窖里

[sɪts] ['aɪzək] [bɔːl] .
Sits Isaac Ball .
坐 艾萨克 球 .

艾萨克·鲍尔坐下。

['kɔbweb] [ɒn][hɪz; ɪz]['bʌtə(r)] ,
Cobwebs on his butter ,
蜘蛛网 在 他的 黄油 ,

黄油上有蜘蛛网，

['herɪŋz] [ɪn][bed] :
Herrings in bed :
鲱鱼 在 床 :

床上的鲱鱼：

[staʊt] ['mætɪd] [ɪn][ðə; ði][heə(r)]
Stout matted in the hair
肥硕 哑光 在 这 头发

头发上结了一层厚厚的结块

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [krækt] [hed] .
Of his poor cracked head .
的 他的 贫穷的 裂纹 头 .

他那可怜的、裂开的脑袋。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [peɪnts] [menz] [θɔːts]
There he paints Men's Thoughts
那里 他 油漆 男士 想法

他在那里创作了《男人的思想》

— [ɔː(r)][səʊ] [sez] [hiː; hi] :
— Or so says he :
— 或者 所以 说道 他 :

——他是这么说的：

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] ['selə(r)]
For in that cellar
为了 在 那 地窖

因为在那地窖里

[ɪts] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] .
It's too dark to see .
它是 也 黑暗的 到 看 .

天太黑了，什么也看不见。

['aɪzək] [njuː] [greɪt] [men] ,
Isaac knew great men ,
艾萨克 知道 伟大的 男人 ,

以撒认识许多伟人，

['poʊəts][ænd; ənd] [pɪəz] :
Poets and peers :
诗人 和 同龄人 :

诗人与同辈：

['triːtɪd] [kraʊn] - ['prɪnsɪz]
Treated crown - princes
治疗 王冠 - 王子们

受过治疗的王储

[tuː; tə] [staʊt] [ænd; ənd] [bɪrz] ; [-]
To stouts and beers ; [31]
到 烈性黑啤 和 啤酒 ; [-]

烈性黑啤和啤酒；[31]

[sʌm; səm] [stɪl] ['vɪzɪt][hɪm] ;

Some	still	visit	him	;
一些	仍然	访问	他	;

有些人仍然去看望他;

[prɪ'tend] [tu:; tə] [bai]

Pretend	to	buy
假装	到	买

假装购买

[hɪz; ɪz] [ʌn'peɪntɪd] ['pɪktʃəz] —

His	unpainted	pictures	—
他的	未上漆	图片	—

他未上色的画作——

[ðə; ði] [lɔ:d] [nəʊz] [waɪ] .

The	Lord	knows	why	.
这	主	知道	为什么	.

上帝知道为什么。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [bɪəd] [ɪz] ['wʊli] ,

His	grey	beard	is	woolly	,
他的	灰色的	胡须	是	毛茸茸的	,

他的灰胡子很蓬乱。

[aɪz] [braʊn] [ænd; ənd][waɪld] :

Eyes	brown	and	wild	:
眼睛	棕色的	和	荒野	:

棕色的眼睛，眼神狂野:

['stɪki] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]

Sticky	things	in	his	pocket
黏	事物	在	他的	口袋

他口袋里装着黏糊糊的东西

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɛniˌbɑ:diz] [tʃaɪld] .

For	anybody's	child	.
为了	任何人的	孩子	.

适合任何人的孩子。

['sʌmdeɪ] [hi:l] [wɪn] [feɪm] ,

Someday	he'll	win	fame	,
总有一天	地狱	赢	名声	,

总有一天他会成名的。

— [səʊ]['aɪzək] [bəʊsts] ,

—	So	Isaac	boasts	,
—	所以	艾萨克	吹嘘	,

以撒就如此夸耀，

['lektʃərɪŋ] [hɑ:f][ðə; ði] [naɪt]

Lecturing	half	the	night
讲课	一半	这	夜晚

半夜都在讲课

[tu:; tə] [lɒŋ] - [legd] [gəʊsts] .

To	long	-	legged	ghosts	.
到	长的	-	腿	鬼魂	.

致长腿幽灵。

['aɪzək][wɒz; wəz] [jʌŋ] [wʌns] :

Isaac	was	young	once	:
艾萨克	曾是	年轻的	一次	:

艾萨克也曾年轻过:

[æt; ət]['sɪksti] - [faɪv]

At	sixty	-	five
在	六十	-	五

六十五岁

[stɪl] [si'dju:siz] [mɔ:(r)][g'ɜ:lz]

Still	seduces	more	girls
仍然	诱惑	更多的	女孩们

仍然勾引更多女孩

[ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ə'laɪv] . [-]

Than	any	man	alive	.	[	32	]
比	任何	男人	活	.	[	-	]

比任何活着的人都强。[32]

[dɜ:dʒ]

Dirge
挽歌

挽歌

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

吉普赛之夜及其他诗歌(Gipsy-Night, and Other Poems)
第2/3页

[tuː; tə] [ðəʊz] ['ʌndə(r)] [sməʊk] - ['blækənd] [taɪlz] , [ænd; ənd] ['kævənəs] ['ekəʊɪŋ] ['ɑːtʃɪz] ,

To	those	under	smoke	-	blackened	tiles	,	and	cavernous	echoing	arches	,
到	那些	在下面	抽烟	-	变黑	瓷砖	,	和	洞穴状的	回声	拱门	,

对于那些身处烟熏黑的瓦片下，以及回声阵阵的幽深拱门下的人们来说，

[ɪn] ['tɔːtʃuəs] [hɪd] [kɔːts] , [weə(r)] [ðə; ði][rɔː(r)]['nevə(r)] [siːsɪz]

In	tortuous	hid	courts	,	where	the	roar	never	ceases
在	曲折	隐藏	法院	,	在哪里	这	吼	绝不	停止

在曲折隐秘的法庭里，咆哮声永不停息。

[ɒv; əv] [diːp] ['kɒbld] [striːts] [weər'ɪn] [dreɪ] [ə'pɒn] [dreɪ] ['evə(r)] ['maːtʃiz] ,

Of	deep	cobbled	streets	wherein	dray	upon	dray	ever	marches	,
的	深的	鹅卵石路	街道	其中	货车	之上	货车	曾经	游行	,

在鹅卵石铺就的幽深街道上，一辆接一辆的货车川流不息。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][ə; eɪ]['brəʊkən][lɪd] , [ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv] [smæʃt] ['jeləʊ] ['piːsɪz] .

The	sky	is	a	broken	lid	,	a	litter	of	smashed	yellow	pieces	.
这	天空	是	一个	破碎的	盖	,	一个	垃圾	的	粉碎	黄色的	件	.

天空像一个破碎的盖子，散落着一堆破碎的黄色碎片。

[tuː; tə] [ðəʊz] ['ʌndə(r)] ['məʊldərɪŋ] [ruːfs] , [weə(r)] [laɪf][tuː; tə][æn; ən]['aʊə(r)][ɪz] ['kraʊdɪd] ,

To	those	under	mouldering	roofs	,	where	life	to	an	hour	is	crowded	,
到	那些	在下面	模压	屋顶	,	在哪里	生活	到	一个	小时	是	挤	,

对于那些住在破败屋顶下，每时每刻都拥挤不堪的人们来说，

[laɪf] , [tuː; tə][ə; eɪ][dɪv][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] , [tuː; tə][æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] ,

Life	,	to	a	div	of	the	floor	,	to	an	inch	of	the	light	,
生活	,	到	一个	div	的	这	地面	,	到	一个	英寸	的	这	光	,

生命，细致到地板的一小块凹陷，细致到光线的一寸，

[ænd; ənd] [naɪt] [ɪz][ɔːl] - - [hɒt] , [ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [ænd; ənd] - ,

And	night	is	all	fevrous	-	hot	,	a	time	to	be	bawded	and	rowdied	,
和	夜晚	是	全部	-	-	热的	,	一个	时间	到	是	粗俗	和	-	,

夜晚总是闷热难耐，是寻欢作乐、喧闹狂欢的时刻。

[deɪ] [ɪz][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv]['graɪndɪŋ] , [ðæt] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)][rest][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .

Day	is	a	time	of	grinding	,	that	looks	for	rest	to	the	night	.
天	是	一个	时间	的	研磨	,	那	看起来	为了	休息	到	这	夜晚	.

白昼是辛勤劳作的时间，渴望在夜晚得到休息。

[ðəʊz] [huː] [wʊd] [lɪv; laɪv] , [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [wɪð] [kwɪk] [tɪəz] , ['sʌd(ə)n] ['lɑːftə(r)] ,

Those	who	would	live	,	do	it	quickly	,	with	quick	tears	,	sudden	laughter	,
那些	WHO	会	居住	,	做	它	迅速地	,	和	快的	眼泪	,	突然	笑声	,

那些想要活下去的人，就快点结束生命，带着短暂的泪水，突然的笑声。

[kwɪk] [əʊθs] — [tɜːs] ['blæsfəməs] [θɔːts] [ə'baʊt] [gɒd] [ðə; ði][kri'eɪtə(r)] :

Quick	oaths	—	terse	blasphemous	thoughts	about	God	the	Creator	:
快的	誓言	—	简洁	亵渎神明	想法	关于	上帝	这	创作者	:

简短的誓言——对造物主上帝的简短亵渎之语：

[ðəʊz] [huː] [wʊd] [daɪ] , [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [wɪð] [nuːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɑːftə(r)] ,

Those	who	would	die	,	do	it	quickly	,	with	noose	from	the	rafter	,
那些	WHO	会	死	,	做	它	迅速地	,	和	套索	从	这	椽	,

那些注定要死的人，就速战速决吧，用绳子从屋梁上吊死。

[ɔː(r)][ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊi] ['ediːz] [ɒv; əv] [temz] , [ðə; ði] ['hʌri] - ['heɪtə(r)] . [-]

Or	the	black	shadowy	eddies	of	Thames	,	the	hurry	-	hater	.	[	33	]
或者	这	黑色的	阴暗的	涡流	的	泰晤士河	,	这	匆忙	-	仇恨者	.	[	-	]

或者泰晤士河的黑色阴影漩涡，它讨厌匆忙。[33]

[laɪf] [ɪz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [ðə; ði] [kiːn] [ænd; ənd][grɪm] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv] ['bjuːti] :

Life	is	the	Master	,	the	keen	and	grim	destroyer	of	beauty	:
生活	是	这	掌握	,	这	敏锐的	和	严峻	驱逐舰	的	美丽	:

生活是主宰，是残酷无情的美丽毁灭者：

[deθ] [ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [diːp] [rɪ'liːvə(r)] , [weə(r)] [səʊl] [ə'pɒn] [səʊl]

Death	is	a	quiet	and	deep	reliever	,	where	soul	upon	soul
死亡	是	一个	安静的	和	深的	救援投手	,	在哪里	灵魂	之上	灵魂

死亡是一种平静而深沉的解脱，灵魂与灵魂在此消散。

[ænd; ənd] ['wɪz(ə)nd] [ænd; ənd] ['θwɔːtɪd] ['bɒdi] [ɒn] ['bɒdi] [ɑː(r); ə(r)] [luːst] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['djuːti]

And	wizened	and	thwarted	body	on	body	are	loosed	from	their	duty
和	干瘪	和	受挫	身体	在	身体	是	松开	从	他们的	责任

而那些饱经风霜、屡遭挫败的躯体，则被解除了他们的职责。

[ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [sɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒtəmləs] , ['edʒlis] [ɪm'pælpəb(ə)l] [həʊl] .

Of	living	,	and	sink	in	a	bottomless	,	edgeless	impalpable	hole	.
的	活的	,	和	下沉	在	一个	无底	,	无边	无形的	洞	.

活着，却沉入无底无边、难以捉摸的深渊。

[ded] , [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪt]

Dead	,	they	can	see	far	above	them	,	as	if	from	the	depth	of	a	pit
死的	,	他们	能	看	远的	多于	他们	,	作为	如果	从	这	深度	的	一个	坑

,

,

,

死后，他们能看得很高远，仿佛是从深渊中俯瞰一般。

[blæk] [ɒn][ðə; ði][gleə(r)] [smɔːl] ['fɪgəz] [ðæt] [twɪst] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['ʃrɪvld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . [-]

Black	on	the	glare	small	figures	that	twist	and	are	shrivelled	in	it	.	[	34	]
黑色的	在	这	强光	小的	数据	那	捻	和	是	干瘪	在	它	.	[	-	]

在耀眼的黑色光芒中，扭曲、萎缩的小人影显现出来。[34]

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['fjʊəriz]

The	Singing	Furies
这	歌唱	复仇女神

歌唱的复仇女神

[ðə; ði] ['jeləʊ] [skaɪ] [grəuz] ['vɪvɪd][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] :

The	yellow	sky	grows	vivid	as	the	sun	:
这	黄色的	天空	生长	生动	作为	这	太阳	:

随着太阳升起，黄色的天空变得愈发鲜艳：

[ðə; ði] [siː] ['glɪtərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [dʌn] .

The	sea	glittering	,	and	the	hills	dun	.
这	海	闪闪发光	,	和	这	丘陵	逼债	.

大海波光粼粼，山峦灰暗。

[ðə; ði] [stəʊnz] ['kwɪvə(r)] .

The	stones	quiver	.
这	石头	颤动	.

石头颤抖着。

['twenti] [paʊndz] [ɒv; əv] [liːd]

Twenty	pounds	of	lead
二十	磅	的	带领

二十磅铅

[fəʊld][ə'pɒn][fəʊld] , [ðə; ði][eə(r)][læps][maɪ] [hed] .

Fold	upon	fold	,	the	air	laps	my	head	.
折叠	之上	折叠	,	这	空气	圈数	我的	头	.

层层叠叠的褶皱，空气轻拂过我的头顶。

[bəuθ] [aɪz] [skɔːtʃ] : [tʌŋ] [stɪf] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] :

Both	eyes	scorch	:	tongue	stiff	and	bitter	:
两个都	眼睛	烧焦	:	舌头	僵硬的	和	苦的	:

双眼灼痛；舌头僵硬发苦：

[flaɪz] [bʌz] , [bʌt; bət][nəʊ][bɜ·dz] ['twɪtə(r)] :

Flies	buzz	,	but	no	birds	twitter	:
苍蝇	嗡嗡声	,	但	不	鸟类	叽叽喳喳	:

苍蝇嗡嗡叫，但没有鸟儿鸣叫：

[sləʊ] ['bʊlək] [stænd] [wɪð] ['stɪŋɪŋ] [fiːt] ,

Slow	bullocks	stand	with	stinging	feet	,
慢的	牛	站立	和	刺痛	脚	,

行动迟缓的牛站着，蹄子刺人。

[ænd; ənd]['neɪkɪd] ['fɪʃɪz] ['skeəsli] [stɜː(r)][fɔː(r); fə(r)] [hiːt] .

And	naked	fishes	scarcely	stir	for	heat	.
和	裸	鱼	几乎	搅拌	为了	热	.

而裸露的鱼儿几乎不会因为取暖而挣扎。

[waɪt] [æz; əz] [sməʊk] ,

White	as	smoke	,
白色的	作为	抽烟	,

洁白如烟，

[æz; əz]['dʒetɪd] [stiːm] , [ded] [klaʊdz] [ə'wəʊk]

As	jetted	steam	,	dead	clouds	awoke
作为	喷射式	蒸汽	,	死的	云	醒来

随着喷射的蒸汽，死寂的云层苏醒过来。

[ænd; ənd] ['kwivəd] [ɒn][ðə; ði] ['westən] [rɪm] .

And	quivered	on	the	Western	rim	.
和	颤抖	在	这	西	轮缘	.

并在西侧边缘颤抖。

[ðen] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['stɑːtɪd] : [dɪm]

Then	the	singing	started	:	dim
然后	这	歌唱	开始	:	暗淡

然后歌声响起：微弱

[ænd; ənd]['sɪbɪlənt][æz; əz][raɪm] - [stɪf] [riːdz]

And	sibilant	as	rime	-	stiff	reeds
和	咝音	作为	韵脚	-	僵硬的	芦苇

嘶嘶声如同被霜冻包裹的芦苇

[ðæt] ['wɪs(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [liːdz] .

That	whistle	as	the	wind	leads	.
那	哨	作为	这	风	线索	.

那风吹来的哨声。

[ðə; ði] [nɔːθ] ['ɑːnsə(r)d] , [ləʊ][ænd; ənd][klɪə(r)] ;

The	North	answered	,	low	and	clear	;
这	北	回答	,	低的	和	清除	;

北方低沉而清晰地回应着；

[ðə; ði] [saʊθ] ['wɪspəd] [hɑːd][ænd; ənd] [sɪə] ,

The	South	whispered	hard	and	sere	,
这	南	低声说道	难的	和	塞雷	,

南方低声呢喃，声音沉重而干涩。

[ænd; ənd] ['θʌndə(r)] ['mʌfld] [ʌp] [laɪk] [drʌmz]
And thunder muffled up like drums
和 雷 闷音 向上 喜欢 鼓

雷声像鼓声一样沉闷

[biːt] , [wens] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ['kɒmz] .
Beat , whence the East wind comes .
打 , 何处 这 东方 风 来 .

东风吹来的地方。

[ðə; ði] ['hevi] [skaɪ] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [wiːp]
The heavy sky that could not weep
这 重的 天空 那 可以 不是 哭泣

那片沉重的天空，不会哭泣

[ɪz] ['luːs(ə)nd] : [reɪn] [fɔːls] [stiːp] : [-]
Is loosened : rain falls steep : [35]
是 松动 : 雨 瀑布 陡 : [-]

松动了：雨水猛烈落下:[35]

[ænd; ənd] ['θɜːti] ['sɪŋɪŋ] ['fjʊəriz] [raɪd]
And thirty singing furies ride
和 三十 歌唱 复仇女神 骑

三十个歌唱的复仇女神骑着

[tuː; tə] [splɪt] [ðə; ði] [skaɪ] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .
To split the sky from side to side .
到 分裂 这 天空 从 边 到 边 .

将天空从一边劈开。

[ðeɪ] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [læʃ] [ðə; ði] [wet] - [flæŋk] [wɪnd] :
They sing , and lash the wet - flanked wind :
他们 唱歌 , 和 睫毛 这 湿的 - 侧翼 风 :

它们歌唱着，鞭打着夹杂着湿风的寒风：

[sɪŋ] , [frɒm; frəm] [kɒl] [tuː; tə] ['hævɒd] [mɪnd]
Sing , from Col to Hafod Mynd
唱歌 , 从 上校 到 哈福德 心灵

歌唱，从科尔到哈福德明德

[ænd; ənd] [flɪŋ] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [hɑːf] [ə; eɪ] [skɔː(r)]
And fling their voices half a score
和 一扔 他们的 声音 一半 一个 分数

并将他们的声音抛掷出去半个

[ɒv; əv] [maɪlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['maʊndɪd] [ʃɔː(r)] :
Of miles along the mounded shore :
的 英里 沿着 这 隆起的 支撑 :

沿着起伏的海岸线绵延数英里：

[wɪp] [laʊd] ['mjuːzɪk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [triː] ,
Whip loud music from a tree ,
鞭 大声 音乐 从 一个 树 ,

从树上甩下震耳欲聋的音乐，

[ænd; ənd] [rəʊl] [ðeə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [siː]
And roll their pæan out to sea
和 卷 他们的 祈祷 出去 到 海

并将他们的颂歌唱向大海

[weə(r)] ['kraʊdɪd] ['brekər] [flɪŋ] [ænd; ənd] [liːp] ,
Where crowded breakers fling and leap ,
在哪里 挤 断路器 一扔 和 飞跃 ,

海浪拥挤、翻腾跳跃，

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [θrɒb] [faɪv] ['fæðəmz] [diːp] .

And	strange	things	throb	five	fathoms	deep	.
和	奇怪的	事物	搏动	五	英寻	深的	.

五寻深处，奇异的事物在涌动。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tempɪst] [rɔːd] [ænd; ənd] [daɪd] :

The	sudden	tempest	roared	and	died	:
这	突然	暴风雨	咆哮	和	死亡	:

突如其来的暴风雨咆哮一声，随即消逝：

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['fjʊəriz] ['mjuːtɪd] [raɪd]

The	singing	furies	muted	ride
这	歌唱	复仇女神	静音	骑

歌唱的复仇女神们沉默地骑行

[daʊn] [wet] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [rəʊdz] [tuː; tə] [hel] :

Down	wet	and	slippery	roads	to	hell	:
向下	湿的	和	滑	道路	到	地狱	:

沿着湿滑的道路通往地狱：

[ænd; ənd] , ['saɪlənt] [ɪn] [ðeə(r)] ['kæptəz] - [treɪn]

And	,	silent	in	their	captors	'	train
和	,	沉默的	在	他们的	俘虏者	-	火车

在俘虏的火车上，他们沉默不语。

[tuː] ['fɪʃəz] , [stɔːm] - [kɔːt] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] ;

Two	fishers	,	storm	-	caught	on	the	main	;
二	渔民	,	风暴	-	捕捉	在	这	主要的	;

两名渔民，被困在主海上，遭遇风暴；

[ə; eɪ] ['ʃepəd] , ['bætəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fl'ɒks] ;

A	shepherd	,	battered	with	his	flocks	;
一个	牧羊人	,	伤痕累累	和	他的	羊群	;

一个牧羊人，被羊群殴打；

[ə; eɪ] [pɪt] - [bɔɪ] ['tʌmbld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɒks] ;

A	pit	-	boy	tumbled	from	the	rocks	;
一个	坑	-	男生	翻滚	从	这	岩石	;

一个矿工小弟从岩石上摔了下来；

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [bæk] - [brəʊk] [gʌlz] , [ænd; ənd] [hoʊsts]

A	dozen	back	-	broke	gulls	,	and	hosts
一个	打	后退	-	打破	海鸥	,	和	主持人

十几只背负重伤的海鸥，以及主人

[ɒv; əv] ['ʃædəʊi] , [smɔːl] , [pə'θetɪk] [gəʊsts] ,

Of	shadowy	,	small	,	pathetic	ghosts	,
的	阴暗的	,	小的	,	可怜的	鬼魂	,

那些阴暗、渺小、可怜的幽灵，

— [ɒv; əv] [maɪs] [ænd; ənd] ['levərət] [kɔːt] [baɪ] [flʌd] ;

—	Of	mice	and	leverets	caught	by	flood	;
—	的	小鼠	和	幼苗	捕捉	经过	洪水	;

—被洪水围困的老鼠和幼鼠；

[ðeə(r)] ['bjuːti] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [kəʊld] [mʌd] . [-]

Their	beauty	shrouded	in	cold	mud	.	[	36	]
他们的	美丽	被遮蔽的	在	寒冷的	泥	.	[	-	]

它们的美丽被冰冷的泥浆所掩盖。[36]

[ðə; ði] ['ruːɪn]

The	Ruin
这	废墟

废墟

[gɒn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kʌləd] ['prɪnsɪz] , [gɒn] ['ekəʊ] , [gɒn] ['lɑːftə(r)] :
Gone are the coloured princes , gone echo , gone laughter :
已消失 是 这 有色 王子们 ， 已消失 回声 ， 已消失 笑声 ：

五彩缤纷的王子们已逝去，回声消失了，笑声也消失了：

[drɪps] [ðə; ði][blæŋk] [ruːf] : [ænd; ənd][ðə; ði] [mɒs] [kriːps] ['ɑːftə(r)] .
Drips the blank roof : and the moss creeps after .
滴 这 空白的 屋顶 ： 和 这 苔藓 令人毛骨悚然 后 .

水滴落在光秃秃的屋顶上，苔藓随后蔓延开来。

[ded] [ɪz][ðə; ði]['krʌmb(ə)ld] ['tʃɪmni] : [ɔːl] ['meləu] [tuː; tə] ['rɒtɪŋ]
Dead is the crumbled chimney : all mellowed to rotting
死的 是 这 崩溃了 烟囱 ：全部 温和的 到 腐烂

坍塌的烟囱已死：一切都腐烂殆尽。

[ðə; ði] [wɔːl] - [tɪnts] , [ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)] - [tɪnts] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spɒtɪŋ]
The wall - tints , and the floor - tints , from the spotting
这 墙 - 色调 ， 和 这 地面 - 色调 ， 从 这 发现

墙面和地面的颜色，来自斑点

[ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] , [frɒm; frəm][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [sləʊ] ['æpɪtaɪt]
Of the rain , from the wind and slow appetite
的 这 雨 ， 从 这 风 和 慢的 食欲

雨水、风和缓慢的食欲

[ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [məʊld] : [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [wərmz] [ðæt] [baɪt]
Of patient mould : and of the worms that bite
的 病人 模具 ： 和 的 这 蠕虫 那 咬

病菌感染：以及叮咬的蠕虫

[æt; ət] ['bjuːti] [ɔːl][ðeə(r)][ɪ'njuːmərəb(ə)l][laɪvz; lɪvz] .
At beauty all their innumerable lives .
在 美丽 全部 他们的 无数 生活 .

在他们无数的生命中，美丽始终伴随着他们。

— [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [nɪp][ɒv; əv] [naɪvz] ,
— But the sudden nip of knives ,
— 但 这 突然 掐 的 刀具 ，

——但突然袭来的刀锋，

[ðə; ði]['leɪdi] ['eɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['stɪf(ə)nɪŋ] [lɔːd] ,
The lady aching for her stiffening lord ,
这 女士 疼痛 为了 她 刚度 主 ，

那位渴望着她那日渐僵硬的丈夫的女士，

[ðə; ði] ['pæʃənət] - ['fɪəf(ə)l] [braɪd]
The passionate - fearful bride
这 热情的 - 可怕 新娘

热情而又恐惧的新娘

[ænd; ənd] ['biːdɪd] ['pælə(r)] [klæmpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːment] - [bɔːd] ,
And beaded pallor clamped to the torment - board ,
和 串珠 苍白 夹紧 到 这 折磨 - 木板 ，

而那珠串般的苍白被夹在刑板上，

— [liːv] [ðeɪ] [nəʊ] [gəʊsts] , [nəʊ] ['meməriz] [baɪ][ðə; ði] [steəz] ?
— Leave they no ghosts , no memories by the stairs ?
— 离开 他们 不 鬼魂 ， 不 回忆 经过 这 楼梯 ?

——他们难道不在楼梯旁留下任何鬼魂或记忆吗?

[nəʊ] ['ʃiːtɪd] ['glɪmə(r)] ['tredɪŋ] ['flɔːrləs] [weɪz] ?
No sheeted glimmer treading floorless ways ?
不 床单 微光 踩踏 无地板 方式 ?

没有薄纱般的微光在无底的道路上闪烁?

[nəʊ] ['hɔːntɪŋ] ['melədi] [ɒv; əv] ['lʌvəz] - [eəz] ,
No haunting melody of lovers ' airs ,
不 令人难忘 旋律 的 恋人 - 播出 ,

没有萦绕心头的恋人小调，

[nɔː(r)] ['stelθi] [tʃɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] [nuːn] [ɒv; əv] [deɪz] ? [-]
Nor stealthy chill upon the noon of days ? [37]
也不 隐秘的 寒意 之上 这 中午 的 天 ? [-]

难道正午时分会有一丝不易察觉的寒意吗？[37]

[nəʊ] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['sensləs] [wɔːlz] [hæv; həv] [lɒŋ] [fə'gɒtn]
No : for the dead and senseless walls have long forgotten
不 : 为了 这 死的 和 无意义的 墙壁 有 长的 被遗忘的

不，因为死寂而无意义的墙壁早已遗忘

[wɒt] ['pæʃənət] [hɑːts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [grɑːs] [laɪ]['rɒt(ə)n] .
What passionate hearts beneath the grass lie rotten .
什么 热情的 心 下面 这 草 说谎 烂 .

草皮下埋葬着多少颗炽热的心，如今却已腐烂。

['əʊnli][frɒm; frəm] [ruːfs] [ænd; ənd] ['tʃɪmniz] ['plezntli] ['slaɪdɪŋ]
Only from roofs and chimneys pleasantly sliding
仅有的 从 屋顶 和 烟囱 愉快 滑动

只有从屋顶和烟囱上愉快地滑下来

['tʌmblz] [ðə; ði][reɪn][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊəz] :
Tumbles the rain in the early hours :
翻滚 这 雨 在 这 早期的 小时 :

凌晨时分，大雨倾盆而下：

['pætəz] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] ['flaʊəz] ,
Patters its thousand feet on the flowers ,
模式 它是 千 脚 在 这 花朵 ,

它千足轻踏花丛，

[kuːlz] [ɪts] [smɔːl] [greɪ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [græs] . [-]
Cools its small grey feet in the grasses . [38]
酷 它是 小的 灰色的 脚 在 这 草 . [-]

把灰色的小脚伸进草丛里降温。[38]

['dʒuːdi]
Judy
朱迪

朱迪

[sænd][hɒt][tuː; tə] [hɔːntʃ] :
Sand hot to haunches :
沙 热的 到 臀部 :

沙子烫得我直跺脚：

[sʌn] ['biːtɪŋ] [aɪz] [daʊn] ,
Sun beating eyes down ,
太阳 殴打 眼睛 向下 ,

阳光刺得眼睛生疼，

[jet] [ðeɪ] [pɪə(r)]['ʌndə(r)] ['læʃɪz]
Yet they peer under lashes
然而 他们 同伴 在下面 睫毛

然而，他们却窥视着睫毛下

[æt; ət][ðə; ði] ['hɪlz] [kraʊn] :
At the hill's crown :
在 这 丘陵 王冠 :

在山顶：

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [hɪl] [slɑːnt, slænt]
See how the hill slants
看 如何 这 爬坡道 斜面

看看这座山是怎么倾斜的

[ʌp] [ðə; ði][skaɪ][hɑːf] [wei] ;
Up the sky half way ;
向上 这 天空 一半 方式 ;

升到半空中；

['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] [tɔːl] [klaʊdz]
Over the top tall clouds
超过 这 顶部 高的 云

高耸的云层笼罩着大地。

[pəʊk] , [gəʊld][ænd; ənd] [greɪ] .
Poke , gold and grey .
戳 , 金子 和 灰色的 .

戳戳，金色和灰色。

[daʊn] : [siː] [ə; eɪ] [griːn] [fiːld]
Down : see a green field
向下 : 看 一个 绿色的 场地

向下：看到一片绿色的田野

[tɪpt] [ɒn][ɪts] [ʃɔːt] [edʒ] ,
Tipped on its short edge ,
倾斜 在 它是 短的 边缘 ,

短边倾斜，

[ɪts] ['ʌpə(r)] [rɪm] ['strægl] [raʊnd]
Its upper rim straggled round
它是 上 轮缘 散落的 圆形的

它的上缘向四周延伸

[baɪ][ə; eɪ] [blæk] [hedʒ] .
By a black hedge .
经过 一个 黑色的 对冲 .

在一排黑色树篱旁。

[grɑːs] [braɪt] [æz; əz] [njuː] [brɑːs] :
Grass bright as new brass :
草 明亮的 作为 新的 黄铜 :

草皮像新黄铜一样闪亮：

[ʌn'iːv(ə)n] [dɑːk] [gɔːs]
Uneven dark gorse
不均匀 黑暗的 金雀花

不规则的深色金雀花

[stʌk] [tuː; tə][ɪts] [əʊn] ['ʃædəʊ] ,
Stuck to its own shadow ,
卡住 到 它是自己的 阴影 ,

困于自己的影子之中，

[laɪk] ['dʒuːdi] [ðæt] [blæk] [hɔːs] . [-]
Like Judy that black horse . [39]
喜欢 朱迪 那 黑色的 马 . [-]

就像朱迪那匹黑马一样。[39]

[bɜ·dz] ['klætə(r)] ['nʌmbələs] ,
Birds clatter numberless ,
鸟类 哒 无数 ,

无数鸟儿鸣叫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [telz]
And **the** **breeze** **tells**
和 这 微风 讲述

微风诉说着什么

[ðæt] [biːn] - ['flaʊə(r)] ['sʌmweə(r)]
That **bean** **-** **flower** **somewhere**
那 豆 - 花 某处

那朵豆花在某处

[hæz; həz] ['aʊstɪd] [ðə; ði] [bluː] - [belz] :
Has **ousted** **the** **blue** **-** **bells** **:**
有 被驱逐 这 蓝色的 - 铃铛 :

已经取代了蓝铃花:

[bɝdz] ['klætə(r)] ['nʌmbələs] :
Birds **clatter** **numberless** **:**
鸟类 哒 无数 :

无数鸟儿鸣叫:

[ɪn][ðə; ði] ['mʌfld] [wʊd]
In **the** **muffled** **wood**
在 这 闷音 木头

在寂静的树林里

[bɪg] [fiːt] [muːv] ['sləʊli] :
Big **feet** **move** **slowly** **:**
大的 脚 移动 缓慢地 :

大脚走得慢:

[miːn] [nəʊ] [gʊd] . [-]
Mean **no** **good** **.** **[** **40** **]**
意思是 不 好的 . [-]

别有用心。[40]

['wɪntə(r)]
Winter
冬天

冬天

[snəʊ] [wɪnd] - ['hwɪpt][tuː; tə][aɪs]
Snow **wind** **-** **whipt** **to** **ice**
雪 风 - 鞭子 到 冰

雪被风吹成冰

['ʌndə(r)][ə; eɪ][hɑːd] [sʌn] :
Under **a** **hard** **sun** **:**
在下面 一个 难的 太阳 :

在烈日下:

[striːm] - [ɹ'ʌnəlz] ['kɜːdld] [hɔː(r)]
Stream **-** **runnels** **curdled** **hoar**
溪流 - 沟渠 凝固 白霜

溪流中凝结的霜

['krækl] , ['kænɒt] [rʌn] .
Crackle **,** **cannot** **run** **.**
裂纹 , 不能 跑步 .

Crackle，无法运行。

['rɒbɪn] [stɑːk] [ded] [ɒn][twɪg] ,
Robin **stark** **dead** **on** **twig** **,**
罗宾 斯塔克 死的 在 枝条 ,

罗宾·斯塔克死在了树枝上，

[sɒŋ] ['stɪfənd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] :
Song stiffened in it :
歌曲 僵硬 在 它 :

歌曲在其中变得僵硬:

[flʌf] ['feðər] [meɪ] [nɒt] [wɔːm]
Fluffed feathers may not warm
蓬松的 羽毛 可能 不是 温暖的

蓬松的羽毛可能不会发热

[bəʊn] - [θɪn] ['lɪnɪt] :
Bone - thin linnet :
骨 - 薄的 麻雀 :

骨瘦如柴的红雀:

[bɪg] - [aɪd] ['ræbɪt] , [lɒst] ,
Big - eyed rabbit , lost ,
大的 - 眼睛 兔子 , 丢失的 ,

大眼睛兔子，迷路了，

['skræbl] [ðə; ði] [snəʊ] ,
Scrabbles the snow ,
拼字游戏 这 雪 ,

在雪地上乱抓乱挠，

['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] - [ded] [grɑːs]
Searching for long - dead grass
搜索 为了 长的 - 死的 草

寻找枯死的草

[wɪð] [frɒst] - [bɪt] [təʊ] :
With frost - bit toe :
和 霜 - 少量 脚趾 :

脚趾冻伤:

[mæd] - ['taɪəd][ɒn][ðə; ði][rəʊd]
Mad - tired on the road
疯狂的 - 疲劳的 在 这 路

路上累得发狂

[əʊld] ['kelɪ] [gəʊz] ;
Old Kelly goes ;
老的 凯莉 去 ;

老凯利走了;

[θruː] - ['fɪŋgəz] [snʌf] [ðə; ði][eə(r)]
Through crookt fingers snuffs the air
通过 - 手指 鼻烟 这 空气

弯曲的手指吸着空气

[naɪf] - [kəʊld][ɪn][hɪz; ɪz][nəʊz] .
Knife - cold in his nose .
刀 - 寒冷的 在 他的 鼻子 .

鼻子像被刀割一样冰冷。

['hʌŋgə(r)] - [wiːk] , [snəʊ] - ['dæzld] ,
Hunger - weak , snow - dazzled ,
饥饿 - 虚弱的 , 雪 - 眼花缭乱 ,

饥饿虚弱，雪景迷离，

[əʊld] ['tɒməs] ['kelɪ]
Old Thomas Kelly
老的 托马斯 凯莉

老托马斯·凯利

[θrʌst] [hɪz; ɪz][bɪt][hændz] , [fɔː(r); fə(r)] [wɔːmθ]

Thrusts	his	bit	hands	,	for	warmth
推力	他的	少量	双手	,	为了	温暖

他伸出小手取暖

- [twɪkst] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] ['beli] . [-]

'	Twixt	waistcoat	and	belly	.	[	41	]
-	中间	马甲	和	腹部	.	[	-	]

背心和肚子之间。[41]

[ðə; ði] ['muːnlɪt] ['dʒɜːni]

The	Moonlit	Journey
这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	旅行

月光之旅

[ʌn'gɑːdɪd] [stændz][ðə; ði] ['ʃʌtəd] [skaɪ] :

Unguarded	stands	the	shuttered	sky	:
无人看守	站立	这	百叶窗	天空	:

敞开的天空无人守护：

[ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [θiːf] [ɒv; əv] [naɪt]

The	creeping	Thief	of	Night
这	爬行	贼	的	夜晚

夜之窃贼悄悄潜行

[wɪð] [tuːl] [ænd; ənd] [hʊk] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [plaɪ]

With	tool	and	hook	begins	to	ply
和	工具	和	钩	开始	到	胶合板

用工具和钩子开始卷线

[hɪz; ɪz]['keəf(ə)l] ['pɪkɪŋ] : [hiː; hi] [wʊd] [praɪ]

His	careful	picking	:	he	would	pry
他的	小心	挑选	:	他	会	撬

他精心挑选：他会刨根问底

[ænd; ənd] [fɪltʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfəd] [lait] .

And	filch	her	coffered	light	.
和	偷窃	她	有孔的	光	.

然后偷走她镶嵌的灯。

[ðə; ði] ['saʊndləs] ['tæpɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɑː(r)]

The	soundless	tapping	of	his	bar
这	无声	窃听	的	他的	酒吧

他酒吧里传来无声的敲击声

[prik] [aʊt] [iːtʃ] ['sʌd(ə)n] [stɑː(r)] .

Pricks	out	each	sudden	star	.
刺痛	出去	每个	突然	星星	.

挑出每一颗突然冒出的星星。

[ðə; ði] ['saʊndləs] ['tæpɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɑː(r)]

The	soundless	tapping	of	his	bar
这	无声	窃听	的	他的	酒吧

他酒吧里传来无声的敲击声

[lets] [aʊt] [ðə; ði] ['welθi] [muːn] :

Lets	out	the	wealthy	Moon	:
让我们	出去	这	富裕	月亮	:

释放富有的月亮：

[ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [braɪt] [gəʊz] ['ɑːtʃɪŋ] [fɑː(r)]

The	frozen	Bright	goes	arching	far
这	冷冻	明亮的	去	拱形	远的

冰封的亮光划出一道弧线，延伸很远。

[ɒn] ['bʌtrəsɪz] [ɒv; əv]['luːsɪd][spɑː(r)]

On	buttresses	of	lucid	spar
在	扶壁	的	清醒的	斯帕

在透明石笋的支撑体上

[ænd; ənd] [laɪts] [ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] - ;

And	lights	the	road	to	Cloun	;
和	灯	这	路	到	-	;

照亮通往克劳恩的道路;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rɪtʃɪz]

And	all	the	pouring	of	her	riches
和	全部	这	浇注	的	她	财富

她倾泻而出的所有财富

[fləʊts] [ɒn][ðə; ði]['saɪlənt] ['dɪtʃɪz] .

Floats	on	the	silent	ditches	.
浮标	在	这	沉默的	沟渠	.

漂浮在寂静的沟渠上。

[ðə; ði]['kres(ə)nt] [rəʊd][ɪz]['aɪvəri]

The	crescent	road	is	ivory
这	新月	路	是	象牙

新月形道路是象牙色的

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sɪlvə(r)]['wɔːtə(r)] :

Between	the	silver	water	:
之间	这	银	水	:

银色的水面之间:

[bʌt; bət][skwɒt][ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] , [siː] ,

But	squat	and	black	and	creeping	,	see	,
但	蹲	和	黑色的	和	爬行	,	看	,

但是，矮胖、黑色、爬行的，你看，

[blæŋk][æz; əz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

Blank	as	the	shadow	of	a	tree	,
空白的	作为	这	阴影	的	一个	树	,

像树影一样空白，

[əʊld] ['rɒbət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]

Old	Robert	and	his	daughter
老的	罗伯特	和	他的	女儿

老罗伯特和他的女儿

[tɔɪl] [ɒn] : [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] , [iːtʃ] [di'skrai]

Toil	on	:	and	fearful	,	each	descries
辛劳	在	:	和	可怕	,	每个	描述

辛勤劳作：恐惧笼罩着每个人

[muːn] - [gliːmz] [ɪn] ['ʌðərz] [aɪz] . [-]

Moon	-	gleams	in	other's	eyes	.	[	42	]
月亮	-	闪光	在	其他的	眼睛	.	[	-	]

别人眼中闪烁着月光般的光芒。[42]

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [rəʊd]

A	Song	of	the	Walking	Road
一个	歌曲	的	这	步行	路

步行之路之歌

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ɔːl] ['ɒrɪndʒ] - [raʊnd] :

The	World	is	all	orange	-	round	:
这	世界	是	全部	橙子	-	圆形的	:

世界都是橙色的圆形:

[ðə; ði] [siː] [smelz] [sɔːlt] [bɪˈtwiːn] :
The **sea** **smells** **salt** **between** **:**
这 海 气味 盐 之间 :

大海散发着咸味：

[ðə; ði] [strɒŋ] [hɪlz] [klaɪm] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [bæks] ,
The **strong** **hills** **climb** **on** **their** **own** **backs** **,**
这 强的 丘陵 爬 在 他们的 自己的 背部 ,

巍峨的山峰靠自身的力量向上攀登。

[ˈkʌləd] [ænd; ənd] [ˈdæməsiːn] ,
Coloured **and** **damascene** **,**
有色 和 大马士革 ,

彩色和大马士革纹饰，

[klaʊd] - [flekt] [ænd; ənd] [ˈsʌni] - [griːn] ;
Cloud **-** **flecked** **and** **sunny** **-** **green** **;**
云 - 有斑点的 和 阳光明媚 - 绿色的 ;

云雾缭绕，阳光照耀下绿意盎然；

[ˈnɒtɪd] [ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] [ʌp] ,
Knotted **and** **straining** **up** **,**
打结的 和 紧张 向上 ,

打结并绷紧，

[ʌp] , [wɪð] [stɪl] [hændz][ænd; ənd][kəʊld] :
Up **,** **with** **still** **hands** **and** **cold** **:**
向上 , 和 仍然 双手 和 寒冷的 :

起身，双手冰冷僵硬：

[grɪp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈslɪpɪŋ] [skaɪ] ,
Grip **at** **the** **slipping** **sky** **,**
紧握 在 这 滑倒 天空 ,

紧紧抓住那滑落的天空，

[jet] [ˈkænɒt] [həʊld] :
Yet **cannot** **hold** **:**
然而 不能 抓住 :

然而却无法维持：

[raʊnd] [twɪsts] [əʊld] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [raʊnd] . . .
Round **twists** **old** **Earth** **,** **and** **round** **. . .**
圆形的 曲折 老的 地球 , 和 圆形的 . . .

古老的地球呈圆形扭曲，而且是圆形的.....

[ˈstɪlnəs] [nɒt] [jet] [faʊnd] .
Stillness **not** **yet** **found** **.**
寂静 不是 然而 成立 .

尚未找到宁静。

[pleɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] [flæt] [dɪʃ] , [tuː] ,
Plains **like** **a** **flat** **dish** **,** **too** **,**
平原 喜欢 一个 平坦的 盘子 , 也 ,

平原也像个扁平的盘子。

[ˈʃʌdə(r)] [ænd; ənd] [spɪn] :
Shudder **and** **spin** **:**
不寒而栗 和 旋转 :

颤抖和旋转：

[rəʊdz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæt(ə)n] [krɔːl]
Roads **in** **a** **pattern** **crawl**
道路 在 一个 图案 爬行

道路呈模式爬行

[skrætʃt] [wɪð] [ə; eɪ][pɪn]
Scratched with a pin
刮痕 和 一个 别针

被针划伤

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] - [dɪm] [ʃæ'griːn] :
Across the fields ' dim shagreen :
穿过 这 字段 - 暗淡 鲨革 :

穿过田野上暗淡的鲨革:

— ['dʌsti] [ðeə(r)][ləʊd] :
— Dusty their load :
— 达斯蒂 他们的 加载 :

—掸去他们货物上的灰尘:

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['krægi] [hɪlz]
But over the craggy hills
但 超过 这 崎岖不平 丘陵

但翻过崎岖的山丘

['wɔndə] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [rəʊd] ! [-]
Wanders the Walking Road ! [43]
流浪者 这 步行 路 ! [-]

漫步在步行道上！[43]

[brɔːd] [æz; əz][ðə; ði] ['hɪlz] [brɔːd] ,
Broad as the hill's broad ,
广阔 作为 这 丘陵 广阔 ,

宽广如山丘，

[rʌf] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrldz] [rʌf] , [tuː] :
Rough as the world's rough , too :
粗糙的 作为 这 世界的 粗糙的 , 也 :

和这个世界一样残酷:

[lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][eɪdʒ][ɪz] [lɒŋ] ,
Long as the Age is long ,
长的 作为 这 年龄 是 长的 ,

只要时代足够长，

['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [truː] ,
Ancient and true ,
古老的 和 真的 ,

古老而真实，

['swɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [brɔːd] , [ænd; ənd] [lɒŋ] :
Swinging , and broad , and long :
摇摆 , 和 广阔 , 和 长的 :

摇摆不定，幅度大，持续时间长:

— ['krægi] , [strɒŋ] .
— Craggy , strong .
— 崎岖 , 强的 .

——崎岖，强壮。

[gɒdz] [sɪt] [laɪk] ['maɪlˌstəʊnz]
Gods sit like milestones
神 坐 喜欢 里程碑

神明如同里程碑般屹立不倒

[ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] , [baɪ][ðə; ði] [muːnz] [sɪl] ;
On the edge of the Road , by the Moon's sill ;
在 这 边缘 的 这 路 , 经过 这 月亮的 窗台 ;

在路边，月亮的窗台旁;

[mæn][hæz; həz] [fiːt] , [fiːt] [ðæt] [swɪŋ] , [paʊnd] [ðə; ði] [haɪ] [hɪl]
Man has feet , feet that swing , pound the high hill
男人 有 脚 , 脚 那 摇摆 , 磅 这 高的 爬坡道

人有脚，会摆动的脚，会敲击高山

[əˈbʌv] [ænd; ənd] [əˈbʌv] , [ʌnˈtɪl]
Above and above , until
多于 和 多于 , 直到

上方，直到

[hiː; hi][ˈstʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ˈwaɪdli] [spɪl]
He stumble and widely spill
他 绊倒 和 广泛 洒

他踉跄跄，大把洒了出来。

[hɪz; ɪz] [ˈdʌsti] [bəʊnz] .
His dusty bones .
他的 尘土飞扬 骨头 .

他尘封的骸骨。

[raʊnd] [twɪsts] [əʊld] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [raʊnd] . . .
Round twists old Earth , and round . . .
圆形的 曲折 老的 地球 , 和 圆形的 . . .

古老的地球呈圆形扭曲，而且是圆形的.....

[ˈstɪlnəs] [nɒt] [jet] [faʊnd] . [-]
Stillness not yet found . [44]
寂静 不是 然而 成立 . [-]

尚未找到宁静。[44]

[ðə; ði] [ˈsɜːmən]
The Sermon
这 讲道

布道

([weɪlz] , -)
(Wales , 1920)
(威尔士 , -)

（威尔士，1920 年）

[laɪk] [grɪpt] [stɪk]
Like gript stick
喜欢 握把 戳

像握把一样

[stɪl] [ai][sɪt] :
Still I sit :
仍然 我 坐 :

我依然坐着：

[aɪz] [fɪkst] [ɒn][fɑː(r)] [smɔːl] [aɪz] ,
Eyes fixed on far small eyes ,
眼睛 固定的 在 远的 小的 眼睛 ,

目光凝视着远处的小眼睛，

[fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] :
Full of it :
满的 的 它 :

满嘴胡言：

[ɒn] [ðə; ði][əʊld] , [brɔːd] [feɪs] ,
On the old , broad face ,
在 这 老的 , 广阔 脸 ,

在古老的、宽阔的脸上，

[ðə; ði] [hʌŋ] [tʃɪn] ;
The hung chin ;
这 悬挂 下巴 ;

下巴下垂;

['hevi] [ɑːmz] , ['sɜːpləs]
Heavy arms , surplice
重的 武器 , 圣衣

重武器，圣衣

[wɔːn] [θruː] [ænd; ənd] [wɔːn] [θɪn] .
Worn through and worn thin .
磨损 通过 和 磨损 薄的 .

磨损严重，薄如蝉翼。

[prəʊb] [ai] [ðə; ði] [hɪd] [maɪnd]
Probe I the hid mind
探测 我 这 隐藏 头脑

探测一、隐藏的心灵

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [grəʊs] [fleʃ] :
Under the gross flesh :
在下面 这 总的 肉 :

在粗俗的肉体之下:

[klʌtʃ] [æt; ət] [pəʊ'etɪk] [wɜːdz] ,
Clutch at poetic words ,
离合器 在 诗意的 字 ,

紧紧抓住诗意的词语，

['fɒləʊ] [ðeə(r)] [meʃ]
Follow their mesh
跟随 他们的 网

沿着他们的网状物

[skeəs] ['hiːvɪŋ] [breθ] .
Scarce heaving breath .
稀少 起伏 气息 .

呼吸微弱而急促。

[klʌtʃ] , ['mɑːv(ə)l] , ['wʌndə(r)] ,
Clutch , marvel , wonder ,
离合器 , 奇迹 , 想知道 ,

离合器，惊奇，赞叹，

[tɪl] [ðə; ði] [wɜːdz] [end] .
Till the words end .
直到 这 字 结尾 .

直到文字结束。

[st'ɪld] [ɪz] [ðə; ði] ['mʌtə] ['θʌndə(r)] :
Stilled is the muttered thunder :
静止 是 这 低声说道 雷 :

低沉的雷声已然停止:

[ðə; ði] [hɑːd] , [fjuː] ['piːp(ə)l] [weɪk] ,
The hard , few people wake ,
这 难的 , 很少 人们 唤醒 ,

艰难困苦，少数人醒来，

['gæðə(r)] [ðeə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] [gəʊ] . . .
Gather their books and go . . .
收集 他们的 图书 和 去 . . .

把他们的书收拾好，然后走.....

— ['weðə(r)] [ðeə(r)] [hɑːts] [kʊd; kəd] [breɪk]
— Whether their hearts could break
— 无论 他们的 心 可以 休息

——他们的心是否会破碎

[haʊ] [kæn; kən][ai] [nəʊ] ? [-]
How can I know ? [45]
如何 能 我 知道 ? [-]

我怎么才能知道？[45]

[ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [seɪnt]
The Rolling Saint
这 滚动 圣

滚石圣徒

['ʌndə(r)][ðə; ði][krægz][ɒv; əv] - ,
Under the crags of Teiriwch ,
在下面 这 峭壁 的 - ,

在泰里维赫的峭壁下，

[ðə; ði][dɔː(r)] - [sɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
The door - sills of the Sun ,
这 门 - 门槛 的 这 太阳 ,

太阳的门槛，

[weə(r)] [gɒd] [hæz; həz] [left] [ðə; ði]['bəʊni] [ɜːθ]
Where God has left the bony earth
在哪里 上帝 有 左边 这 骨质 地球

上帝留下的，是一片荒芜的土地。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] ;
Just as it was begun ;
只是 作为 它 曾是 开始 ;

就像它开始时那样；

[weə(r)] [klaʊdz] [seɪl][pɑːst][laɪk] ['ɑːgəsi]
Where clouds sail past like argosies
在哪里 云 帆 过去的 喜欢 商船

云朵像远洋帆船一样掠过。

['brestɪŋ] [ðə; ði] ['krestɪd] [hɪlz]
Breasting the crested hills
哺乳 这 冠状 丘陵

翻越山脊

[wɪð] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl][ænd; ənd]['fɔːrˌtɑːpˌseɪl]
With mainsail and foretopsail
和 主帆 和 前顶帆

带主帆和前顶帆

[ðæt] [ðə; ði] [θɪn] [briːz] [fɪlz] ;
That the thin breeze fills ;
那 这 薄的 微风 填充 ;

微风拂过；

[wɪð] ['bæləst][ɒv; əv] [raʊnd] ['θʌndə(r)] ,
With ballast of round thunder ,
和 压载物 的 圆形的 雷 ,

带着圆雷的压舱物，

[ænd; ənd] ['æŋkəd] [wɪð] [ðə; ði][reɪn] ;
And anchored with the rain ;
和 锚定 和 这 雨 ;

被雨水固定住；

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ʃædəʊ] ['saʊndɪŋ]
With a long shadow sounding
和 一个 长的 阴影 听起来

长长的影子响起

[ðə; ði] [diːp] , [fɑː(r)] [pleɪn] :
The deep , far plain :
这 深的 , 远的 清楚的 :

遥远而深邃的平原：

[weə(r)] [rɒks] [ɑː(r); ə(r)] ['brəʊkən] ['pleɪˌθɪŋz]
Where rocks are broken playthings
在哪里 岩石 是 破碎的 玩具

石头成了破碎的玩具

[baɪ] ['petjulənt] [gɒdz] [həːl] ,
By petulant gods hurled ,
经过 任性的 神 投掷 ,

被任性的神明抛掷，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [sɪts] [ə; eɪ] - ['strædl]
And Heaven sits a - straddle
和 天堂 坐着 一个 - 跨骑

而天堂则跨坐在

[ðə; ði] [ruːf] - [rɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] :
The roof - ridge of the World :
这 屋顶 - 岭 的 这 世界 :

世界屋脊：

— ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [krægz] [ɒv; əv] -
— Under the crags of Teiriwch
— 在下面 这 峭壁 的 -

—在泰里维赫的峭壁下

[ɪz] [ə; eɪ] [raʊnd] [paɪl] [ɒv; əv] [stəʊnz] ,
Is a round pile of stones ,
是 一个 圆形的 桩 的 石头 ,

是一堆圆形的石头，

[lɑːdʒ] [stəʊnz] , [smɔːl] [stəʊnz] ,
Large stones , small stones ,
大的 石头 , 小的 石头 ,

大石头，小石头

— [waɪt] [æz; əz] [əʊld] [bəʊnz] ;
— White as old bones ;
— 白色的 作为 老的 骨头 ;

—像老骨头一样白；

[sʌm; səm] [frɒm; frəm] [haɪ] ['pleɪsɪz]
Some from high places
一些 从 高的 地方

有些人来自高层

[ɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [leɪks] [ʃɔː(r)] ; [-]
Or from the lake's shore ; [46]
或者 从 这 湖的 支撑 ; [-]

或者从湖岸边；[46]

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [ðæt] ['pɑːsɪz]
And every man that passes
和 每一个 男人 那 通过

每一个路过的人

[ædz] [wʌn][mɔː(r)] —
Adds one more —
添加 一 更多的 —

再加一个——

[ðə; ði] [jˈiəz] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ˈgrəʊɪŋ]
The years it has been growing
这 年 它 有 到过 生长

它生长的这些年

[vɜːdʒ] [ɒn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [skɔː(r)] .
Verge on a hundred score .
边缘 在 一个 百 分数 .

接近一百分。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv] -
For in the Cave of Teiriwch
为了 在 这 洞穴 的 -

在泰里维赫洞穴

[ðæt] [skeəs] [həʊldz][ə; eɪ] [ʃiːp] ,
That scarce holds a sheep ,
那 稀少 持有 一个 羊 ,

那只稀疏的羊，

[weə(r)] [ˈplʌvə] [ænd; ənd] [rɒk] - [ˈkəʊni]
Where plovers and rock - conies
在哪里 鸻 和 岩石 - 兔

鸻和岩兔在哪里

[ænd; ənd][waɪld] [θɪŋz] [sliːp] ,
And wild things sleep ,
和 荒野 事物 睡觉 ,

野兽也沉睡着了。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [lɪvd; ˈlaɪvd][fɔː(r); fə(r)] [ˈnaɪnti] [jˈiəz]
A woman lived for ninety years
一个 女士 居住地 为了 九十 年

一位妇女活了九十年

[ɒn] [ˈbɪlbəri] [ænd; ənd] [mɒs]
On bilberries and moss
在 越橘 和 苔藓

在越橘和苔藓上

[ænd; ənd] [ˈlɪzədz] [ænd; ənd] [smɔːl] [ˈkriːpɪŋ] [θɪŋz] ,
And lizards and small creeping things ,
和 蜥蜴 和 小的 爬行 事物 ,

还有蜥蜴和小型爬行动物，

[ænd; ənd] [kɑːrvd] [hɜːˈself] [ə; eɪ] [krɒs] :
And carved herself a cross :
和 雕刻 她自己 一个 叉 :

她给自己刻了一个十字架：

[bʌt; bət][waɪld] [hɪl] [ˈrɔbəz]
But wild hill robbers
但 荒野 爬坡道 强盗

但野蛮的山贼

[faʊnd] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [seɪnt]
Found the ancient saint
成立 这 古老的 圣

找到了古代圣人

[ænd; ənd] [drægd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

And	dragged	her	to	the	sunlight	,
和	拖拽	她	到	这	阳光	,

然后把她拖到阳光下，

['meɪkɪŋ] [nəʊ] [kəm'pleɪnt] .

Making	no	complaint	.
制作	不	抱怨	.

没有抱怨。

[tuː] [əʊld][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)] ['wiːpɪŋ] ,

Too	old	was	she	for	weeping	,
也	老的	曾是	她	为了	哭泣	,

她年纪太大了，哭不动了。

[tuː] ['ʃrɪvld] [ænd; ənd] [tuː] [draɪ] :

Too	shrivelled	and	too	dry	:
也	干瘪	和	也	干燥	:

太干瘪、太干燥：

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] - - -

She	crouched	and	mumle	-	mumled
她	蹲着	和	-	-	-

她蹲下身子，咕哝着。

[ænd; ənd] - [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

And	mumled	to	the	sky	.
和	-	到	这	天空	.

然后对着天空喃喃自语。

[nəʊ] [breθ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)] ['weɪlɪŋ] ,

No	breath	had	she	for	wailing	,
不	气息	有	她	为了	哀嚎	,

她已无力喘息，无法发出哀嚎。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)]['peɪpə(r)] - [θɪn] :

Her	cheeks	were	paper	-	thin	:
她	脸颊	是	纸	-	薄的	:

她的脸颊薄如纸片：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['həʊlinəs] ,

She	was	,	for	all	her	holiness	,
她	曾是	,	为了	全部	她	圣洁	,

尽管她圣洁无比，

[æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][sɪn] . [-]

As	ugly	as	sin	.	[	47	]
作为	丑陋的	作为	罪	.	[	-	]

丑陋得如同罪恶。[47]

[ðeɪ] [kræmpt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['bærəl]

They	cramped	her	in	a	barrel
他们	狭窄	她	在	一个	桶

他们把她塞进一个桶里。

— [ɔːl][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['bɒbɪŋ] [hed]

—	All	but	her	bobbing	head
—	全部	但	她	上下摆动	头

除了她点头晃脑的脑袋之外，一切都消失了。

— [ænd; ənd] [rəʊld] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm] -

—	And	rolled	her	down	from	Teiriwch
—	和	滚动	她	向下	从	-

——然后把她从泰里维奇滚了下来

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] :

Until	she	was	dead	:
直到	她	曾是	死的	:

直到她去世：

[ðeɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)]

They	took	her	out	and	buried	her
他们	采取	她	出去	和	埋葬	她

他们把她带出去埋葬了。

— [dʒʌst]['brəʊkən]['bɪts][ɒv; əv] [bəʊn]

—	Just	broken	bits	of	bone
—	只是	破碎的	比特	的	骨

—只是一些碎骨

[ænd; ənd][rægz][ænd; ənd] [skɪn] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

And	rags	and	skin	,	and	over	her
和	破布	和	皮肤	,	和	超过	她

还有破布和皮，以及她身上的东西。

[set] [wʌn] [smɔːl] [stəʊn] :

Set	one	small	stone	:
放	一	小的	石头	:

放一块小石头：

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] ['seplkə(r)]

But	if	you	pass	her	sepulchre
但	如果	你	经过	她	坟墓

但如果你经过她的墓地

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [nɒt] [wʌn] [ˌðeə'tuː]

And	add	not	one	thereto
和	添加	不是	一	到

并且不要再添加任何东西。

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] ['məːdə] [seɪnt]

The	ghost	of	that	old	murdered	Saint
这	鬼	的	那	老的	被谋杀	圣

那位被谋杀的老圣徒的鬼魂

[wɪl] [rəʊl][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː; jʊ]

Will	roll	in	front	of	you
将要	卷	在	正面	的	你

会滚到你面前。

[ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [θruː] .

The	whole	night	through	.
这	所有的	夜晚	通过	.

整晚都是如此。

[ðə; ði] [klaʊdz] [seɪl][pɑːst][ɪn] ['ɑːgəsi]

The	clouds	sail	past	in	argosies
这	云	帆	过去的	在	商船

云朵在商船中驶过

[ænd; ənd][kəʊld] [drɪps] [ðə; ði] [reɪn] :

And	cold	drips	the	rain	:
和	寒冷的	滴	这	雨	:

冰冷的雨滴落下来：

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɪz][fɑː(r)][ænd; ənd] [haɪ]

The	whole	world	is	far	and	high
这	所有的	世界	是	远的	和	高的

整个世界遥远而高远。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɪltɪd] [pleɪn] .
Above **the** **tilted** **plain** **.**
多于 这 斜 清楚的 .

倾斜的平原之上。

[ðə; ði]['saɪlənt] [mɪsts] [fləʊt] ['ɪərəli] ,
The **silent** **mists** **float** **eerily** **,**
这 沉默的 薄雾 漂浮 诡异地 ,

寂静的薄雾诡异地飘荡着，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][ə'ləʊn] :
And **I** **am** **here** **alone** **:**
和 我 是 这里 独自的 :

我独自一人在这里：

[deə(r)][ai] [pɑːs] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ]
Dare **I** **pass** **the** **place** **by**
敢 我 经过 这 地方 经过

我敢路过那里吗?

[ænd; ənd][kɑːst][nɒt][ə; eɪ] [stəʊn] ? [-]
And **cast** **not** **a** **stone** **?** **[** **48** **]**
和 投掷 不是 一个 石头 ? [-]

难道不能扔石头吗？[48]

[wiːld]
Weald
威尔德

威尔德

[stɪl] [ɪz][ðə; ði] ['ledn] [naɪt] :
Still **is** **the** **leaden** **night** **:**
仍然 是 这 铅灰色 夜晚 :

夜色依旧沉沉：

[ðə; ði][fɪlm] - [aɪd] [muːn]
The **film** **-** **eyed** **moon**
这 电影 - 眼睛 月亮

蒙着眼睛的月亮

[spɪlz] ['hɑːdli] ['eni] [laɪt] ,
Spills **hardly** **any** **light** **,**
溢出物 几乎 任何 光 ,

几乎不透光，

[bʌt; bət][nɒdz][tuː; tə] [sliːp] — [ænd; ənd] [suːn]
But **nods** **to** **sleep** **—** **And** **soon**
但 点头 到 睡觉 — 和 很快

但很快，他便开始打瞌睡——

[θruː] [faɪv] [brɔːd] ['pæriʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [saʊnd]
Through **five** **broad** **parishes** **there** **is** **no** **sound**
通过 五 广阔 教区 那里 是 不 声音

五个广阔的教区内寂静无声。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɑː(r)] ['melənkəli] [wuː]
But **the** **far** **melancholy** **wooing**
但 这 远的 忧郁 求爱

但那遥远而忧郁的求爱

[ɒv; əv]['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd][kæts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] ['ʃuːɪŋ]
Of **evil** **-** **minded** **cats** **;** **and** **the** **late** **shoeing**
的 邪恶的 - 有思想 猫 ; 和 这 晚的 钉掌

邪恶的猫；以及迟来的钉蹄铁

[ɒv; əv][sʌm; səm] [ʌn'lʌki] ['fɪli] [baɪ][ðə; ði] [fɔːd] .

Of	some	unlucky	filly	by	the	ford	.
的	一些	倒霉	小母马	经过	这	福特	.

一匹不幸的小母马在浅滩边。

[fɔː(r); fə(r)] ['twentɪ] [maɪlz] [ə'brɔːd] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['muːvɪŋ] ,

For	twenty	miles	abroad	there	is	no	moving	,
为了	二十	英里	国外	那里	是	不	移动	,

方圆二十英里内寸步难行。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

But	for	the	uncomfortable	hooving
但	为了	这	不舒服	蹄声

但对于这种不舒服的蹄声来说

[ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [kaʊz] [ə; eɪ] - [rəʊ] [ɪn] ['pɑːrsənz] [læg] :

Of	midnight	cows	a	-	row	in	Parson's	Lag	:
的	午夜	牛	一个	-	排	在	牧师的	落后	:

午夜时分，帕森斯拉格的牛群排成一排：

— [ðæt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] [twɪst] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [raʊnd] [ə; eɪ][snæg] .

—	That	;	and	the	slow	twist	of	water	round	a	snag	.
—	那	;	和	这	慢的	捻	的	水	圆形的	一个	障碍物	.

——还有；以及水流缓慢地绕过障碍物。

[ðə; ði]['sɪlvə(r)][mɪst] [ðæt] ['slʌmbə] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ]

The	silver	mist	that	slumbers	in	the	hollow
这	银	薄雾	那	睡眠	在	这	空洞的

沉睡在空洞中的银色薄雾

[driːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [briːz] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [ə'pɒn][ɪts][saɪd] ,

Dreams	of	a	breeze	,	and	turns	upon	its	side	,
梦想	的	一个	微风	,	和	转弯	之上	它是	边	,

梦见一阵微风，然后侧身躺下。

[səʊ] [sliːp] [ʌn'iːzi] : [bʌt; bət][nəʊ] ['briːzɪz] ['fɒləʊ] ,

So	sleep	uneasy	:	but	no	breezes	follow	,
所以	睡觉	不安	:	但	不	微风	跟随	,

所以你睡得不安稳：但微风却不随风而去。

['əʊnli][ðə; ði] [muːn] [blɪŋks] ['sləʊli] [θraɪs] , [wɒn] - [aɪd] .

Only	the	moon	blinks	slowly	thrice	,	wan	-	eyed	.
仅有的	这	月亮	眨眼	缓慢地	三次	,	万	-	眼睛	.

只有月亮缓缓眨了三次眼，眼神黯淡无光。

— [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ʌn'hæpi] [naɪt]

—	I	think	this	is	the	most	unhappy	night
—	我	思考	这	是	这	最多	不开心	夜晚

——我想这是最不愉快的一晚

[sɪns] [hɒt] - [tʃiːkt] ['hekjʊbə] [wept] [ɪn][ðə; ði] [dɔːn] .

Since	hot	-	cheeked	Hecuba	wept	in	the	dawn	.
自从	热的	-	脸颊	赫库柏	哭泣	在	这	黎明	.

自从面颊绯红的赫卡柏在黎明时分哭泣。

— [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] [ʌn'hæpi] [naɪt] ,

—	There	never	was	a	more	unhappy	night	,
—	那里	绝不	曾是	一个	更多的	不开心	夜晚	,

——没有比这更糟糕的夜晚了。

[nɒt] [ðæt] [wen] ['hɪəroʊz][læmp] [pruːvd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,

Not	that	when	Hero's	lamp	proved	unavailing	,
不是	那	什么时候	英雄们	灯	已证实	徒劳无功	,

并非说当英雄的灯盏失效时，

[nɔː(r)] [ðæt] [wen] ['beθlɪhem] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['weɪlɪŋ] . . . [-] . . .

Nor	that	when	Bethlehem	was	filled	with	wailing	. . .	[	49	]	. . .
也不	那	什么时候	伯利恒	曾是	已填	和	哀嚎	. . .	[	-	]	. . .

也不是说当伯利恒充满哀号的时候.....[49].....

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ʌn'hæpinəs] ,

There	is	no	reason	for	unhappiness	,
那里	是	不	原因	为了	不快乐	,

没有理由不快乐。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['sæd(ə)nd] [stɑːz] [hæv; həv][hɪd][ðeə(r)]['feɪsɪz] ,

Save	that	the	saddened	stars	have	hid	their	faces	,
节省	那	这	悲伤	明星	有	隐藏	他们的	面孔	,

只是那些悲伤的明星们都掩面而泣。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʌn] [klaʊdz] [juː'zɜːp][ðeə(r)] ['brɪliənt] ['pleɪsɪz] ,

And	that	dun	clouds	usurp	their	brilliant	places	,
和	那	逼债	云	篡	他们的	杰出的	地方	,

那片暗淡的云朵占据了它们原本明亮的位置。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [læk] ['iːv(ə)n] [streŋθ] [tuː; tə] [saɪ] .

And	that	the	wind	lacks	even	strength	to	sigh	.
和	那	这	风	缺乏	甚至	力量	到	叹	.

风甚至连叹息的力量都没有。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] [ɪf] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ][sʌm; səm] [lɒŋ] [tjuːn]

And	yet	,	as	if	outraged	by	some	long	tune
和	然而	,	作为	如果	义愤填膺	经过	一些	长的	调

然而，仿佛被某种冗长的曲调激怒了似的

[ə; eɪ][dɒg][kraɪz] ['dəʊlfəli] , [griːn] - [aɪd] [ɪn][ðə; ði] [muːn] . . . [-]

A	dog	cries	dolefully	,	green	-	eyed	in	the	moon	. . .	[	50	]
一个	狗	哭泣	悲伤地	,	绿色的	-	眼睛	在	这	月亮	. . .	[	-	]

一只狗在月光下发出悲伤的叫声，绿色的眼睛.....[50]

[ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ] - [biːn]

The	Jumping	-	Bean
这	跳	-	豆

跳豆

([ə; eɪ]['kjʊəriəs] [biːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mægət] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

(	A	curious	bean	,	with	a	small	maggot	in	it	,
(	一个	好奇的	豆	,	和	一个	小的	蛆	在	它	,

一颗奇特的豆子，里面竟然有一条小蛆虫，

[huː] ['kɒmz] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] ['tʌmblz] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['stɪmjələs][ɒv; əv] [wɔːmθ])

who	comes	to	life	and	tumbles	his	dwelling	at	the	stimulus	of	warmth	)
WHO	来	到	生活	和	翻滚	他的	住宅	在	这	刺激	的	温暖	)

（在温暖的刺激下，他复活并翻动他的住所）

[sʌn] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] [striːk]

Sun	in	a	warm	streak
太阳	在	一个	温暖的	条纹

阳光温暖地洒下

['straɪpɪŋ] [ðə; ði] [plʌʃ] :

Striping	the	plush	:
条纹	这	豪华的	:

给毛绒玩具去条纹：

[kætʃ] [breθ] , [həʊld]['fɪŋgə(r)] [taɪt] :

Catch	breath	,	hold	finger	tight	:
抓住	气息	,	抓住	手指	紧的	:

深呼吸，抓紧手指：

[ɔːl] [dɪˈlaɪt] [hʌʃ] .
All delight hush .
全部 喜 嘘 .

一片欢腾，寂静无声。

[dɑːns] , [smɔːl] [greɪ] [θɪŋ]
Dance , small grey thing
舞蹈 , 小的 灰色的 事物

跳舞吧，小灰东西

[sliːk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [sʌn] :
Sleek in the warm sun :
光滑 在 这 温暖的 太阳 :

在温暖的阳光下显得格外光滑：

[rəʊl] [əˈraʊnd] , [tuː; tə] [ðɪs] , [tuː; tə] [ðæt] ,
Roll around , to this , to that ,
卷 大约 , 到 这 , 到 那 ,

翻滚，到处滚滚，

— [reə(r)] [ˈwɜːmi] [fʌn] !
— Rare wormy fun !
— 稀有的 蠕虫状的 乐趣 !

—难得一见的蠕虫乐趣！

[hɒt] [sʌn] [əˈplɔːdz] [ðiː] :
Hot sun applauds thee :
热的 太阳 鼓掌 你 :

烈日为你鼓掌：

[wɔːm] [ˈfɪŋgəz] [pres]
Warm fingers press
温暖的 手指 按

温暖的手指按压

[tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [smɔːl] [laɪf] [wɪˈðɪn]
To wake the small life within
到 唤醒 这 小的 生活 之内

唤醒内心深处的小生命

[ðaɪ] [rəʊˈtʌnd] [dres] . [-]
Thy rotund dress . [51]
你的 圆润 裙子 . [-]

你那圆润的裙子。[51]

[əˈlæk] !
Alack !
呜呼 !

呜呼!

[hæv; həv] [jˈiəz] [ɪn] [ˈkʌbəd] ,
Have years in cupboard ,
有 年 在 橱柜 ,

已经放在橱柜里好几年了，

[ɪn] [tʃɪl] [ænd; ənd] [dɑːk] ,
In chill and dark ,
在 寒意 和 黑暗的 ,

在寒冷黑暗中，

[ˈstaɪf(ə)ld] [ðaɪ] [ˌdɪskənˈtent] ?
Stifled thy discontent ?
窒息 你的 不满 ?

压抑住你的不满了吗?

-	[ðaɪ]	[spɑːk]	?
Snufft	**thy**	**spark**	**?**
-	你的	火花	?

熄灭你的火花?

[laɪ]	[ðaʊ]	[stɑːk]	,	[stɪf]	,
Liest	**thou**	**stark**	**,**	**stiff**	**,**
谎言	你	斯塔克	,	僵硬的	,

你撒谎时那么冷酷、僵硬，

[ðeə(r)]	[ɪn]	[ðaɪ]	[bed]	?
There	**in**	**thy**	**bed**	**?**
那里	在	你的	床	?

你躺在床上吗?

[wiːp]	[ðen]	[ə; eɪ]	[dɜːdʒ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	:
Weep	**then**	**a**	**dirge**	**for**	**him**	**:**
哭泣	然后	一个	挽歌	为了	他	:

然后为他唱首挽歌吧:

[pɔː(r); pʊə(r)]	[biːnz]	[ded]	!	[	-	]
Poor	**Bean's**	**dead**	**!**	**[**	**52**	**]**
贫穷的	豆子	死的	!	[	-	]

可怜的Bean死了！[52]

[əʊld]	[kæt]	[keə(r)]	[ˌaʊtˈsaɪd]	[ðə; ði]	[ˈkɒtɪdʒ]	(	-	)
Old	**Cat**	**Care**	**outside**	**the**	**Cottage**	**(**	**1918**	**)**
老的	猫	关心	外部	这	小屋	(	-	)

小屋外的老猫照料（1918）

[griːn]	-	[aɪd]	[keə(r)]
Green	**-**	**eyed**	**Care**
绿色的	-	眼睛	关心

绿眼护理

[meɪ]	[praʊl]	[ænd; ənd]	[gleə(r)]
May	**prowl**	**and**	**glare**
可能	潜行	和	强光

可能潜伏并怒视

[ænd; ənd]	[pəʊk]	[hɪz; ɪz]	[snʌb]	,	[biː; bi]	-	[ˈwɪskəd]	[nəʊz]	:
And	**poke**	**his**	**snub**	**,**	**be**	**-**	**whiskered**	**nose**	**:**
和	戳	他的	冷落	,	是	-	胡须	鼻子	:

然后戳戳他那短而有胡须的鼻子:

[bʌt; bət]	[dɔː(r)]	[fɪts]	[taɪt]
But	**Door**	**fits**	**tight**
但	门	适合	紧的

但是门关得很紧。

[əˈgenst]	[ðə; ði]	[naɪt]	:
Against	**the**	**Night**	**:**
反对	这	夜晚	:

对抗黑夜:

[θruː]	[krɪs]	-	[krɒs]	[kræks]	[nəʊ]	[ˈiːv(ə)l]	[gəʊz]	.
Through	**criss**	**-**	**cross**	**cracks**	**no**	**evil**	**goes**	**.**
通过	克里斯	-	叉	裂缝	不	邪恶的	去	.

纵横交错的裂缝阻挡不了邪恶的入侵。

[ˈwɪndəʊ]	[ɪz]	[smɔːl]	:
Window	**is**	**small**	**:**
窗户	是	小的	:

窗户很小:

[nəʊ] [ruːm] [æt; ət][ɔːl]
No room at all
不 房间 在 全部

完全没有空间

[fɔː(r); fə(r)] ['wʌri] [ænd; ənd] ['mʌni] , [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] - [bəʊnz] :
For Worry and Money , his shoulder - bones :
为了 担心 和 钱 , 他的 肩膀 - 骨头 :

为了忧虑和金钱，他的肩胛骨：

['tʃɪmni] [ɪz][waɪd] ,
Chimney is wide ,
烟囱 是 宽的 ,

烟囱很宽，

[bʌt; bət] [smoʊks] [ˌɪn'saɪd]
But Smoke's inside
但 烟雾 里面

但烟雾就在里面

[ænd; ənd] ['hæpi] [sməʊk] [wʊd] ['smʌðə(r)] [hɪz; ɪz] [məʊnz] .
And happy Smoke would smother his moans .
和 快乐的 抽烟 会 窒息 他的 呻吟 .

而快乐的烟雾会掩盖他的呻吟。

[biː; bi] - ['wɪskəd] [keə(r)]
Be - whiskered Care
是 - 胡须 关心

胡须护理

[meɪ] [praʊl] [aʊt] [ðeə(r)] :
May prowl out there :
可能 潜行 出去 那里 :

可能在外面徘徊：

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [hɜːd]
But I never heard
但 我 绝不 听到

但我从未听说过

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [bluː] [bɜːd] ! [-]
He caught the Blue Bird ! [53]
他 捕捉 这 蓝色的 鸟 ! [-]

他抓住了蓝鸟！[53]

['kɒtɪdʒə(r)][ɪz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][bɜːd] (-)
Cottager is given the Bird (1921)
小屋 是 给定 这 鸟 (-)

小屋主人被赠予了鸟（1921）

['saɪdlɒŋ] [ðə; ði][bɜːd][ræn] ,
Sidelong the Bird ran ,
横 这 鸟 跑 ,

鸟儿侧身奔跑着，

[hɑːd] - [aɪd] [ɒn][ðə; ði] [tɜːnd] [məʊld] :
Hard - eyed on the turned mould :
难的 - 眼睛 在 这 转向 模具 :

目光锐利地盯着翻过来的模具：

[wɒz; wəz][dɔː(r)] — ['wɪndəʊ] — [waɪd] ?
Was door — window — wide ?
曾是 门 — 窗户 — 宽的 ?

门窗宽吗?

— [ðen] [hɑːt] [gruː] ['ket(ə)l] - [kəʊld] .

—	Then	Heart	grew	kettle	-	cold	.
—	然后	心	生长	壶	-	寒冷的	.

—然后，我的心变得像冰水一样冷了。

[mait] [nəʊ] [wɪnd] - ['kɜːt(ə)n]

Might	no	wind	-	suckt	curtain
可能	不	风	-	吸	窗帘

可能没有吸风窗帘

[dɪm] [ðæt] ['trævəlɪŋ] [aɪ] ?

Dim	that	travelling	Eye	?
暗淡	那	旅行	眼睛	?

让那只旅行的眼睛黯淡下去?

[kʊd; kəd] [dɔːrz] [θɪk] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]

Could	Door's	thick	benediction
可以	门的	厚的	祝福

门的浓厚祝福

['defn] : [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] ?

Deafen	:	if	he	should	cry	?
耳聋	:	如果	他	应该	哭	?

聋子：如果他哭了呢?

['saɪdlɒŋ] [ðə; ði] [bɜːd] [krept]

Sidelong	the	Bird	crept
横	这	鸟	悄悄地爬

鸟儿侧身潜行

['ɪntuː] [ðə; ði] [stɑːk] [dɔː(r)] :

Into	the	stark	door	:
进入	这	斯塔克	门	:

走进那扇简陋的门:

[hɪz; ɪz] ['jeləʊ] , ['lɪdlɪs] [aɪ] !

His	yellow	,	lidless	eye	!
他的	黄色的	,	无盖	眼睛	!

他那只黄色的、没有眼睑的眼睛!

[fʊt] [tʃɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] ! . . .

Foot	chill	to	the	stone	floor	!	.	.	.
脚	寒意	到	这	石头	地面	!	.	.	.

脚踩在石板地上，冰凉刺骨!

[ðen] [sməʊk] , [ðæt] ['slendə(r)] ['beɪbi] ,

Then	Smoke	,	that	slender	baby	,
然后	抽烟	,	那	苗条	婴儿	,

然后是烟雾，那个纤细的婴儿，

[tuː; tə] [hɑːrθs] [waɪt] ['naiəubi] - [brest]

To	Hearth's	white	Niobe	-	breast
到	壁炉的	白色的	尼俄柏	-	胸部

致炉边的白色尼俄柏胸膛

[sæŋk] [tremblɪŋ] — [ded] .

Sank	trembling	—	dead	.
沉没	发抖	—	死的	.

桑克颤抖着——死了。

[əʊ] [bɜːd] ,

Oh	Bird	,
哦	鸟	,

哦，小鸟，

[bɜːd] , [speə(r)][ðə; ði][rest] ! [-]

Bird	,	spare	the	rest	!	[	54	]
鸟	,	空闲的	这	休息	!	[	-	]

鸟儿，饶了其他人吧！[54]

[hiː; hi][hæz; həz] ['bɪdn] [bæts][tuː; tə][flɪt]

He	has	bidden	bats	to	flit
他	有	拜登	蝙蝠	到	掠过

他命令蝙蝠飞走

[ɪn] ['wɪnˌdoʊz] [waɪd] [maʊθ] :

In	Window's	wide	mouth	:
在	视窗	宽的	嘴	:

在窗口宽阔的开口处：

['stɑːliŋz] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [mɒk]

Starlings	to	tumble	,	and	mock
椋鸟	到	翻滚	,	和	嘲笑

椋鸟翻滚，嘲笑

[pɔː(r); pʊə(r)][pɑːts][əʊld] ['rʌsti] [druːθ] :

Poor	Pot's	old	rusty	drouth	:
贫穷的	锅的	老的	生锈的	干旱	:

可怜的波特那生锈的旧干渴：

[ænd; ənd][ə; eɪ][wet]['kæŋkə(r)] , [nɪp]

And	a	wet	canker	,	nip
和	一个	湿的	溃疡	,	掐

还有湿润的溃疡，捏一下

[ðəʊz] [raʊnd] - ['brestɪd] [stəʊnz]

Those	round	-	breasted	stones
那些	圆形的	-	胸部	石头

那些圆胸石

[ðæt] [ai] [hʌgd] [tuː; tə] [strɒŋ] [wɔːlz]

That	I	hugged	to	strong	walls
那	我	拥抱	到	强的	墙壁

我紧紧地拥抱着坚固的墙壁

[wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][maɪ] [streɪnd] [bəʊnz] .

With	the	love	of	my	strained	bones	.
和	这	爱	的	我的	紧张	骨头	.

带着对我疲惫骨骼的爱。

[hiː; hi][bæd][læŋk]['spaɪdə(r)][rʌn] ,

He	bad	lank	Spider	run	,
他	坏的	空白	蜘蛛	跑步	,

他跑得很糟糕，蜘蛛跑了，

[grəʊ] ['bɪzi] , [web][ˌem 'iː][aʊt]

Grow	busy	,	web	me	out
生长	忙碌的	,	网站	我	出去

忙起来，把我拉出去

[wɪð] ['dʌsti] ['trespəs]

With	dusty	trespass	stretcht
和	尘土飞扬	侵入	拉伸

尘土飞扬的非法侵入延伸

[frɒm; frəm]['mænt(ə)l][tuː; tə]['ket(ə)l] - [spaʊt] .

From	mantel	to	kettle	-	spout	.
从	壁炉架	到	壶	-	喷口	.

从壁炉架到水壶壶嘴。

[dɔː(r)] , ['wɪndəʊ] , ['rɑːftə(r)] , ['tʃɪmni] ,
Door , **Window** , **Rafter** , **Chimney** ,
门 , 窗户 , 椽 , 烟囱 ,

门、窗、椽子、烟囱

[grəʊ] ['saɪlənt] , [daɪ] :
Grow **silent** , **die** :
生长 沉默的 , 死 :

沉默，死去：

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [ded] : [ɔːl]['məʊldə(r)] :
All **are** **dead** : **all** **moulder** :
全部 是 死的 : 全部 成型机 :

全部都死了：全部都腐朽了：

[səʊl] ['bænɪʃt] ['mɔːnə(r)] [ai] .
Sole **banished** **mourner** **I** .
唯一 被放逐 哀悼者 我 .

唯一被放逐的哀悼者 I.

[siː] [haʊ] [ðə; ði][pɑːst] ['rʌsl]
See **how** **the** **Past** **rustles**
看 如何 这 过去的 沙沙声

看看过去是如何沙沙作响的

['stɜːrɪŋ] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] . . .
Stirring **to** **life** **again** . . .
搅拌 到 生活 再次 . . .

再次苏醒过来.....

[θriː] [həʊl] [j'iəz] [left] [ai]
Three **whole** **years** **left** **I** **lockt**
三 所有的 年 左边 我 锁

还有整整三年时间，我锁起来了

[bɪ'haɪnd] [ðæt] ['wɪndəʊ] - [peɪn] . [-]
Behind **that** **window** **-** **pane** **.** **[** **55** **]**
在后面 那 窗户 - 窗格 . [-]

在那块窗玻璃后面。[55]

[ə; eɪ][mæn]
A **Man**
一个 男人

一个男人

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] [wɪð] [grɑːs] ,
He **is** **a** **man** **in** **love** **with** **grass** ,
他 是 一个 男人 在 爱 和 草 ,

他是一个热爱青草的人。

[hiː; hi] ['ʃɪvəz] [æt; ət][ə; eɪ] [triː] :
He **shivers** **at** **a** **tree** :
他 颤抖 在 一个 树 :

他对着一棵树瑟瑟发抖：

[θrɪl] [ɒv; əv] [wɪŋ] [ɪn]['braɪə(r)] - [bʊʃɪz]
Thrill **of** **wing** **in** **briar** **-** **bushes**
刺激 的 翼 在 荆棘 - 灌木丛

荆棘丛中振翅的快感

['waɪldli][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [puʃiz]
Wildly **at** **his** **heart** **pushes**
疯狂地 在 他的 心 推动

他内心疯狂地涌动

[laɪk] [ðə; ði][fɜːst] , [feɪnt] [hɪnt]
Like **the** **first** **,** **faint** **hint**
喜欢 这 第一的 ， 头晕的 暗示

就像第一个微弱的暗示一样

[ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɪz][let] [siː] .
A **lover** **is** **let** **see** **.**
一个 情人 是 让 看 .

恋人得以相见。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ə; eɪ] ['wɜːdləs] [sɒŋ]
If **he** **had** **known** **a** **wordless** **song**
如果 他 有 已知 一个 无言 歌曲

如果他曾听过一首无言之歌

[æz; əz][ə; eɪ][bɜːd][hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] ;
As **a** **bird** **he** **would** **sing** **;**
作为 一个 鸟 他 会 唱歌 ；

他会像鸟儿一样歌唱；

[huː] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn][slɪm] ['ræbɪts] ,
Who **took** **delight** **in** **slim** **rabbits** **,**
WHO 采取 喜 在 苗条的 兔子 ，

谁喜欢瘦兔子？

[wɒtʃt] [ðeə(r)] ['delɪkət] ['hæbɪts] ,
Watched **their** **delicate** **habits** **,**
观看 他们的 精美的 习惯 ，

观察它们的细微习性，

— ['weɪtɪd] , [baɪ][ðə; ði]['braɪə(r)] - [bʊʃ] ,
— **Waited** **,** **by** **the** **briar** **-** **bush** **,**
— 等待 ， 经过 这 荆棘 - 衬套 ，

——在荆棘丛旁等待，

[ðæt] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [wuː] .
That **flutter** **of** **wooing** **.**
那 扑 的 求爱 .

那阵求爱的悸动。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [breɪk] [ðæt] [smɔːl] [wɪŋ] ?
Why **did** **he** **break** **that** **small** **wing** **?**
为什么 做过 他 休息 那 小的 翼 ？

他为什么要折断那只小翅膀？

[ðə; ði] [sʌn] [lʊks] ['hɒləʊli] :
The **sun** **looks** **hollowly** **:**
这 太阳 看起来 空心地 ：

太阳看起来空洞无物：

- [weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [gəʊz] ;
Mocking's **where** **the** **water** **goes** **;**
- 在哪里 这 水 去 ；

嘲笑是水流向的地方；

[ðə; ði] [briːz] ['bɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [nəʊz] :
The **breeze** **bitter** **in** **his** **nose** **:**
这 微风 苦的 在 他的 鼻子 ：

微风刺痛着他的鼻子：

['mɒkɪŋ] [aɪz] [waɪd] ['bɜːnɪŋ]
Mocking **eyes** **wide** **burning**
嘲讽 眼睛 宽的 燃烧

嘲讽的眼神睁得大大的，燃烧着

— [lɒst] , [lɒst] [ɪz][hiː; hi] ! [-]
— Lost , lost is he ! [56]
— 丢失的 , 丢失的 是 他 ! [-]

—他迷失了，迷失了！[56]

[muːn] - [strʌk]
Moon - Struck
月亮 - 击中

月之迷恋

[kəʊld] [ʃɒn] [ðə; ði] [muːn] , [wɪð] [nɔɪz]
Cold shone the moon , with noise
寒冷的 闪耀 这 月亮 , 和 噪音

寒冷的月光下，传来阵阵声响。

[ðə; ði] [naɪt] [went] [baɪ] .
The night went by .
这 夜晚 去 经过 .

夜色渐深。

[triːz] [ˈʌtə] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wəʊ] :
Trees uttered things of woe :
树木 说出 事物 的 悲哀 :

树木发出哀叹：

[bent] [grɑːs] [deəd] [nɒt] [grəʊ] :
Bent grass dared not grow :
弯曲 草 敢于 不是 生长 :

弯叶草不敢生长：

[ɑː] [ˈdespərət] [mæn] [wɪð] [ˈhægəd] [aɪz]
Ah desperate man with haggard eyes
啊 绝望的 男人 和 枯槁 眼睛

啊，一个眼神憔悴、绝望的男人

[ænd; ənd] [hændz] [ðæt] [fens] [əˈweɪ] [ðə; ði] [skaɪz]
And hands that fence away the skies
和 双手 那 栅栏 离开 这 天空

还有那双将天空围起来的手。

[ɒn] [rɒk] [ænd; ənd] [ˈbraɪə(r)] [ˈstʌmblɪŋ] ,
On rock and briar stumbling ,
在 岩石 和 荆棘 踉跄 ,

在岩石和荆棘丛中跌跌撞撞，

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːrmz] [ˈrʌmblɪŋ] ,
Is it fear of the storm's rumbling ,
是 它 害怕 的 这 暴风雨 隆隆声 ,

是因为害怕暴风雨的隆隆声吗?

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhɪsɪŋ] [kəʊld] [reɪn] ,
Of the hissing cold rain ,
的 这 嘶嘶声 寒冷的 雨 ,

嘶嘶作响的冷雨，

[ɔː(r)] [ˈˈlaɪtnɪŋz] [ˈtrædʒɪk] [peɪn]
Or lightning's tragic pain
或者 闪电 悲惨 疼痛

或是闪电带来的悲惨痛苦

[draɪvz] [juː; jʊ] [səʊ] [ˈmædli] ?
Drives you so madly ?
驱动 你 所以 疯狂地 ?

让你如此抓狂?

[siː] , [siː] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [muːn] ;

See	,	see	the	patient	moon	;
看	,	看	这	病人	月亮	;

看，看那耐心的月亮；

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [kiːps]

How	she	her	course	keeps
如何	她	她	课程	保持

她如何保持她的路线

[θruː] ['klaʊdi] ['ʃæləʊz] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [blæk] [diːps] ,

Through	cloudy	shallows	and	across	black	deeps	,
通过	多云	浅滩	和	穿过	黑色的	深水	,

穿过浑浊的浅滩，越过漆黑的深海，

[naʊ] [gɒn] , [naʊ] [ʃaɪnz] [suːn] :

Now	gone	,	now	shines	soon	:
现在	已消失	,	现在	闪耀	很快	:

如今已逝，但即将闪耀：

[wɛrz] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] ?

Where's	cause	for	fear	?
在哪里?	原因	为了	害怕	?

有什么好怕的?

- [ai] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd] ['ʃʌdə(r)]

'	I	shudder	and	shudder
-	我	不寒而栗	和	不寒而栗

我浑身颤抖，不停地颤抖

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [laɪt] :

At	her	bright	light	:
在	她	明亮的	光	:

在她明亮的光芒下：

[ai][fɪə(r)] , [ai][fɪə(r)] ,

I	fear	,	I	fear	,
我	害怕	,	我	害怕	,

我害怕，我害怕

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜː(r); hə(r)][fɪkst] [kɔːs] [fˈɒləʊz]

That	she	her	fixt	course	follows
那	她	她	固定	课程	跟随

她遵循既定路线

[səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [waɪt] [-]

So	still	and	white	[	57	]
所以	仍然	和	白色的	[	-	]

如此静谧洁白[57]

[θruː] [diːps] [ænd; ənd] ['ʃæləʊz]

Through	deeps	and	shallows
通过	深水	和	浅滩

穿过深水区和浅水区

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ]['tremə(r)] :

With	never	a	tremor	:
和	绝不	一个	震颤	:

纹丝不动：

[nɔːt] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] .

Naught	shall	disturb	her	.
零	将	打扰	她	.

任何事都不能打扰她。

[ai][fɪə(r)] , [ai][fɪə(r)]
I fear , I fear
我 害怕 ， 我 害怕

我害怕，我害怕

[wɒt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]
What they may be
什么 他们 可能 是

它们可能是什么

[ðæt] ['siːkrətli] [baɪnd][hɜː(r); hə(r)] :
That secretly bind her :
那 偷偷 绑定 她 :

那份暗中束缚着她的东西：

[wɒt] [hænd][həʊldz][ðə; ði] [reɪnz]
What hand holds the reins
什么 手 持有 这 缰绳

谁在掌控缰绳

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['saɪtləs] ['fɔːsɪz]
Of those sightless forces
的 那些 失明 力量

那些盲目的力量

[ðæt] ['gʌv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['kɔːsɪz] .
That govern her courses .
那 治理 她 课程 .

这决定了她的课程安排。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][sɛtəboʊs]
Is it Setebos
是 它 塞特博斯

是塞特博斯吗?

[huː] [diːlz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːnd] ?
Who deals in her command ?
WHO 交易 在 她 命令 ?

谁负责她的指挥?

[ɔː(r)] [ðæt] [ˌʌn'siːn] [naɪt] - ['kʌmə(r)]
Or that unseen Night - Comer
或者 那 看不见 夜晚 - 科默

或者那个看不见的夜行者

[wɪð] ['tendə(r)] [kɜːst] [hænd] ?
With tender curst hand ?
和 投标 诅咒 手 ?

用温柔的诅咒之手?

— [ai] ['ʃʌdə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃʌdə(r)] .
— I shudder , and shudder .
— 我 不寒而栗 ， 和 不寒而栗 .

我浑身颤抖，不停地颤抖。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [stɔːm] - [wɪsp] , ['wɒndə(r)] !
' Poor storm - wisp , wander !
- 贫穷的 风暴 - 烟雾 ， 漫步 !

可怜的风暴精灵，四处游荡吧!

[wɪnd] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [hɜːt] [ðiː] ,
Wind shall not hurt thee ,
风 将 不是 伤害 你 ,

风不会伤害你，

[reɪn] [nɒt] [ə'pɔːl] [ðiː] ,
Rain not appal thee ,
雨 不是 惊骇 你 ,

不要让雨水惊扰你，

['laɪtnɪŋ] [nɒt][blɑːst] [ðiː] ;
Lightning not blast thee ;
闪电 不是 爆炸 你 ;

愿闪电不要击中你；

[ðaʊ] [ɑːt] [wɔːn] [səʊ][freɪl]
Thou art worn so frail
你 艺术 磨损 所以 脆弱

你已如此疲惫不堪

['əʊnli][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [peɪl]
Only the moonlight pale
仅有的 这 月光 苍白

只有月光黯淡

[tuː; tə][æn; ən] [æʃ] [ʃæl; ʃəl] [bɜːn] [ðiː] ,
To an ash shall burn thee ,
到 一个 灰 将 烧伤 你 ,

你必化为灰烬，

[tuː; tə][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][peɪn] . [-]
To an invisible Pain . [58]
到 一个 无形的 疼痛 . [-]

对一种看不见的痛苦。[58]

Ænigma
谜

谜语

[haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ?
How can I tell it ?
如何 能 我 告诉 它 ?

我该如何判断?

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪŋ]
I saw a thing
我 锯 一个 事物

我看到了一样东西

[ðæt] [ai][dɪd][nɒt][faɪnd][streɪndʒ]
That I did not find strange
那 我 做过 不是 寻找 奇怪的

我并不觉得奇怪。

[ɪn][maɪ] ['vɪʒ(ə)n] .
In my visioning .
在 我的 愿景 .

在我的设想中。

[ə; eɪ] ['flɔːləs] [tɔːl] ['mɪrə(r)] ,
A flawless tall mirror ,
一个 完美无瑕 高的 镜子 ,

一面完美无瑕的高镜子，

[glɑːs] [dɪm][ænd; ənd] [griːn] ;
Glass dim and green ;
玻璃 暗淡 和 绿色的 ;

玻璃昏暗呈绿色；

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] , [dɪm]['fɪgə(r)]

And	a	tall	,	dim	figure
和	一个	高的	,	暗淡	数字

还有一个高大、模糊的身影

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] :

There	was	between	:
那里	曾是	之间	:

两者之间存在着:

[peɪl] , [səʊ] [peɪl] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

Pale	,	so	pale	her	face
苍白	,	所以	苍白	她	脸

脸色苍白，脸色苍白得可怕。

[æz; əz][veɪlz][ɒv; əv] [θɪn] ['wɔːtə(r)] ;

As	veils	of	thin	water	;
作为	面纱	的	薄的	水	;

如同薄薄的水幕;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['wɔːtə(r)] - [peɪl] ,

And	her	eyes	water	-	pale	,
和	她	眼睛	水	-	苍白	,

她的眼睛苍白如水，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ;

And	the	moonlight	on	her	;
和	这	月光	在	她	;

月光洒在她身上;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['daɪɪŋ] , ['daɪɪŋ] ;

And	she	was	dying	,	dying	;
和	她	曾是	垂死	,	垂死	;

她快要死了，快要死了;

[ʃiː; ʃi] [kəʊmd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] ,

She	combed	her	long	hair	,
她	梳理过的	她	长的	头发	,

她梳理着长发，

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [blʌd] [ræn]

And	the	crimson	blood	ran
和	这	赤红	血	跑

鲜红的血液流淌

[ɪn][ðə; ði] [faɪn] [gəʊld][ðeə(r)] .

In	the	fine	gold	there	.
在	这	美好的	金子	那里	.

那里有上好的黄金。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['daɪɪŋ] , ['daɪɪŋ] . . .

She	was	dying	,	dying	. . .
她	曾是	垂死	,	垂死	. . .

她快要死了，快要死了.....

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] [aɪ]

And	in	her	perfect	eye
和	在	她	完美的	眼睛

在她完美的眼中

[nəʊ]['terə(r)] [ləːk] ; [nɔː(r)]['pɪti]

No	terror	lurked	;	nor	pity
不	恐怖	潜伏	;	也不	遗憾

没有恐惧潜伏，也没有怜悯。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][səʊ][daɪ] . [-]
That she should so die . [59]
那 她 应该 所以 死 . [-]

她就这样死去。[59]

[ləˈment] [fɔː(r); fə(r)][ˈɡɑːzə]
Lament for Gaza
哀叹 为了 加沙

哀悼加沙

[juː; jʊ] [huː] [ˈlɪs(ə)n] , [ˈpɪti]
You who listen , pity
你 WHO 听 , 遗憾

聆听者啊，请怜悯

[ˈɡɑːzə] , [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈsɪti] ;
Gaza , this poor city ;
加沙 , 这 贫穷的 城市 ;

加沙，这座贫穷的城市；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [ruːf] [rɒks] ,
For now the roof rocks ,
为了 现在 这 屋顶 岩石 ,

现在屋顶摇晃着。

[ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd][ɡɑːdz][hændz]
And the blind god's hands
和 这 瞎的 神的 双手

还有那盲神的双手

[ɡrəʊp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪlər] [weə(r)] [hiː; hi][stændz] :
Grope at the pillars where he stands :
摸索 在 这 柱子 在哪里 他 站立 :

他摸索着自己站立的柱子：

[waɪl] [ˈɡɑːzə] [mɒks] ,
While Gaza mocks ,
尽管 加沙 模拟 ,

加沙方面则嘲讽道：

[waɪl] [ˈɡɑːzə] [mɒks] . [-]
While Gaza mocks . [60]
尽管 加沙 模拟 . [-]

加沙嘲讽道。[60]

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ]
The Image
这 图像

图像

[dɪm] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈfeɪsɪz] : [biː; bi] [ˈpæʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
Dim the light in your faces : be passionless in the room .
暗淡 这 光 在 你的 面孔 : 是 无情 在 这 房间 .

收敛你们的热情，在房间里保持冷漠。

[snʌf] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈteɪpəz] , [ænd; ənd] [ˈbɪtəli] [hæŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈflaʊələs] [eə(r)] :
Snuffed are the tapers , and bitterly hang on the flowerless air :
熄灭 是 这 锥形 , 和 苦涩地 悬挂 在 这 无花 空气 :

蜡烛熄灭了，苦涩的烛光在毫无生机的空气中飘荡：

[siː] : [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] ,
See : and this is the Image of her they will lay in the tomb ,
看 : 和 这 是 这 图像 的 她 他们 将要 躺 在 这 墓 ,

看哪：这就是他们将要安放在坟墓里的她的画像。

[klɪə(r)] , [ænd; ənd]['wæksn] , [ænd; ənd] [kuːld] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

Clear	,	and	waxen	,	and	cooled	in	the	mass	of	her	hair	.
清除	,	和	蜡质	,	和	冷却	在	这	大量的	的	她	头发	.

清澈、蜡质，在她浓密的头发中散发着清凉的气息。

['kwaɪət][ðə; ði] [tɪəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] : [fiːl] ['laɪtli] , ['fɪŋgə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['fɪŋgə(r)]

Quiet	the	tears	in	your	voices	:	feel	lightly	,	finger	,	for	finger
安静的	这	眼泪	在	你的	声音	:	感觉	轻轻	,	手指	,	为了	手指

止住你们声音里的泪水：轻轻地，用手指，去感受手指

[ɪn] [lʌv] : [ðen] [siː] [haʊ] [laɪk][ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [bʌt; bət] ['laiflisli] ['fæʃ(ə)nd]

In	love	:	then	see	how	like	is	the	Image	,	but	lifelessly	fashioned
在	爱	:	然后	看	如何	喜欢	是	这	图像	,	但	无生气地	造型

在爱情中：看看它与形象多么相似，但却毫无生气地塑造而成。

[ænd; ənd] ['saɪtləs] , [kɑːm] , [ˌʌn'lʌvɪŋ] . . .

And	sightless	,	calm	,	unloving	.	.	.
和	失明	,	冷静的	,	冷漠无情	.	.	.

而且双目失明，平静无情.....

[əʊ] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːtɪst] ?

Oh	who	is	the	Artist	?
哦	WHO	是	这	艺术家	?

哦，这位艺术家是谁?

[əʊ] ['lɪŋgə(r)]

Oh	linger
哦	萦绕

哦，徘徊不去

[ænd; ənd]['pɒndə(r)] ['wɪðə(r)] [hæz; həz] [flit] [hɪz; ɪz]['sɪtə(r)] [ɪm'pæʃ(ə)nd] . [-]

And	ponder	whither	has	flitted	his	Sitter	Impassioned	.	[	61	]
和	思考	往哪里去	有	飞掠	他的	保姆	热情洋溢	.	[	-	]

并思考他那充满激情的模特究竟去了哪里。[61]

['fiːloʊ][diː][ˌes'iː]

Felo	de	Se
费洛	德	塞

费洛·德·塞

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [stəʊn] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ['ʌndə(r)] ,

If	I	were	stone	dead	and	buried	under	,
如果	我	是	石头	死的	和	埋葬	在下面	,

如果我已经死了，被埋在地下，

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wʊd] [stɪl] ['wɒndə(r)] ,

Is	there	a	part	of	me	would	still	wander	,
是	那里	一个	部分	的	我	会	仍然	漫步	,

我内心深处是否还残留着一丝游荡的念头?

['ʃɪvə(r)] , [mɔːn] , [ænd; ənd][kraɪ] [ə'læk] ,

Shiver	,	mourn	,	and	cry	Alack	,
颤抖	,	哀悼	,	和	哭	呜呼	,

颤抖吧，哀悼吧，哭泣吧，唉!

[wɪð] [nəʊ] ['bɒdi] [tuː; tə][ɪts] [bæk] ?

With	no	body	to	its	back	?
和	不	身体	到	它是	后退	?

背上没有躯干支撑?

[wen] [breɪn] [gruː] ['miːli] , [tɜːnd] [tuː; tə] [dʌst] ,

When	brain	grew	mealy	,	turned	to	dust	,
什么时候	脑	生长	粉状	,	转向	到	灰尘	,

当大脑变得粉状，变成尘埃时

[wʊd] ['lɪsəm] [maɪnd] , [tuː] , ['sʌfə(r)] [rʌst] ?
Would lissom Mind , too , suffer rust ?
会 轻盈 头脑 , 也 , 遭受 锈 ?

轻盈的心灵也会生锈吗?

[ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] [grəʊ] ['ɪmbəsiːl] ,
Immortal Soul grow imbecile ,
不朽 灵魂 生长 白痴 ,

不朽之魂变得愚蠢，

['hævɪŋ] [nəʊ][breɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] ?
Having no brain to think and feel ?
拥有 不 脑 到 思考 和 感觉 ?

没有大脑，无法思考和感受?

— [ɔː(r)][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz] [priːsts] [seɪ] ,
— Or grant it be as priests say ,
— 或者 授予 它 是 作为 神父 说 ,

——或者如牧师们所说，就让它如此吧。

[ænd; ənd] [grəʊθ] [kʌm] [ɒn][maɪ] [deθ] - [deɪ] :
And growth come on my death - day :
和 生长 来 在 我的 死亡 - 天 :

而成长却在我临终之日到来:

[sə'pəʊz] [grəʊθ] [keɪm] : [wʊd] ['sɜːt(ə)nti] ?
Suppose Growth came : would Certainty ?
认为 生长 来了 : 会 肯定 ?

假设经济增长到来：确定性会随之而来吗?

[ɔː(r)] [wʊd] [maɪnd] [stɪl] [ə; eɪ] [kw'ɛstɐ] [biː; bi] ,
Or would Mind still a quester be ,
或者 会 头脑 仍然 一个 探索者 是 ,

或者，Mind 是否仍会是一个探索者?

[freɪm] [diːpə(r)] ['mɪstəriz] , [nɒt][faɪnd][ðem; ðəm][aʊt] ,
Frame deeper mysteries , not find them out ,
框架 更深 谜团 , 不是 寻找 他们 出去 ,

构建更深层次的谜团，而不是去发现它们。

[ænd; ənd]['wɒndə(r)][ɪn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [daʊt] ?
And wander in a larger Doubt ?
和 漫步 在 一个 更大的 怀疑 ?

陷入更大的怀疑之中?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

吉普赛之夜及其他诗歌(Gipsy-Night, and Other Poems)
第3/3页

— [ə'læs] , [ɪf] [tuː; tə][maɪndz] ['peti] [stɜː(r)]
— Alas , if to Mind's petty stir
— 唉 , 如果 到 心灵的 小气 搅拌

唉，如果这都怪Mind那点小事。

[deθ] [pruːv] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ə; eɪ]['saɪlənsə(r)] : [-]
Death prove so poor a silencer : [62]
死亡 证明 所以 贫穷的 一个 消音器 : [-]

死亡作为沉默者是多么不称职啊:[62]

[ðəʊ] [veɪns] [wen] ['emptid] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz]
Though veins when emptied a few hours
尽管 静脉 什么时候 清空 一个 很少 小时

虽然静脉在几个小时内就会排空。

[ɒv; əv] [ðɪs] [hɒt] [blʌd] , [mait] ['sʌk(ə)l] ['flaʊəz] :
Of this hot blood , might suckle flowers :
的 这 热的 血 , 可能 哺乳 花朵 :

这股热血，或许会吮吸花朵：

[frɒm; frəm]['spɪrɪtʃuəl] [fleɪmz] [ðæt] [skɔːtʃ] [ˌem 'iː]
From spiritual flames that scorch me
从 精神 火焰 那 烧焦 我

来自灼烧我的灵性之火

['nevə(r)] , ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][ai] [friː] !
Never , never were I free !
绝不 , 绝不 是 我 自由的 !

我从未获得过自由！

[ðen] [bæk] , [deθ] !
Then back , Death !
然后 后退 , 死亡 !

然后，死神回来了！

[tɪl] [ai] [kɔːl] [ðiː]
Till I call thee
直到 我 称呼 你

直到我呼唤你

[hæst] [kʌm] [tuː] [suːn] ! . . .
Hast come too soon ! . . .
哈斯特 来 也 很快 ! . . .

来得太快了！

[ðaʊ] ['sɪli] [wɜːm] , [nɔː] [nɒt]
Thou silly worm , gnaw not
你 愚蠢的 蠕虫 , 啃 不是

你这愚蠢的虫子，不要啃咬

[jet] [ðaɪn] ['ɪntrɪkət] [kə'kuːn] . [-]
Yet thine intricate cocoon . [63]
然而 你的 错综复杂 茧 . [-]

然而，你那精巧的茧。[63]

[ðə; ði] [bɜ·dz] - ['nestə(r)]
The Birds - nester
这 鸟类 - 巢

鸟巢

[ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] , [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [jʌŋ] [mæn] , [ɪk'speld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
A Memorial , to an Unfortunate Young Man , Expelled from his University
一个 纪念馆 , 到 一个 不幸 年轻的 男人 , 被驱逐 从 他的 大学
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['deərɪŋ] [ni'ɒlədʒɪzəm]
for a Daring Neologism
为了 一个 大胆 新词

谨以此纪念一位不幸的年轻人，他因大胆创造新词而被大学开除

['krɪtɪk] , [ðæt] ['hɔːri] [gʌl] , [ɪn][eə(r)]
Critic , that hoary Gull , in air
评论家 , 那 苍老 鸥 , 在 空气

评论家，那只苍老的海鸥，在空中

['wɪslz] , ['wɪslz] ['ʃrɪlli] :
Whistles , whistles shrilly :
哨声 , 哨声 尖锐地 :

哨声，尖锐的哨声：

['klaɪmɪŋ] [juːθ] , [bɪ'weə(r)]
Climbing Youth , beware
攀登 青年 , 提防

攀岩青年们，当心！

['mɜːdə(r)][ænd; ənd] ['mɒkəri] !
Murder and mockery !
谋杀 和 嘲讽 !

谋杀和嘲弄！

[ðæt] ['wiːlɪŋ] , ['hɔːri] [gʌl]
That wheeling , hoary gull
那 惠灵 , 苍老 鸥

那只盘旋的、灰白的海鸥

[bæts][ɒn][hɪz; ɪz] [θɪn] [skʌl] ,
Bats on his thin skull ,
蝙蝠 在 他的 薄的 颅骨 ,

他那薄薄的头骨上长满了蝙蝠。

[klɔːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stedi] [aɪz] ,
Claws at his steady eyes ,
爪子 在 他的 稳定的 眼睛 ,

利爪抓挠着他沉稳的双眼，

['hwini] [ænd; ənd][kraɪz] :
Whinnies and cries :
嘶鸣 和 哭泣 :

嘶鸣和哭声：

[juːθ] [fliŋ] [ðə; ði][dʒaɪb] [bæk] .
Youth flings the gibe back .
青年 投掷 这 嘲讽 后退 .

年轻人反唇相讥。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [wɪŋz] [klæk] ,
Hundreds of wings clack ,
数百 的 翅膀 唠叨 ,

数百只翅膀拍打着，

[braɪt] [aɪz] [ɪn'sɜːkl] , [sɜːtʃ]
Bright eyes encircle , search
明亮的 眼睛 包围 , 搜索

明亮的眼睛环绕着，搜寻

[fɔː(r); fə(r)] - ['feɪt(ə)l] [lɜːtʃ] .
For foothold's fatal lurch .
为了 - 致命的 困境 .

为了立足点的致命一击。

- [siː] [naʊ] [hiː; hi] [ʃɪfts] [hɪz; ɪz][grɪp] :
' See now he shifts his grip :
- 看 现在 他 轮班 他的 紧握 :

你看，他现在换了个握法：

['luːs(ə)n] [iːtʃ] ['fɪŋgə(r)] - [tɪp] !
Loosen each finger - tip !
松开 每个 手指 - 提示 !

放松每个指尖！

[hwjuː] , ['brʌðəz] , [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][slɪp] ?
Whew , brothers , shall he slip ?
呼！ , 兄弟 , 将 他 滑 ?

哎呀，兄弟们，他会不会失足？

- [kræk] - [tɛndənd] , ['ɑːnsəz] [juːθ]
' Crack - tendoned , answers Youth
- 裂缝 - 肌腱 , 答案 青年

“肌腱裂开，”青年回答道。

- [ai] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [egz] [ɒv; əv] [truːθ] . - [-]
' I seek for Eggs of Truth . ' [64]
- 我 寻找 为了 鸡蛋 的 真相 . - [-]

“我寻找真理之蛋。”[64]

[klɔːz] [klʌtʃ] [hɪz; ɪz][heə(r)] ,
Claws clutch his hair ,
爪子 离合器 他的 头发 ,

利爪紧紧抓住他的头发，

[biːks] [prɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] —
Beaks prick his eyes —
喙 刺 他的 眼睛 —

鸟喙刺痛了他的眼睛——

- ['wɪs(ə)l] , [dɪ'speə(r)] , [dɪ'speə(r)] !
' Whistle , Despair , Despair !
- 哨 , 绝望 , 绝望 !

“吹口哨，绝望，绝望！”

[wɪð] ['eɪnʃənt] [kwɪlz] [praɪz]
With ancient quills prise
和 古老的 羽毛 奖

用古老的羽毛笔

['evri] ['hændz] — [fʊts] — [həʊld] ,
Every hand's — foot's — hold ,
每一个 手的 — 脚的 — 抓住 ,

每只手——每只脚——的着力点，

[wedʒd] [ɪn][ðə; ði] [rɑːks] [fəʊld] !
Wedged in the rock's fold !
楔形 在 这 摇滚的 折叠 !

卡在岩石的褶皱里！

['bætə(r)][ænd; ənd] [skriːm] , [bɪ'wɪldə(r)]
Batter **and** **scream** **,** **bewilder**
连击 和 尖叫 , 困惑

猛击和尖叫，令人困惑

[ðɪs] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] ['beɪbl] - [bɪl] . . .
This **impious** **babel** **-** **buil** **. . .**
这 不敬 巴别塔 - 建造 . . .

这种亵渎神明的巴别塔式建筑.....

[hwjuː] !
whew **!**
呼! !

呼!

[daʊn] [hiː; hi][ɪz] [ɹ'ɒkɪtɪŋ] ['fɔːlɪŋ] ['twɪstɪŋ] .
Down **he** **is** **rocketing** **falling** **twisting** **.**
向下 他 是 火箭 坠落 扭曲 .

他像火箭一样向下坠落，扭动着身体。

- [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts]
' **For** **days** **and** **nights**
- 为了 天 和 夜晚

日日夜夜

[taɪmz] ['kɜːli] ['brekər]
Time's **curly** **breakers**
时间 卷曲 断路器

时间的卷曲破坏者

['wɪnəʊ] [hɪm] , [wɒʃ] [hɪm] . . .
Winnow **him** **,** **wash** **him** **. . .**
簸 他 , 洗 他 . . .

扬净他，洗净他.....

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [stə:] ?
What **is** **that** **stirs** **?**
什么 是 那 搅拌 ?

那是什么在搅动?

[wɒt] [wɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪts]
What **wing** **from** **the** **heights**
什么 翼 从 这 高度

从高处飞下的翅膀

[slɑːnt, slænt][tuː; tə] [ðæt] ['məːdə] [lɪm] ?
Slants **to** **that** **murdered** **limb** **?**
斜面 到 那 被谋杀 肢 ?

斜向那条被谋杀的肢体?

[gʌlz] ['pɪərɪŋ] [aɪ] [bæθ.bɑːθ] ['spɒtɪd]
Gull's **peering** **eye** **bath** **spotted**
海鸥的 窥视 眼睛 洗澡 斑

海鸥窥视的眼睛被发现

['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [siː] [hæz; həz] [rɔtid] .
Something **the** **sea** **has** **rotted** **.**
某物 这 海 有 腐烂的 .

海水腐烂了某种东西。

['siːkrətli] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst]
Secretly **to** **the** **feast**
偷偷 到 这 盛宴

偷偷地去参加宴会

[daɪvz] [bɪg] [gʌl] , [les] , [ænd; ənd] [liːst] ;
Dives **big** **gull** **,** **less** **,** **and** **least** **;**
潜水 大的 鸥 ,较少的 , 和 至少 ;

潜水大鸥，较少，最少；

[fɔː(r); fə(r)][eɪdʒ]['nevə(r)][daɪz] : [-]
For **Age** **never** **dies** **:** **[** **65** **]**
为了 年龄 绝不 死亡 : [-]

年龄永不消逝:[65]

[eɪdʒ][ʃæl; ʃəl] [pɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Age **shall** **pick** **out** **his** **eyes** **,**
年龄 将 挑选 出去 他的 眼睛 ,

岁月会夺走他的双眼。

[teɪst] [ðem; ðəm] [wɪð] [krɪtɪk] [zest] ,
Taste **them** **with** **critick** **zest** **,**
品尝 他们 和 评论家 热情 ,

用评论家的热情去品尝它们，

— [eɪdʒ] [nəʊz] [ðə; ði] [best] !
— **Age** **knows** **the** **Best** **!**
— 年龄 知道 这 最好的 !

——岁月最有智慧！

— [eɪdʒ][ʃæl; ʃəl] [bɪld] [hɪz; ɪz][leə(r)]
— **Age** **shall** **build** **his** **lair**
— 年龄 将 建造 他的 巢穴

——岁月将筑起他的巢穴

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] :
Out **of** **his** **hair** **:**
出去 的 他的 头发 :

从他的头发里：

[gʌlp] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['splintə] [bəʊnz]
Gulp **his** **small** **splintered** **bones**
咕噜 他的 小的 破碎的 骨头

吞下他那些细小的碎骨

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɪzəd] , [fɔː(r); fə(r)] [stəʊnz] :
To **his** **gizzard** **,** **for** **stones** **:**
到 他的 肫 , 为了 石头 :

给他的砂囊，用来装石头：

[fiːd] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɜːdz]
Feed **on** **his** **words**
喂养 在 他的 字

汲取他的话语

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['wʊli] [bɝdz] .
All **his** **young** **woolly** **birds** **.**
全部 他的 年轻的 毛茸茸的 鸟类 .

他所有的小毛鸟。

[seɪ] [nɒt][hiː; hi][daɪd][ɪn][veɪn] !
Say **not** **he** **died** **in** **vain** **!**
说 不是 他 死亡 在 徒劳 !

不要说他白白牺牲了！

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kraɪd][ɪn][peɪn]
All **that** **he** **cried** **in** **pain**
全部 那 他 哭 在 疼痛

他痛苦地哭泣着。

[ɪə(r)] - [kɒkt] [eɪdʒ] ['hɑːkən] [tuː; tə]
Ear - cocked Age hearkens to
耳朵 - 上膛 年龄 倾听 到

竖起耳朵的年龄听见

['sʌmdeɪ] .
Someday .
总有一天 .

总有一天。

[di'klɛə] [ˌaɪ 'tiː] [truː]
Declares it true
声明 它 真的

声明属实

['sʌmdeɪ] .
Someday .
总有一天 .

总有一天。

[wɒt] [ðəʊ] [hiː; hi] [fel] ?
What though he fell ?
什么 尽管 他 跌倒 ?

即使他摔倒了呢?

[ðə; ði][dʒest]
The jest
这 笑话

笑话

['feðər] [əʊld] ['krɪtɪks] [nest] .
Feathers old Critic's nest .
羽毛 老的 评论家的 巢 .

老评论家的巢穴里的羽毛。

[baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
By arrangement with the author , and with the gracious permission of his
经过 安排 和 这 作者 , 和 和 这 亲切 允许 的 他的
['pʌblɪʃəz] ,
publishers ,
出版商 ,

经与作者协商，并经其出版商慷慨许可，

[ðə; ði]['gəʊldən] ['kɒkərəl] [pres] , ['wɔːlθəm] [seɪnt] ['lɒrəns] , ['bɑːkʃə(r)] , ['ɪŋgləɪnd] ,
The Golden Cockerel Press , Waltham Saint Lawrence , Berkshire , England ,
这 金的 公鸡 按 , 沃尔瑟姆 圣 劳伦斯 , 伯克郡 , 英格兰 ,

金鸡出版社，沃尔瑟姆圣劳伦斯，伯克郡，英格兰

[ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒɪpsi] - [naɪt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [θɜːd] [ˌpʌblɪ'keɪʃn]
this edition of Gipsy - Night and Other Poems becomes the third publication
这 版 的 吉普赛人 - 夜晚 和 其他 诗歌 变成 这 第三 发布
['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] ['praɪvət] [pres] [ɒv; əv] [wɪl] ['rænsəm] :
issued by The Private Press of Will Ransom :
发布 经过 这 私人的 按 的 将要 赎金 :

这版《吉普赛之夜及其他诗歌》成为威尔·兰索姆私人出版社出版的第三部作品:

['meɪkə(r)][ɒv; əv] [bʊks] , - [west] ['wɒʃɪŋtən] [striːt] , [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Maker of Books , 14 West Washington Street , Chicago , U . S . A .
制造商 的 图书 , - 西方 华盛顿 街道 , 芝加哥 , U . S . 一个 .

Maker of Books，地址：美国芝加哥西华盛顿街14号

[ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpreswɜːk] [baɪ] [wɪl] [ˈrænsəm] , [əˈsɪstɪd] [baɪ] [ˈedmənd] [ə; eɪ] . [hʌnt] ; [ˈbaɪndɪŋ]
Composition **and** **presswork** **by** **Will** **Ransom** **,** **assisted** **by** **Edmond** **A** **.** **Hunt** **;** **binding**
作品 和 冲压 经过 将要 赎金 , 协助 经过 埃德蒙 一个 . 打猎 ; 结合

[baɪ] [ˈæntəni] - .
by **Anthony** **Faifer** **.**
经过 安东尼 - .

由 Will Ransom 负责排版和印刷，Edmond A. Hunt 协助；由 Anthony Faifer 负责装订。

[ˈprɪntɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [sepˈtembə(r)] 30th , - .
Printing **finished** **September** **30th** **,** **1922** **.**
印刷 完成的 九月 30th , - .

印刷工作于1922年9月30日完成。

[-] [nəʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ˈɒbviəs] [ˈprɪntə(r)][ˈerə(r)z][wɜː(r); wə(r)][ˈsaɪləntli] [kəˈrektɪd] .
Obvious **printer** **errors** **were** **silently** **corrected** **.**
明显的 打印机 错误 是 默默 已更正 .

明显的打印错误被悄悄地纠正了。

[ɑːˈkeɪɪk] [ænd; ənd][ˈveəriəb(ə)l] [ˈspelɪŋ] [wɒz; wəz] [prɪˈzɜːvd] .
Archaic **and** **variable** **spelling** **was** **preserved** **.**
古风 和 多变的 拼写 曾是 保存完好 .

古老的、多变的拼写方式被保留了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神